



УЛСЫН ИХ ХУРЛЫН ГИШҮҮН  
О.НОМИНЧИМЭГ ТАНАА

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН  
ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗАР

Төрийн ордон, Жанжин Д.Сүхбаатарын талбай,  
6 дугаар хороо, Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14201  
Утас: (976-51) 26 08 17, Факс: (976-51) 26 24 08,  
Цахим шуудан: info@cabinet.gov.mn,  
Цахим хуудас: www.cabinet.gov.mn

2026.05.08 № ХЭГ/1542  
танай \_\_\_\_\_-ны № \_\_\_\_\_-т

Асуултын хариу хүргүүлэх тухай

Таны 2026 оны 20 дугаартай албан бичгээр ирүүлсэн Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын гэрээ хэлэлцээрийн талаарх асуултад дараах хариуг хүргүүлж байна:

**1 дүгээр асуултын хүрээнд:**

Улсын Их Хурлаас 2024 оны 12 дугаар сарын 27-ны өдөр Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хооронд Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтыг хэрэгжүүлэх хэлэлцээрийг байгуулахад баримтлах үндсэн чиглэлийг баталж, 2025 оны 03 дугаар сарын 27-ны өдөр "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай хэлэлцээр"-ийг соёрхон баталсан бөгөөд дипломат шугамаар ноот бичиг солилцон 2025 оны 04 дүгээр сарын 24-ний өдөр хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон.

Тус хэлэлцээрийн дагуу Зам, тээврийн яам болон харьяа байгууллагын зүгээс дараах хэлэлцээр, гэрээг байгуулсан. Үүнд:

-Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын гүүрийг хамтран барих тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийг 2024 оны 04 дүгээр сарын 02-ны өдөр байгуулсан.

-“Тавантолгой төмөр зам” ХХК болон БНХАУ-ын “Чайна энерги ганцмод төмөр замын хөрөнгө оруулалт” ХХК хоорондын Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам барих тухай хэлэлцээр"-ийг 2025 оны 05 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулсан.

-“Тавантолгой төмөр зам” ХХК болон “Хятадын төмөр замын барилгын гүүрийн инженер товчоо групп” ХХК хооронд байгуулсан “Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажил гүйцэтгэх гэрээ”-г 2025 оны 06 дугаар сарын 09-ний өдөр байгуулсан.

Дээр дурдсан хэлэлцээр, гэрээг төрийн болон албаны нууцад хамааруулаагүй байна.

"Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай хэлэлцээр"-ийн дагуу "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК болон "Чайна энерги хөрөнгө оруулалтын корпораци (мөн түүний хамаарал бүхий этгээд)-тай "Уурхайн хүчин чадал нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны ерөнхий гэрээ", "Нүүрс худалдах, худалдан авах гэрээ", "Гашуунсухайт-Ганцмод хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын санхүүжилтийн гэрээ"-г байгуулсан байх бөгөөд мөн төрийн болон албаны нууц, байгууллагын нууцад хамааруулаагүй болно.

Тагнуулын ерөнхий газраас өгсөн мэдээллээр "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийн дагуу хийгдсэн холбогдох гэрээг төрийн болон албан нууцад хамааруулсан талаар Засгийн газраас шийдвэр гарч байгаагүй, мөн тагнуулын байгууллагаас нууцад хамаарах талаар дүгнэлт гаргаж байгаагүй байна.

Мөн Зам, тээврийн яамны 2023 оны 02 дугаар сарын 08-ны өдрийн 01/617, Гадаад харилцааны яамны 2025 оны 12 дугаар сарын 18-ны өдрийн 02/6013 дугаартай албан бичгээр дээрх хэлэлцээр төрийн болон албаны нууцад хамаарах эсэх талаар зөвлөмж хүссэн байх бөгөөд Тагнуулын ерөнхий газрын 2023 оны 02 дугаар сарын 24-ний өдрийн ТЕГ01/87, 2026 оны 01 дүгээр сарын 08-ны өдрийн ТЕГ01/09 дугаартай албан бичгээр Төрийн болон албаны нууцын тухай хуулийн 13 дугаар зүйлийн 13.1 дэх хэсэг болон Засгийн газрын 2017 оны 247 дугаар тогтоолоор баталсан "Монгол Улсын төрийн нууцад хамаарах мэдээллийн жагсаалт"-д хамаарахгүй тухай хариу өгсөн байна.

"Төрийн нууцад хамаарах мэдээллийг ил болгох тухай" Засгийн газрын 2025 оны 10 дугаар сарын 08-ны өдрийн 123 дугаар тогтоолоор Засгийн газрын 2022 оны 05 дугаар сарын 11-ний өдрийн хуралдаанд танилцуулсан Гашуунсухайт-Ганцмод хилийн төмөр замын асуудалтай холбоотой 27 (хорин долоо) хуудас баримт, Засгийн газрын 2022 оны 08 дугаар сарын 03-ны өдрийн хуралдаанд танилцуулсан "Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалт барих болон нүүрс худалдах, худалдан авах гэрээ байгуулах талаар хамтран ажиллах ерөнхий хэлэлцээр"-ийн төсөлтэй холбоотой 33 (гучин гурав) хуудас баримт бичгийг тус тус Тагнуулын ерөнхий газрын саналыг үндэслэн төрийн нууцаас гаргаж, ил болгосон бөгөөд төрийн нууцаас гаргаж, ил болгосон мэдээллийг холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу төрийн хамгаалалтаас гаргахыг даалгасны дагуу хэрэгжилтийг хангуулсан.

Засгийн газрын мөн өдрийн хуралдаанаас Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам барих болон нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээний төсөл, ерөнхий нөхцөл болон уг асуудлаар "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК, "Тавантолгой төмөр зам" ХХК, БНХАУ-ын "Чайна энерги" компани хооронд хийсэн яриа хэлэлцээтэй холбогдох албаны нууцад хамаарах баримт бичгийг хуульд заасан журмын дагуу ил болгох ажлыг зохион байгуулахыг холбогдох албан тушаалтнуудад даалгасны дагуу ил болгосон болно.

**2 дугаар асуултын хүрээнд:**

Монгол Улсын Засгийн газраас 2025 оны 03 дугаар сарын 17-ны өдөр Улсын Их Хуралд өргөн мэдүүлсэн Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийг соёрхон батлах тухай хуулийн төслийг Улсын Их Хурлын Аюулгүй байдал, гадаад бодлогын байнгын хороо, Эдийн засгийн байнгын хороо болон чуулганы нэгдсэн хуралдаанаар нээлттэй хэлэлцүүлж, 2025 оны 03 дугаар сарын 27-ны өдөр соёрхон баталсан бөгөөд "Төрийн мэдээлэл" эмхэтгэлийн 2025 оны 15 (1360) дахь дугаарын 795-799 дүгээр талд бүрэн эхээр нь нийтэлсэн.

"Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай хэлэлцээр"-ийн I.Нэр томьёо заалтын II-т "Энэхүү хэлэлцээрт тусгагдаагүй аливаа нэр томьёог Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу тайлбарлана. Ойлголтын зөрүүтэй заалтыг Талууд харилцан зөвшилцөх замаар шийдвэрлэнэ", VI.Нэмэлт заалтын V-д "Хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцад нэг талаас нөгөө талдаа дамжуулсан мэдээллийг талууд зөвхөн дотоод хэрэгцээндээ ашиглах бөгөөд нөгөө талаасаа бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр аливаа нэг гуравдагч этгээдэд задруулахыг хориглоно. Энэхүү гуравдагч этгээд гэдэгт уг хэлэлцээрийн хүрээнд төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, нүүрсний уурхайн бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд оролцоогүй төрийн байгууллага, аж ахуйн нэгжийг ойлгох бөгөөд тэдгээрээр хязгаарлахгүй" гэж тус тус заасан бөгөөд мөн хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хариуцах байгууллагаар Монголын талаас Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яам, Хятадын талаас Үндэсний хөгжил, шинэтгэлийн хороо гэж тодорхойлсон.

Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 24 дүгээр зүйлийн 24.5 дахь хэсэгт "Монгол Улсын олон улсын гэрээгээр хүлээсэн үүргийг гэрээний нөгөө тал, эсхүл бусад тал хэрхэн биелүүлж байгаа, монголын талын эрхийг хэрхэн хангаж байгаад тухайн олон улсын гэрээгээр зохицуулах асуудлыг эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага хяналт тавина.", 33 дугаар зүйлийн 33.3 дахь хэсэгт "Гадаад харилцааны болон хууль зүйн асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага олон улсын гэрээг зөв хэрэглэх талаар зөвлөмж өгч болно." гэж тус тус хуульчилсан.

"Эрдэнэс Тавантолгой" ХК-аас байгуулсан гэрээнүүд, холбогдох баримт бичгийг олон нийтэд ил болгосноор хэлэлцээрийн дээр дурдсан зохицуулалттай зөрчилдөх эсэх асуудалд "тус хэлэлцээртэй холбоотой, хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцын талаарх мэдээллийг олон нийтэд ил болгох асуудлыг Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яамнаас хэлэлцээрт заасны дагуу хятадын талаас урьдчилан бичгээр зөвшөөрөл авах, Засгийн газарт танилцуулж шийдвэрлүүлэх нь зүйтэй" гэсэн зөвлөмжийг Гадаад харилцааны яамнаас өгсөн.

Иймд "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай хэлэлцээр"-ийн дагуу байгуулсан гэрээнүүдийг нууцлаагүй бөгөөд холбогдох гэрээнүүдийг олон нийтэд мэдээлэх асуудлыг хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хариуцах байгууллагаас хятадын талтай урьдчилан тохиролцсоны үндсэн дээр хэрэгжүүлэхээр байна.

Түүнчлэн, тус хэлэлцээрийн дагуу байгуулсан холбогдох гэрээнд нууцлалтай мэдээллийг Засгийн газрын эрх бүхий байгууллагаас хүссэн буюу шаардсан тохиолдолд өгч болохоор заасны дагуу Улсын Их Хурлын зарим гишүүдэд “Эрдэнэс Тавантолгой” ХК болон “Чайна Энержи Кокин Коал (Тяньжин)” ХХК-ийн хооронд 2025 оны 05 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулсан ”(ЭТТ-2025/288) дугаартай “Нүүрс худалдах, худалдан авах гэрээ”, “Эрдэнэс Тавантолгой” ХК болон “Чайна Энержи Интернейшнл Деволупмент” ХХК-ийн хооронд 2025 оны 05 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулсан ”(ЭТТ-2025/289) дугаартай “Уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны ерөнхий гэрээ”, “Эрдэнэс Тавантолгой” ХК, “Тавантолгой төмөр зам” ХХК болон “Хятадын төмөр замын барилгын гүүрийн инженерийн товчоо групп” компани хооронд 2025 оны 08 дугаар сарын 22-ны өдөр байгуулсан ”(ЭТТ-2025/512), СГ-2025/01 дугаартай “Гашуунсухайт-Ганцмод” хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын санхүүжилтийн гэрээ”-г тус тус хуулбарлан хүргүүлж байсан болно.

Хавсралт 133 хуудастай.



Монгол улсын засгийн газар  
Засгийн газрын хэрэг эрхлэх газар  
Монгол улсын сайд, засгийн газрын хэрэг эрхлэх газрын дарга  
Б.Энхбаяр  
2026.05.08 17:34



МОНГОЛ УЛСЫН ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ

САЙД

Энхтайвны өргөн чөлөө 7а,  
Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14210  
Утас: 262135, Факс: (976-11)322127  
Цахим шуудан: info@mfa.gov.mn  
Цахим хуудас: www.mfa.gov.mn

2026.05.07 № 01/2211

танай 2026.05.05 -ны № ХЭГ/1492 -т

МОНГОЛ УЛСЫН САЙД, ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗРЫН  
ДАРГА Б.ЭНХБАЯР ТАНАА

Хариу хүргүүлэх тухай

Танай ХЭГ/1492 дугаартай албан бичгээр ирүүлсэн Монгол Улсын Их Хурлын гишүүн О.Номинчимэгийн асуултад дараах хариултыг хүргүүлж байна.

“Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр” (цаашид “хэлэлцээр” гэх)-ийг 2025 оны 3 дугаар сарын 27-ны өдөр Монгол Улсын Их Хурлаас соёрхон баталж, дипломат шугамаар ноот бичиг солилцон 2025 оны 4 дүгээр сарын 24-ний өдөр хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон.

Тус хэлэлцээрийн төслийг Улсын Их Хурлын Аюулгүй байдал, гадаад бодлогын байнгын хороо, Эдийн засгийн байнгын хороо болон чуулганы нэгдсэн хуралдаанаар нээлттэй хэлэлцүүлж, баталсан бөгөөд “Төрийн мэдээлэл” эмхэтгэлийн 2025 оны 15 (1360) дахь дугаарын 795-799 дүгээр талд бүрэн эхээр нь нийтэлсэн.

Хэлэлцээрийн VI зүйлийн (V) хэсэгт “...Энэхүү гуравдагч этгээд гэдэгт уг хэлэлцээрийн хүрээнд төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, нүүрсний уурхайн бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд оролцоогүй төрийн байгууллага, аж ахуйн нэгжийг ойлгох бөгөөд тэдгээрээр хязгаарлахгүй” гэж “гуравдагч этгээд”-ийг тодорхой зааж өгсөн.

Хэлэлцээрийн I зүйлийн (II) хэсэгт “Энэхүү хэлэлцээрт тусгагдаагүй аливаа нэр томъёог Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу тайлбарлана. Ойлголтын зөрүүтэй заалтыг Талууд харилцан зөвшилцөх замаар шийдвэрлэнэ” гэж заасны дагуу “дамжуулсан

мэдээлэл” гэдэгт хэлэлцээрийн дагуу байгуулсан гэрээнд хамаарах эсэх асуудлыг энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хариуцах байгууллага болох Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яамнаас тодруулах нь зүйтэй гэж үзэж байна.

Мөн Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 33 дугаар зүйлийн 33.3 дахь хэсэгт “Гадаад харилцааны болон хууль зүйн асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага олон улсын гэрээг зөв хэрэглэх талаар зөвлөмж өгч болно” гэж заасны дагуу бусад шаардлагатай хууль зүйн зөвлөмжийг Хууль зүй, дотоод хэргийн яамнаас авна уу.

Хувийг: АҮЭБЯ, ХЗДХЯ-нд



Гадаад харилцааны яам  
Удирдлага  
Гадаад харилцааны сайд  
Батмөнх БАТЦЭЦЭГ  
2026-05-07 13:43:20



МОНГОЛ УЛСЫН САЙД, ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗРЫН  
ДАРГА Б.ЭНХБАЯР ТАНАА

МОНГОЛ УЛСЫН  
АЖ ҮЙЛДВЭР,  
ЭРДЭС БАЯЛГИЙН САЙД

Засгийн газрын II байр, Нэгдсэн үндэстний гудамж 5/1,  
Чингэлтэй дүүрэг, Улаанбаатар хот, 15160  
Утас: (976-51) 26 35 06,  
Цахим шуудан: info@mimr.gov.mn,  
Цахим хуудас: www.mimr.gov.mn

2026.05.08 № 01 | 1455  
танай 2026.04.24 -ны № ам | 1346 -т

Хариу хүргүүлэх тухай

Танаас ирүүлсэн 2026 оны хэг/1346 дугаартай Улсын Их Хурлын гишүүн О.Номинчимэгийн асуулт хүргүүлэх тухай албан бичигтэй танилцлаа.

Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны хэлэлцээр"-т талууд 2025 оны 02 дугаар сарын 14-ний өдөр гарын үсэг зурж, Монгол Улсын Их Хурлын нэгдсэн чуулганы 2025 оны 3 дугаар сарын 27-ны өдрийн хуралдаанаар соёрхон баталсан.

Уг хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт "Төслийн хэрэгжилттэй холбоотой түүхэн нөхцөл байдлыг харгалзан төслийг цаашид саадгүй хэрэгжүүлэх зорилгоор Талуудын холбогдох аж ахуйн нэгжүүд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд үйл ажиллагаагаа эрчимжүүлнэ. Холбогдох аж ахуйн нэгжүүдэд дор дурдсан аж ахуйн нэгжийг хэлэх бөгөөд түүгээр хязгаарлахгүй; Монголын талаас: "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК (Төрийн өмчийн оролцоотой аж ахуйн нэгж) болон түүний хамаарал бүхий хуулийн этгээдүүд гэж заасан байдаг.

Дээрх заалтын хүрээнд аж ахуйн нэгжийн хооронд байгуулсан гэрээг тус яам хариуцдаггүй бөгөөд албан бичигт дурдсан асуудлыг "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК хариуцдаг болно.

Хавсралтаар Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийг хүргүүлж байна.

Жич: Уг хэлэлцээрийн VI зүйлийн V хэсэгт "Хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцад нэг талаас нөгөө талдаа дамжуулсан мэдээллийг Талууд зөвхөн дотоод хэрэгцээндээ ашиглах бөгөөд нөгөө талаасаа бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр аливаа гуравдагч этгээдэд задруулахыг хориглоно" гэж заасан байгааг анхаарна уу.

Хавсралт 5 хуудастай.



Г.ДАМДИННЯМ

d:\ayэбя 2026 Сайд А4.docx

1508 09 0278



**ГАШУУНСУХАЙТ-ГАНЦМОД БООМТЫН ХИЛ ДАМНАСАН ТӨМӨР ЗАМ,  
НҮҮРСНИЙ ХУДАЛДАА, ТАВАНТОЛГОЙН НҮҮРСНИЙ УУРХАЙН ХҮЧИН  
ЧАДЛЫГ НЭМЭГДҮҮЛЭХ ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БОЛОН  
БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР  
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

“Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд Иж бүрэн стратегийн түншлэлийн харилцаа тогтоох тухай Хамтарсан тунхаглал”-д үндэслэж,

Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар (цаашид хамтад нь “Талууд”, тусад нь “хятадын тал”, “монголын тал” гэх) нь,

Хууль тогтоомж, дүрэм журмыг мөрдлөг болгож,

Харилцан ашигтай, эрх тэгш, аж ахуйн нэгжийн манлайллыг дэмжсэн, зах зээлийн үйл ажиллагаа болон олон улсын туршлагад нийцсэн зарчмыг тус тус баримталж,

“Гурвыг цогцоор” зарчимд тулгуурлаж “Гашуунсухайт-Ганцмод” боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэхээр хэлэлцэн тохиролцов.

## **I. НЭР ТОМЬЁО**

- (I) Энэхүү хэлэлцээрт дурдсан дараах нэр томьёог дор дурдсанаар ойлгоно:

“Гурвыг цогцоор” гэж Талуудад тогтвортой, урт хугацааны эдийн засгийн үр өгөөжтэй байх нөхцөлийг бүрдүүлэх “Гашуунсухайт-Ганцмод” боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтыг хэлнэ. Хоёр улсын аж ахуйн нэгж тус бүр зах зээлийн зарчимд үндэслэн нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны харилцан ашигтай гэрээг байгуулна. Эдгээр гэрээ нь ашигт малтмалын тогтвортой нийлүүлэлтийг хангах зорилгоор Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэхтэй холбоотой цогц арга хэмжээг агуулна.

(II) Энэхүү хэлэлцээрт тусгагдаагүй аливаа нэр томъёог Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу тайлбарлана. Ойлголтын зөрүүтэй заалтыг Талууд харилцан зөвшилцөх замаар шийдвэрлэнэ.

## **II. ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ХЭРЭГЖИЛТИЙГ ХАРИУЦАХ БАЙГУУЛЛАГА**

(I) Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хариуцах дараах байгууллагыг тодорхойлов. Үүнд:

Монголын талаас: Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яам  
Хятадын талаас: Үндэсний хөгжил, шинэчлэлийн хороо

(II) Төслийн хэрэгжилттэй холбоотой түүхэн нөхцөл байдлыг харгалзан төслийг цаашид саадгүй хэрэгжүүлэх зорилгоор Талуудын холбогдох аж ахуйн нэгжүүд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд үйл ажиллагаагаа эрчимжүүлнэ. Холбогдох аж ахуйн нэгжүүдэд дор дурдсан аж ахуйн нэгжийг хэлэх бөгөөд түүгээр хязгаарлахгүй:

Монголын талаас: “Эрдэнэс Тавантолгой” ХК (төрийн өмчийн оролцоотой аж ахуйн нэгж) болон түүний хамаарал бүхий хуулийн этгээдүүд байна.

Хятадын талаас: “Чайна Энержи хөрөнгө оруулалтын корпорац” (төрийн өмчийн оролцоотой аж ахуйн нэгж) болон түүний хамаарал бүхий хуулийн этгээдүүд, эсхүл “Чайна Энержи хөрөнгө оруулалтын корпорац”, түүний хамаарал бүхий хуулийн этгээдтэй хамтран ажилладаг хятадын санхүүжилттэй байгууллага, аж ахуйн нэгж байна.

## **III. ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ЧИГЛЭЛ, ХҮРЭЭ**

Талууд “Гурвыг цогцоор” хамтын ажиллагааны зарчмыг хэрэгжүүлэх таатай нөхцөлийг бүрдүүлэхийн тулд дараах гурван цогц арга хэмжээг дэмжинэ. Үүнд:

### **(I) Хил дамнасан төмөр замыг хамтран барих**

1. Талууд “барилгын ажлын нарийвчилсан төлөвлөгөө, стандарт зэрэг холболтын ажлыг хамтран гүйцэтгэх, өөр өөрийн нутаг дэвсгэр дэх төмөр замын санхүүжилтийг талууд өөрсдөө хариуцах, төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажлыг зэрэг дуусгах” зарчмыг баримтална. Талууд 2024 оны 4 дүгээр сард байгуулсан “Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын гүүрэн байгууламжийг хамтран барих тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр”-ийн дагуу тус тусын нутаг дэвсгэр дээрх төмөр зам, боомтын бүтээн байгуулалт болон хөрөнгө оруулалтын асуудлыг өөрсдөө хариуцна. Талууд тус тусын төмөр замын

царигийн стандарт болон дүрэм, журмыг дагаж мөрдөнө. Аж ахуйн нэгж хооронд бүтээн байгуулалтын ажлын гэрээнд гарын үсэг зурах, төслийг эхлүүлэх хугацааны талаар харилцаа холбоог хадгалахад дэмжлэг үзүүлж, бүтээн байгуулалтын ажлыг аль болох эрт эхлүүлэхийг эрмэлзэнэ. Аж ахуйн нэгж хооронд нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээ болон Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэхтэй холбоотой хамтын ажиллагааны гэрээнд гарын үсэг зурах нь хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажлыг эхлүүлэх урьдач нөхцөл болно.

2. Талууд өөр өөрийн нутаг дэвсгэрт төмөр замын бүтээн байгуулалтын чанарт тавих хяналтыг хариуцах бөгөөд хил холболтын хэсгийн чанарын хяналтыг хамтдаа хариуцна.

3. Талууд энэхүү төмөр замыг хил дамнасан нүүрс тээвэрлэлтэд түлхүү ашиглахыг дэмжиж, хоёр улсын аж ахуйн нэгжүүд хооронд худалдсан нүүрсийг уг төмөр замаар тэргүүн ээлжид тээвэрлэнэ.

### **(II) Нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээ**

Талууд "Гашуунсухайт-Ганцмод" төмөр зам болон хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалт удааширсан, Талуудад учирсан цаг хугацаа болон эдийн засгийн алдагдал, хоёр талын хооронд өмнө нь байгуулж байсан нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээний жишиг зэргийг харгалзан үзэж, харилцан зөвшилцөх замаар хоёр улсын аж ахуйн нэгжүүд "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК болон Хятадын төрийн өмчийн оролцоотой аж ахуйн нэгжүүдийн хооронд байгуулсан нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээний хамгийн сүүлд баталгаажсан үнэ (энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурах өдрөөс өмнөх) анхны үнэ болгох (FCA-нүүрс нийлүүлэх цэг нь Тавантолгойн уурхайн талбай)-оор тохиролцсон бөгөөд дараагийн үнийг талуудын харилцан зөвшилцсөн механизм буюу "анхны үнэ + хамтран сонгож авсан улирлын индексийн тохируулга"-аас гаргана. Нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээнд нүүрсний чанар, хэмжээ, хугацааг тохирч хэлэлцээрт тохирсон үнийн аргачлалыг баримтална.

### **(III) Нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх**

1. Хил дамнасан төмөр замын тээврийн хэмжээ, эдийн засаг, хөрөнгө оруулалтын үр өгөөжийг урт хугацаанд хангах, төмөр замаар тээвэрлэх ачаа тээврийн хэмжээг баталгаажуулах зорилгоор Монголын тал "Эрдэнэс-Тавантолгой" ХК Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадал, нүүрс олборлолтын хэмжээг нэмэгдүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ. Талууд шинээр уурхайн талбайг хөгжүүлэх, олборлолтын үйл ажиллагааг эхлүүлэх зорилгоор Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх бүтээн байгуулалтын

хамтын ажиллагаанд энэхүү гэрээний II зүйлийн (II) дахь хэсэгт заасан аж ахуйн нэгжүүдийг арилжааны зарчмаар оролцохыг дэмжиж, хамтран ажиллана.

2. Эрдэс баялгийн салбарын хамтын ажиллагааны хүрээнд хайгуул, төлөвлөлт, олборлолтын явцад орчин үеийн техник, технологийг нэвтрүүлж, байгаль орчинд ээлттэй, бүтээмж өндөртэй үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэх нөхцөлийг хангана.

#### **IV. ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ХЭРЭГЖИЛТИЙГ ХАНГАХ**

(I) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлснээр "Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд Иж бүрэн стратегийн түншлэлийн харилцаа тогтоох тухай Хамтарсан тунхаглал"-ын хүрээнд "Гашуунсухайт- Ганцмод" боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх чиглэлээр хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлнэ.

(II) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх хугацаанд, хоёр улсын аж ахуйн нэгж хооронд хэлэлцээрийн үр дүнг хамтын ажиллагааны чиглэл бүрээр дүгнэж, цаашид хамтран хэрэгжүүлэх арга хэмжээг цаг хугацаанд нь төлөвлөнө.

(III) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх хугацаанд, хоёр улсын аж ахуйн нэгж хооронд уг хэлэлцээрийн хүрээнд нүүрс худалдах, худалдах авах урт хугацааны гэрээ шинээр байгуулах нь хоёр улсын аж ахуйн нэгж хооронд өмнө нь байгуулсан нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээний биелэлтэд нөлөөлөхгүй.

#### **V. БУСАД**

Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш Талууд хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын бусад төсөл болон эрчим хүчний нүүрсний экспортыг идэвхтэй урагшлуулна. Талууд хот байгуулалт, орон сууцжуулалт болон дэд бүтцийн томоохон бүтээн байгуулалтын төслийг хэрэгжүүлэхэд хамтран ажиллана. Талууд боомтуудын хамтын ажиллагааг бэхжүүлж, гаалийн нэвтрүүлэх чадавхыг нэмэгдүүлнэ. Талууд аж ахуйн нэгжүүдийг арилжааны зарчмаар сэргээгдэх эрчим хүчтэй холбоотой хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэхэд үргэлжлүүлэн дэмжинэ.

#### **VI. НЭМЭЛТ ЗААЛТ**

(I) Талууд өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангаснаар энэхүү Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 16 жилийн хугацаанд хүчинтэй байна. Аль нэг тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тохиолдолд дипломат шугамаар нөгөө талдаа энэ талаар бичгээр мэдэгдэж, нөгөө талын зөвшөөрлийг авна. Хэлэлцээрийг цуцлах гэж буй тал нөгөө талын зөвшөөрлийг авснаас хойш зургаан сарын дараа хэлэлцээр цуцлагдана. Хэлэлцээрийг цуцалснаар уг хэлэлцээрийг

хүчин төгөлдөр үйлчилж байх хугацаанд хэрэгжүүлсэн хамтын ажиллагаа болон хэлэлцээрийн хүрээнд Талуудын аж ахуйн нэгж хооронд байгуулсан гэрээний үйлчлэлд тус тус нөлөөлөхгүй.

(II) Талууд хооронд хэлэлцүүлж, харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

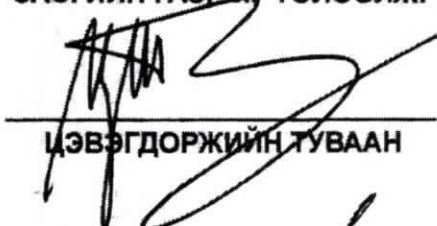
(III) Талууд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх болон тайлбарлахтай холбоотой аливаа маргааныг найрсгаар харилцан зөвшилцөх замаар шийдвэрлэнэ.


(IV) Талууд энэхүү хэлэлцээрийн холбогдох заалтууд болон уг хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулсан аж ахуйн нэгж хоорондын гэрээг чандлан биелүүлнэ.

(V) Хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцад нэг талаас нөгөө талдаа дамжуулсан мэдээллийг Талууд зөвхөн дотоод хэрэгцээндээ ашиглах бөгөөд нөгөө талаасаа бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр аливаа нэг гуравдагч этгээдэд задруулахыг хориглоно. Энэхүү гуравдагч этгээд гэдэгт уг хэлэлцээрийн хүрээнд төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, нүүрсний уурхайн бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд оролцоогүй төрийн байгууллага, аж ахуйн нэгжийг ойлгох бөгөөд тэдгээрээр хязгаарлахгүй. Хэлэлцээрийн бусад заалтад нэмэлт өөрчлөлт оруулах, цуцлах эсхүл дуусгавар болгох нь уг нөхцөлийн үйлчлэлд үл нөлөөлнө.

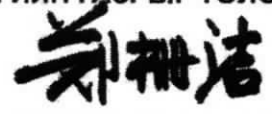
Энэхүү хэлэлцээрийг 2025 оны 2 сарын 14-ний өдөр Харбин хотноо монгол, англи, хятад хэлээр үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Ойлголтын зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

  
ЦЭВЭГДОРЖИЙН ТУВААН

  
БОРХҮҮГИЙН ДЭЛГЭРСАЙХАН

БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

  
ЖӨН ШАНЬЖЕ



**ЭРДЭНЭС ТАВАНТОЛГОЙ  
ХУВЬЦААТ КОМПАНИ**

15160 Улаанбаатар хот, Чингэлтэй дүүрэг,  
1 дүгээр хороо, Жигжиджавын гудамж 8, Финанс төв  
Утас: 7505-5555

И-мэйл: info@erdenestt.mn, Вэбсайт: www.ett.mn

᠒᠐᠒᠖. 04. ᠒9 № 01/᠑᠒7

танай \_\_\_\_\_-ны № \_\_\_\_\_-т

**МОНГОЛ УЛСЫН САЙД, ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗРЫН  
ДАРГА Б.ЭНХБАЯР ТАНАА**

**Мэдээлэл хүргүүлэх тухай**

БНХАУ-ын Харбин хотноо 2025 оны 02 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулагдсан "Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын "Гашуунсухайт-Ганцмод" боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны хэлэлцээр"-ийг Монгол Улсын Их Хурлаас 2025 оны 03 дугаар сарын 27-ны өдөр Соёрхон баталсан.

Соёрхон баталсан тус хэлэлцээрийн "VI. Нэмэлт заалт"-ын (V)-д "Хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцад нэг талаас нөгөө талдаа дамжуулсан мэдээллийг Талууд зөвхөн дотоод хэрэгцээндээ ашиглах бөгөөд нөгөө талаасаа бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр аливаа нэг гуравдагч этгээдэд задруулахыг хориглоно. Энэхүү гуравдагч этгээд гэдэгт уг хэлэлцээрийн хүрээнд төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, нүүрсний уурхайн бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд оролцоогүй төрийн байгууллага, аж ахуйн нэгжийг ойлгох бөгөөд тэдгээрээр хязгаарлахгүй..." гэж заасан.

"Эрдэнэс Тавантолгой" ХК болон "Чайна энерги хөрөнгө оруулалтын корпораци (мөн түүний хамаарал бүхий этгээд)-тай байгуулсан "Уурхайн хүчин чадал нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны ерөнхий гэрээ", "Нүүрс худалдах, худалдан авах гэрээ", "Гашуунсухайт-Ганцмод" хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын санхүүжилтийн гэрээ", түүний холбогдох баримт бичгийг олон нийтэд ил болгосноор хоёр улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийн дээрх заалт зөрчигдөх үр дагавартай болно.

Иймд "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК-иас Гадаад харилцааны яаманд хандан 2025 оны 10 дугаар сарын 09-ний өдөр 02/2514 дугаартай албан бичгээр хоёр улсын хэлэлцээр болон хууль тогтоомжийг үндэслэн байгуулсан "Гашуунсухайт-Ганцмод" хил дамнасан төмөр зам барихтай холбоотой гэрээ, Талуудын уулзалтын тэмдэглэл, ажлын хэсгийн тайлангаас задруулахыг хориглосон, эсвэл аль нэг хэсгийг ил болгох талаар зөвлөмж, чиглэл өгөхийг хүссэн албан бичиг хүргүүлсэн.

Гадаад харилцааны яамнаас 2025 оны 10 дугаар сарын 14-ний өдрийн 03/4978 дугаартай албан бичгээр "тус хэлэлцээртэй холбоотой, хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцын талаарх мэдээллийг олон нийтэд ил болгох асуудлыг Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яамнаас хэлэлцээрт заасны дагуу хятадын талаас урьдчилан бичгээр зөвшөөрөл авах, Засгийн газарт танилцуулж шийдвэрлүүлэх нь зүйтэй" талаар хариуг ирүүлж, хувийг Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яаманд түүгээр хүргүүлсэн болно.

1526041849

Дээрх зөвлөмжийн дагуу хятадын талтай зөвшилцсөн эсэх болон Засгийн газраас холбогдох шийдвэр гарсан эсэх талаар мэдээлэл, чиглэл "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК-д одоогоор ирээгүй байгаа тул хоёр улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийн зохицуулалтыг компани мөрдөн ажиллаж байна.

Дээр дурдсан хэлэлцээр болон хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулагдсан гэрээнүүдийг нь Монгол Улсын төрийн байгууллагаас "төрийн болон албаны нууц"-д хамааруулаагүй бөгөөд "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК-ийн хувьд мөн адил байгууллагын нууцад хамааруулаагүй болно.

Монгол Улсын Их Хурлаас 2025 оны 03 дугаар сарын 27-ны өдөр Соёрхон баталсан олон улсын гэрээний үүргийг "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК-ийн зүгээс биелүүлсэн бөгөөд Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 24 дүгээр зүйлийн 24.5 дахь хэсэг "Монгол Улсын олон улсын гэрээгээр хүлээсэн үүргийг гэрээний нөгөө тал, эсхүл бусад тал хэрхэн биелүүлж байгаа, монголын талын эрхийг хэрхэн хангаж байгаад тухайн олон улсын гэрээгээр зохицуулах асуудлыг эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага хяналт тавина" гэж заасны дагуу тус хэлэлцээрт Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яам, Зам тээврийн яам хяналт тавих зохицуулалттай болохыг үүгээр уламжилж байна.

Дашрамд дурдахад, Улсын Их Хурлын гишүүдээс ирүүлсэн албан бичгийн дагуу "Уурхайн хүчин чадал нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны ерөнхий гэрээ", "Нүүрс худалдах, худалдан авах гэрээ", "Гашуунсухайт-Ганцмод" хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын санхүүжилтийн гэрээ"-ний хуулбарыг Засгийн газрын Хэрэг эрхлэх газраар дамжуулан тухай бүр хүргүүлж байсан болно.

Хавсралт 3 хуудастай.

1. "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК-иас Гадаад харилцааны яаманд хүргүүлсэн 2025 оны 10 дугаар сарын 09-ний өдрийн 02/2514 дугаартай "Зөвлөмж хүсэх тухай" албан бичиг,

2. Гадаад харилцааны яамнаас "Эрдэнэт Тавантолгой" ХК-д ирүүлсэн 2025 оны 10 дугаар сарын 14-ний өдрийн 03/4978 дугаартай "Хариу хүргүүлэх тухай" албан бичиг.

Хүндэтгэсэн,

ГҮЙЦЭТГЭХ ЗАХИРЛЫН  
ҮҮРЭГ ГҮЙЦЭТГЭГЧ



Н.ЦЭРЭНСАМБУУ



**ЭРДЭНЭС ТАВАНТОЛГОЙ  
ХУВЬЦААТ КОМПАНИ**

15160 Улаанбаатар хот, Чингэлтэй дүүрэг,  
1 дугаар хороо, Жигжиджавын гудамж 8, Финанс төв  
Утас: 7505-5555

И-мэйл: info@erdenestt.mn, Вэбсайт: www.ett.mn

2025.10.09 № 02/2514

танай \_\_\_\_\_ -ны № \_\_\_\_\_ -т

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМАНД

**Зөвлөмж хүсэх тухай**

Монгол Улсын Засгийн 2025 оны 10 дугаар сарын 08-ны өдрийн "Төрийн нууцад хамаарах мэдээллийг ил болгох тухай" тогтоолоор "Гашуунсухайт-Ганцмод" хил дамнасан төмөр зам барихтай холбоотой гэрээ, холбогдох баримт бичгийг ил болгохоор шийдвэрлэсэн

БНХАУ-ын Харбин хотноо 2025 оны 02 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулсан "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийн "VI. Нэмэлт заалт"-ын (V)-д "Хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилийн явцад нэг талаас нөгөө талдаа дамжуулсан мэдээллийг Талууд зөвхөн дотоод хэрэгцээндээ ашиглах бөгөөд нөгөө талаасаа бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр аливаа нэг гуравдагч этгээдэд задруулахыг хориглоно. Энэхүү гуравдагч этгээд гэдэгт уг хэлэлцээрийн хүрээнд төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, нүүрсний уурхайн бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд оролцоогүй төрийн байгууллага, аж ахуйн нэгжийг ойлгох бөгөөд тэдгээрээр хязгаарлахгүй..." гэж заасан.

Монгол Улсын Их хурлаас 2025 оны 03 дугаар сарын 27-ны өдөр Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны хэлэлцээр"-ийг Засгийн газрын өргөн мэдүүлснээр соёрхон баталсан.

"Эрдэнэс Тавантолгой" ХК болон БНХАУ-ын Чайна Энержи хөрөнгө оруулалтын корпорац (мөн түүний хамаарал бүхий этгээдтэй)-тай байгуулсан "Уурхайн хүчин чадал нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны ерөнхий гэрээ", "Нүүрс худалдах, худалдан авах гэрээ", "Гашуунсухайт-Ганцмод" хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын санхүүжилтийн гэрээ", түүний холбогдох баримт бичгийг олон нийтэд ил нийтлэх нь хоёр улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийн дээрх заалт болон Соёрхон баталсан хуулийг зөрчсөн үйлдэл болохоор байна

Хоёр улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хариуцах байгууллагаар Монголын талаас Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яам, Хятадын талаас Үндэсний хөгжил шинэчлэлийн хороог тодорхойлсон тул Монгол Улсын Засгийн газрын тогтоолоор өгсөн үүргийн хүрээнд Үндэсний хөгжил шинэчлэлийн хорооноос урьдчилан бичгээр зөвшөөрөл авах шаардлага үүсээд байна.

Иймээс, хоёр улсын хэлэлцээр болон хууль тогтоомжийг үндэслэн байгуулсан "Гашуунсухайт-Ганцмод" хил дамнасан төмөр зам барихтай холбоотой

1125044475

гэрээ, Талуудын уулзалтын тэмдэглэл, ажлын хэсгийн тайлангаас олон нийтэд мэдээлэл болгон бүрэн хэмжээнд гаргах эсхүл товч агуулгаар оруулах эсэх талаар зөвлөмж, чиглэл өгөхийг хүсье.

Хувийг: Засгийн газрын хэрэг эрхлэх газар, Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яамд

ЗАХИРГАА, УДИРДЛАГЫН  
ГАЗРЫН ДАРГА



Э.БАТБАЯР



МОНГОЛ УЛСЫН  
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ

Энхтайваны өргөн чөлөө 7а  
Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14210  
Утас 26 21 35. Факс (976-11) 32 21 27.  
Цахим шуудан: info@mfa.gov.mn  
Цахим хуудас: www.mfa.gov.mn

Хол. 02.14 № 03/4978

танай \_\_\_\_\_-ны № \_\_\_\_\_-т

Хариу хүргүүлэх тухай

Танай 02/2514 дугаартай албан бичгээр ирүүлсэн хүсэлттэй танилцаад дараах зөвлөмжийг хүргүүлж байна.

Энэ оны 4 дүгээр сарын 30-ны өдрөөс хүчин төгөлдөр үйлчилж буй "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийн хэрэгжилтийг хангах байгууллагаар монголын талаас Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яам, хятадын талаас Үндэсний хөгжил, шинэчлэлийн хороог тус тус тодорхойлсон.

Мөн Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 24.4-т зааснаар олон улсын гэрээгээр Монгол Улсын хүлээсэн үүргийн биелэлтэд хяналт тавьж, хэрэгжилтийг зохион байгуулах ажлыг Засгийн газарт хариуцуулсан байдаг.

Иймд тус хэлэлцээрийн хэрэгжилттэй холбоотой, хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцын талаарх мэдээллийг олон нийтэд ил болгох асуудлыг Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яамнаас хэлэлцээрт заасны дагуу хятадын талаас урьдчилан бичгээр зөвшөөрөл авах, Засгийн газарт танилцуулж шийдвэрлүүлэх нь зүйтэй гэж үзэж байна.

Энэхүү Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийн зохицуулалтын талаар ойлголтын зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана гэдгийг харгалзан үзэхийг зөвлөж байна.

Хувийг: Засгийн газрын хэрэг эрхлэх газар, Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яаманд

ТӨРИЙН НАРИЙН  
БИЧГИЙН ДАРГА



Л.МӨНХТҮШИГ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ТОХИРУУЛАГЧ АГЕНТЛАГ  
**ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗАР**

Жуулчны гудамж-3, Чингэлтэй дүүрэг,  
Улаанбаатар хот, 15160,  
Утас: 9226 3656, 9226 3017, Факс: (976) 9226 3656,  
Цахим шуудан: info@gia.gov.mn,  
Цахим хуудас: www.gia.gov.mn

2026.05.06 № ТЕГО1/311  
танай 2026.05.05 -ны № ХХ/1491 -Т

МОНГОЛ УЛСЫН САЙД, ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗРЫН  
ДАРГА Б.ЭНХБАЯР ТАНАА

### Хариу хүргүүлэх тухай

Танай албан бичигт дурдсан Улсын Их Хурлын гишүүн О.Номинчимэгээс тавьсан асуулттай танилцаж тагнуулын байгууллагын чиг үүрэгт хамаарах асуудлаар дараах мэдээллийг хүргүүлж байна.

"Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийн дагуу хийгдсэн холбогдох гэрээг төрийн болон албаны нууцад хамааруулсан талаар Засгийн газраас шийдвэр гарч байгаагүй, мөн тагнуулын байгууллагаас нууцад хамаарах талаар дүгнэлт гаргаж байгаагүй болно.

Түүнчлэн Зам, тээврийн яамны 2023 оны 02 дугаар сарын 08-ны өдрийн 01/617 дугаар албан бичиг, Гадаад харилцааны яамны 2025 оны 12 дугаар сарын 18-ны өдрийн 02/6013 дугаар албан бичгээр дээрх хэлэлцээр нь төрийн болон албаны нууцад хамаарах эсэх талаар зөвлөмж хүссэн бөгөөд тагнуулын байгууллагын 2023 оны 02 дугаар сарын 24-ний өдрийн ТЕГ01/87, 2026 оны 01 дүгээр сарын 08-ны өдрийн ТЕГ01/09 албан бичгээр уг асуудал нь Төрийн болон албаны нууцын тухай хуулийн 13 дугаар зүйлийн 13.1 дэх хэсэг болон Монгол Улсын Засгийн газрын 2017 оны 247 дугаар тогтоолоор батлагдсан "Монгол Улсын төрийн нууцад хамаарах мэдээллийн жагсаалт"-д хамаарахгүй талаар хариу хүргүүлж байсан албан бичгийг үүгээр хүргүүлж байна.

Хавсралт 15 хуудастай.

ДАРГА



П.ОДОНБААТАР

09091781

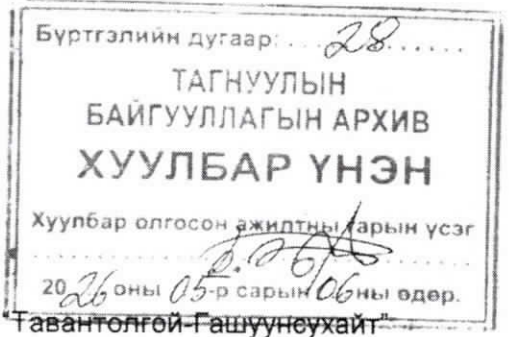
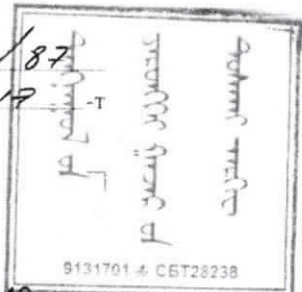


ЗАМ, ТЭЭВРИЙН ХӨГЖЛИЙН  
САЙД С.БЯМБАЦОГТ ТАНАА

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ТОХИРУУЛАГЧ АГЕНТЛАГ  
**ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗАР**

15160 Улаанбаатар хот, Чингэлтэй дүүрэг,  
Жуулчны гудамж-3, Утас: 9226 3656, 9226 3017,  
Факс: 9226 3656, Вэб хаяг: http://www.gia.gov.mn,  
И-мэйл: info@gia.gov.mn

2023.02.24 № ТEG/01/87  
танай 2023.02.08 -ны № 01/619 -Т



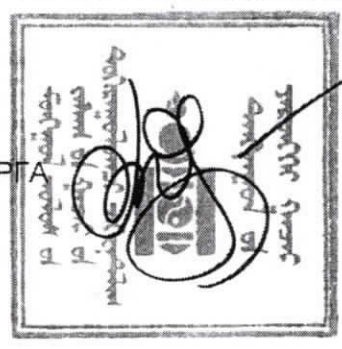
Зөвлөмж хүргүүлэх тухай

Засгийн газрын 2022 оны 449 дүгээр тогтоолоор "Тавантолгой-Гашуунсухайт" чиглэлийн төмөр замын төслийн ажлыг төрийн нууцаас гаргаж ил болгосон.

Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын төслийн ажлыг нууцад хамааруулах тухай Засгийн газрын тогтоол одоогоор гараагүй байх тул уг төслийн ажил нь Төрийн болон албаны нууцын тухай хуулийн 13 дугаар зүйл, "Жагсаалт батлах тухай" Монгол Улсын Засгийн газрын 2017 оны 9 дүгээр сарын 13-ны өдрийн 247 дугаар тогтоолоор баталсан "Монгол Улсын төрийн нууцад хамаарах мэдээллийн жагсаалт"-д хамаарахгүй.

Дээрх төслийг хэрэгжүүлэх ажлын хүрээнд нууцад хамаарах мэдээллийг зайлшгүй танилцуулах шаардлагатай тохиолдолд тухайн албан тушаалтан, иргэн, гадаад улсын иргэн нь Төрийн болон албаны нууцын тухай хуулийн 20 дугаар зүйлийн 20.2, "Монгол Улсын төрийн болон албаны нууцыг хамгаалах нийтлэг журам"-ын 4 дүгээр зүйлийн 4.1.2-т заасны дагуу тагнуулын байгууллагын аюулгүй байдлын шалгалтад хамрагдаж, зөвшөөрөл авсан байх зохицуулалттайг үүгээр зөвлөж байна.

ДАРГА



П.ОДОНБААТАР



ХАРАГТАЙ

ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗРЫН ДАРГА П.ОДОНБААТАР ТАНАА

**МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАМ, ТЭЭВРИЙН ХӨГЖЛИЙН САЙД**

14251 Улаанбаатар хот,  
Сүхбаатар дүүрэг, Чингисиин өргөн чөлөө 11  
Утас (976) 51-267168 Факс (976) 11-312315  
E-mail info@mrd.gov.mn, http://www.mrd.gov.mn

2023-02-08 № 01/017

танай \_\_\_\_\_-ны № \_\_\_\_\_-т

**Чиглэл хүсэх тухай**

Монгол Улсын Засгийн газрын 2022 оны 449 дүгээр тогтоолоор Тавантолгой-Гашуунсухайт чиглэлийн төмөр замын төслийн ажлыг төрийн нууцаас гаргаж ил болгосон. Тус бүтээн байгуулалтын ажил 2022 оны 09 дүгээр сард нээлт хийж, төмөр замаар туршилтын тээврийг эхлүүлээд байна.

Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажлын хүрээнд 2022 онд хятадын талтай хил холболтын цэг тохирч, төмөр зам барих асуудлаар харилцан ойлголцлын санамж бичиг байгуулсан.

Уг бүтээн байгуулалтын техник, эдийн засгийн үндэслэл, зураг төсөл боловсруулах ажлыг ойрын хугацаанд эхлүүлэхээр бэлтгэл хангаж байгаа ба бүтээн байгуулалтын ажил нь Монгол Улсын Хилийн тухай хуулийн 26 дугаар зүйлийн 26.1-т заасны дагуу хилийн зурвас газарт хийгдэнэ.

Хил дамнасан төмөр замын суурь, судалгаа, техник, эдийн засгийн үндэслэл, зураг төсөл боловсруулах ажлын үйл явц нь Төрийн болон албаны нууцын тухай хуулийн 13 дугаар зүйлийн:

13.1.1.а. Монгол Улсын үндэсний аюулгүй байдал, гадаад бодлогын үзэл баримтлал, номлолын нууцалбал зохих хэсэг;

13.1.1.в. Аливаа улстай харилцах Монгол Улсын чиг бодлого, байр суурийг нарийвчлан илэрхийлсэн мэдээлэл, гадаад орнуудаас итгэмжлэгдсэн байдлаар авсан мэдээлэл;

13.1.2.в. Үндэсний аюулгүй байдлыг хангахад ач холбогдолтой шинжлэх ухаан, технологийн ололт, эрдэм шинжилгээ, судалгааны ажил, судалгааны туршилт, угсралт, төслийн ажил, технологийн тухай мэдээлэл;

13.1.3.д. Батлан хамгаалах болон улсын хил хамгаалах зориулалттай болон энэ хуулиар төрийн нууцад хамааруулсан мэдээлэл агуулсан байр зүйн зураг гэх мэт Төрийн нууцад хамааруулах мэдээлэлтэй танилцах, тэдгээрийг ашиглах шаардлага үүсэхээр байна.

Иймд Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын төслийн ажил нь Төрийн болон албаны нууцад хамаарах эсэх талаар яаралтай чиглэл өгч хамтран ажиллана уу.

Бүртгэлийн дугаар: 29  
**ТАГНУУЛЫН  
БАЙГУУЛЛАГЫН АРХИВ  
ХУУЛБАР ҮНЭН**  
Хуулбар олгосон ажилтны гарын үсэг  
2023 оны 02-р сарын 08 ны өдөр.

С.БЯМБАЦОГТ



**МОНГОЛ УЛСЫН  
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ**

Энхтайвны өргөн чөлөө 7а  
Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14210  
Утас: 262136, Факс: (976-11)322127  
Цахим шуудан: info@mfa.gov.mn  
Цахим хуудас: www.mfa.gov.mn

2025.12.18 № 02/6013

танай \_\_\_\_\_ ны № \_\_\_\_\_

ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗРЫН  
ДАРГА, ХОШУУЧ ГЕНЕРАЛ  
П.ОДОНБААТАР ТАНАА

**ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗАР**  
Бүртгэлийн дугаар... 08...  
**ХУУЛБАР ХУВЬ**  
..... *Ахуй, хөдөлмөр, амжилт* .....  
(Албан тушаалын нэр)  
..... *Талар* .....  
(гарын үсэг)(гарын үсгийн тайлал)  
2025 оны 08 дугаар сарын 08

Дүгнэлт гаргуулах тухай

Монгол Улсын Их Хурлын 2024 оны 58 дугаар тогтоолыг үндэслэн Олон улсын гэрээний тухай хуульд заасан журам, зохицуулалтын дагуу "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон БНХАУ-ын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр" (цаашид "хэлэлцээр" гэх)-т 2025 оны 2 дугаар сарын 14-ний өдөр гарын үсэг зурж, 4 дүгээр сарын 24-ний өдөр хүчин төгөлдөр болсон.

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсаас тус улсад суугаа Элчин сайдын яамнаас 2025 оны 10 дугаар сарын 9-ний өдөр ирүүлсэн 376/2025 дугаартай ноот бичигт тус хэлэлцээрийн VI нэмэлт заалтын (V)-д "Хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцад нэг талаас нөгөө талдаа дамжуулсан мэдээллийг Талууд зөвхөн дотоод хэрэгцээндээ ашиглах бөгөөд нөгөө талаасаа бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр аливаа нэг гуравдагч этгээдэд задруулахыг хориглоно. Энэхүү гуравдагч этгээд гэдэгт уг хэлэлцээрийн хүрээнд төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, нүүрсний уурхайн бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд оролцоогүй төрийн байгууллага, аж ахуйн нэгжийг ойлгох бөгөөд тэдгээрээр хязгаарлахгүй. Хэлэлцээрийн бусад заалтад нэмэлт өөрчлөлт оруулах, цуцлах эсхүл дуусгавар болгох нь уг нөхцөлийн үйлчлэлд үл нөлөөлнө" гэж заасныг монголын талд эргэн сануулж, цаашдаа анхааралдаа авч, хэрэгжүүлэхийг хүссэн.

Иймд Монгол Улсын Их Хурлын 58 дугаар тогтоолын хэрэгжилтийн хүрээнд байгуулсан гэрээ хэлэлцээр, түүний бэлтгэл ажил, аж ахуйн нэгж хоорондын хамтын ажиллагааны гэрээ, баримт бичиг, үйл ажиллагаанд хяналт шалгалт хийх, нотлох баримтыг шинжлэн судлах, нээлттэй сонсгол зохион байгуулах, иргэд, олон нийтийг мэдээллээр хангах, хяналт шалгалтын тайланг Улсын Их Хуралд

Улсын Их Хурал  
Хүндэтгэл  
Тайланг  
2025.12.18  
9131701  
ТУС6846

танилцуулах тохиолдолд эл хэлэлцээрийн холбогдох заалтыг зөрчих эсэх, Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу төрийн болон албаны нууц задруулсан гэж үзэх эсэх талаар дүгнэлт гаргаж, холбогдох зөвлөмжийг ирүүлэхийг хүсье.

Хэлэлцээрийн монгол хэл дээрх хувь, ЭСЯ-наас ирүүлсэн ноот бичгийн хуулбар хувийг тус тус хавсаргав.

Хавсралт: 10 хуудастай.

Хувийг: ЗГХЭГ-т



Гадаад харилцааны яам  
Удирдлага  
Төрийн нарийн бичгийн дарга  
Лханаажав МӨНХТҮШИГ  
2025-12-19 09:51:45

ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗАР  
Бүртгэлийн дугаар ...08...  
**ХУУЛБАР ХУВЬ**  
..... *Ахуй Ахуй Ашиг* .....  
( Албан тушаалын нэр )  
..... *М.С.М.* .....  
(гарын үсэг)(гарын үсгийн нэр)  
20 *26* оны *05* сар сар *06*

Төрийн нарийн бичгийн дарга  
М.С.М.  
Удирдлага  
М.С.М.  
Гадаад харилцааны яам  
М.С.М.  
9131701  
TUCOR46



**ГАШУУНСУХАЙТ-ГАНЦМОД БООМТЫН ХИЛ ДАМНАСАН ТӨМӨР ЗАМ,  
НҮҮРСНИЙ ХУДАЛДАА, ТАВАНТОЛГОЙН НҮҮРСНИЙ УУРХАЙН ХҮЧИН  
ЧАДЛЫГ НЭМЭГДҮҮЛЭХ ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗАР БОЛОН БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

"Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд Иж бүрэн стратегийн түншлэлийн харилцаа тогтоох тухай Хамтарсан тунхаглал"-д үндэслэж,

Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар (цаашид хамтад нь "Талууд", тусад нь "хятадын тал", "монголын тал" гэх) нь,

Хууль тогтоомж, дүрэм журмыг мөрдлөг болгож,

Харилцан ашигтай, эрх тэгш, аж ахуйн нэгжийн манлайллыг дэмжсэн, зах зээлийн үйл ажиллагаа болон олон улсын туршлагад нийцсэн зарчмыг тус тус баримталж,

"Гурвыг цогцоор" зарчимд тулгуурлаж "Гашуунсухайт-Ганцмод" боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэхээр хэлэлцэн тохиролцов

**I. НЭР ТОМЬЁО**

- (I) Энэхүү хэлэлцээрт дурдсан дараах нэр томьёог доор дурдсанаар ойлгоно.

"Гурвыг цогцоор" гэж Талуудад тогтвортой, урт хугацааны эдийн засгийн үр өгөөжтэй байх нөхцөлийг бүрдүүлэх "Гашуунсухайт-Ганцмод" боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтыг хэлнэ. Хоёр улсын аж ахуйн нэгж тус бүр зах зээлийн зарчимд үндэслэн нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны харилцан ашигтай гэрээг байгуулна. Эдгээр гэрээ нь ашигт малтмалын тогтвортой нийлүүлэлтийг хангах зорилгоор Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэхтэй холбоотой цогц арга хэмжээг агуулна

(II) Энэхүү хэлэлцээрт тусгагдаагүй аливаа нэр томъёог Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу тайлбарлана. Ойлголтын зөрүүтэй заалтыг Талууд харилцан зөвшилцөх замаар шийдвэрлэнэ.

## II. ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ХЭРЭГЖИЛТИЙГ ХАРИУЦАХ БАЙГУУЛЛАГА

(I) Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хариуцах дараах байгууллагыг тодорхойлов. Үүнд

Монголын талаас: Аж үйлдвэр, эрдэс баялгийн яам  
Хятадын талаас: Үндэсний хөгжил, шинэчлэлийн хороо

(II) Төслийн хэрэгжилттэй холбоотой түүхэн нөхцөл байдлыг харгалзан төслийг цаашид саадгүй хэрэгжүүлэх зорилгоор Талуудын холбогдох аж ахуйн нэгжүүд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд үйл ажиллагаагаа эрчимжүүлнэ. Холбогдох аж ахуйн нэгжүүдэд доор дурдсан аж ахуйн нэгжийг хэлэх бөгөөд түүгээр хязгаарлахгүй.

Монголын талаас: "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК (төрийн өмчийн оролцоотой аж ахуйн нэгж) болон түүний хамаарал бүхий хуулийн этгээдүүд байна.

Хятадын талаас: "Чайна Энержи хөрөнгө оруулалтын корпорац" (төрийн өмчийн оролцоотой аж ахуйн нэгж) болон түүний хамаарал бүхий хуулийн этгээдүүд, эсхүл "Чайна Энержи хөрөнгө оруулалтын корпорац", түүний хамаарал бүхий хуулийн этгээдтэй хамтран ажилладаг хятадын санхүүжилттэй байгууллага, аж ахуйн нэгж байна.

## III. ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ЧИГЛЭЛ, ХҮРЭЭ

Талууд "Гурвыг цогцоор" хамтын ажиллагааны зарчмыг хэрэгжүүлэх таатай нөхцөлийг бүрдүүлэхийн тулд дараах гурван цогц арга хэмжээг дэмжинэ. Үүнд:

### (I) Хил дамнасан төмөр замыг хамтран барих

1. Талууд "барилгын ажлын нарийвчилсан төлөвлөгөө, стандарт зэрэг холболтын ажлыг хамтран гүйцэтгэх, өөр өөрийн нутаг дэвсгэр дэх төмөр замын санхүүжилтийг талууд өөрсдөө хариуцах, төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажлыг зэрэг дуусгах" зарчмыг баримтална. Талууд 2024 оны 4 дүгээр сард байгуулсан "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын гүүрэн байгууламжийг хамтран барих тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийн дагуу тус тусын нутаг дэвсгэр дээрх төмөр зам, боомтын бүтээн байгуулалт болон хөрөнгө оруулалтын асуудлыг өөрсдөө хариуцна. Талууд тус тусын төмөр замын барилгын

МОНГОЛ  
УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗАР  
БҮГД  
НАЙРАМДАХ  
ХАТАД АРД  
УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗАР  
ХООРОНДЫН  
ХЭЛЭЛЦЭЭР

стандарт болон дүрэм, журмыг дагаж мөрдөнө. Аж ахуйн нэгж хооронд бүтээн байгуулалтын ажлын гэрээнд гарын үсэг зурах, төслийг эхлүүлэх хугацааны талаар харилцаа холбоог хадгалахад дэмжлэг үзүүлж, бүтээн байгуулалтын ажлыг аль болох эрт эхлүүлэхийг эрмэлзэнэ. Аж ахуйн нэгж хооронд нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээ болон Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэхтэй холбоотой хамтын ажиллагааны гэрээнд гарын үсэг зурах нь хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажлыг эхлүүлэх урьдач нөхцөл болно.

2. Талууд өөр өөрийн нутаг дэвсгэрт төмөр замын бүтээн байгуулалтын чанарт тавих хяналтыг хариуцах бөгөөд хил холболтын хэсгийн чанарын хяналтыг хамтдаа хариуцна.

3. Талууд энэхүү төмөр замыг хил дамнасан нүүрс тээвэрлэлтэд түлхүү ашиглахыг дэмжиж, хоёр улсын аж ахуйн нэгжүүд хооронд худалдсан нүүрсийг уг төмөр замаар тэргүүн ээлжид тээвэрлэнэ.

### (II) Нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээ

Талууд "Гашуунсухайт-Ганцмод" төмөр зам болон хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалт удааширсан, Талуудад учирсан цаг хугацаа болон эдийн засгийн алдагдал, хоёр талын хооронд өмнө нь байгуулж байсан нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээний жишиг зэргийг харгалзан үзэж, харилцан зөвшилцөх замаар хоёр улсын аж ахуйн нэгжүүд "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК болон Хятадын төрийн өмчийн оролцоотой аж ахуйн нэгжүүдийн хооронд байгуулсан нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээний хамгийн сүүлд баталгаажсан үнэ (энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурах өдрөөс өмнөх) анхны үнэ болгох (FCA-нүүрс нийлүүлэх цэг нь Тавантолгойн уурхайн талбай)-оор тохиролцсон бөгөөд дараагийн үнийг талуудын харилцан зөвшилцсөн механизм буюу "анхны үнэ + хамтран сонгож авсан улирлын индексийн тохируулга"-аас гаргана. Нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээнд нүүрсний чанар, хэмжээ, хугацааг тохирч хэлэлцээрт тохирсон үнийн аргачлалыг баримтална.

### (III) Нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх

1. Хил дамнасан төмөр замын тээврийн хэмжээ, эдийн засаг, хөрөнгө оруулалтын үр өгөөжийг урт хугацаанд хангах, төмөр замаар тээвэрлэх ачаа тээврийн хэмжээг баталгаажуулах зорилгоор Монголын тал "Эрдэнэс Тавантолгой" ХК Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадал, нүүрс олборлолтын хэмжээг нэмэгдүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ. Талууд шинээр уурхайн талбайг хөгжүүлэх, олборлолтын үйл ажиллагааг эхлүүлэх зорилгоор Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд энэхүү гэрээний II зүйлийн (II) дахь хэсэгт заасан аж ахуйн нэгжүүдийг арилжааны зарчмаар оролцохыг дэмжиж, хамтран ажиллана.

Эрдэнэс Тавантолгой ХК  
Төрийн өмчийн хэргийн  
Төрийн өмчийн хэргийн  
Төрийн өмчийн хэргийн  
Төрийн өмчийн хэргийн

2 Эрдэс баялгийн салбарын хамтын ажиллагааны хүрээнд хайгуул төлөвлөлт олборлолтын явцад орчин үеийн техник технологийг нэвтрүүлж байгаль орчинд ээлтэй, бүтээмж өндөртэй үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэх нөхцөлийг хангана

#### IV. ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ХЭРЭГЖИЛТИЙГ ХАНГАХ

(I) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлснээр "Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд Иж бүрэн стратегийн түншлэлийн харилцаа тогтоох тухай Хамтарсан тунхаглал"-ын хүрээнд "Гашуунсүхайд- Ганцмод" боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх чиглэлээр хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлнэ

(II) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх хугацаанд, хоёр улсын аж ахуйн нэгж хооронд хэлэлцээрийн үр дүнг хамтын ажиллагааны чиглэл бүрээр дүгнэж, цаашид хамтран хэрэгжүүлэх арга хэмжээг цаг хугацаанд нь төлөвлөнө.

(III) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх хугацаанд, хоёр улсын аж ахуйн нэгж хооронд уг хэлэлцээрийн хүрээнд нүүрс худалдах, худалдах авах урт хугацааны гэрээ шинээр байгуулах нь хоёр улсын аж ахуйн нэгж хооронд өмнө нь байгуулсан нүүрс худалдах, худалдан авах урт хугацааны гэрээний биелэлтэд нөлөөлөхгүй

#### V. БУСАД

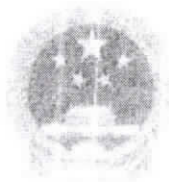
Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш Талууд хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын бусад төсөл болон эрчим хүчний нүүрсний экспортыг идэвхтэй урагшлуулна. Талууд хот байгуулалт, орон сууцжуулалт болон дэд бүтцийн томоохон бүтээн байгуулалтын төслийг хэрэгжүүлэхэд хамтран ажиллана. Талууд боомтуудын хамтын ажиллагааг бэхжүүлж, гаалийн нэвтрүүлэх чадавхыг нэмэгдүүлнэ. Талууд аж ахуйн нэгжүүдийг арилжааны зарчмаар сэргээгдэх эрчим хүчтэй холбоотой хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэхэд үргэлжлүүлэн дэмжинэ

#### VI. НЭМЭЛТ ЗААЛТ

Талууд өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангаснаар энэхүү Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 16 жилийн хугацаанд хүчинтэй байна. Аль нэг тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тохиолдолд дипломат шугамаар нөгөө талдаа энэ талаар бичгээр мэдэгдэж, нөгөө талын зөвшөөрлийг авна. Хэлэлцээрийг цуцлах гэж буй тал нөгөө талын зөвшөөрлийг авснаас хойш зургаан сарын дараа хэлэлцээр цуцлагдана. Хэлэлцээрийг цуцалснаар уг хэлэлцээрийг







## 中华人民共和国大使馆

376/2025

蒙古国外交部：

中华人民共和国驻蒙古国大使馆向蒙古国外交部致意并谨通报如下：

中方注意到蒙古媒体报道蒙方出台关于公开国家涉密信息的政府决议，并称将公布包括《中华人民共和国政府和蒙古政府关于开展甘其毛都—嘎舒苏海图跨境铁路、煤炭贸易、TT矿扩能合作的协议》在内的相关文件。

中方谨提及蒙古外交部2025年2月11日A/25-227号确认上述协议最终文本的照会以及2025年4月30日A/25-602号确认上述协议生效的照会，并提请蒙方关注协议第六款第五条相关表述：“双方同意，在未得到协议另一方书面认可的前提下，在本协议商签、审议及后续实施过程中，协议一方向另一方提供的信息仅供内部使用，双方均不得向任何第三方透露本协议及合作过程中相关信息。上述第三方包括但不限于双方没有参与本协议框架下铁路建设、煤炭贸易及煤矿开发合作的政府部门或企业。协议的修改及其他条款的失效不影响本条款的效力及履行。”



中方据此郑重提醒蒙方重视上述协议条款规范事项并予以落实。

顺致崇高敬意。



中华人民共和国驻蒙古国大使馆

2025年10月9日于乌兰巴托

(Translation)

376 /2025

The Embassy of the People's Republic of China in Mongolia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia and has the honor to state as follows.

The Chinese side noticed that Mongolian media reported the Government Order of Publicizing National Confidential Information and claimed to release files including the *Agreement Between the Government of the People's Republic of China and the Government of Mongolia on the Gants Mid-Gashuun Sukhait Border Railway, Coal Trade and TT Coal Mine Capacity Expansion Cooperation.*

With reference to the note A/23-227 on February 11, 2025, that confirms the final version of the above-mentioned agreement and the note A/25-602 on April 30, 2025, that confirms the effectiveness of the agreement, the Chinese side requests the Mongolian side to pay attention to Clause V of Article VI: *The two sides agree that the information provided by one side to the other during the process of negotiation, review and implementation is for internal use only and shall not be disclosed to any third party without written consent from the other side beforehand. The above mentioned third party includes but is not limited to government departments or companies that are not involved in the railway construction, coal trade, and coal mine development cooperation under the framework of this agreement. The amendment, termination, or expiration of other terms of the agreement will not affect the validity and enforcement of this term*

The Chinese side therefore solemnly reminds the Mongolian side to pay close attention to the clause mentioned above and implement the clause accordingly.

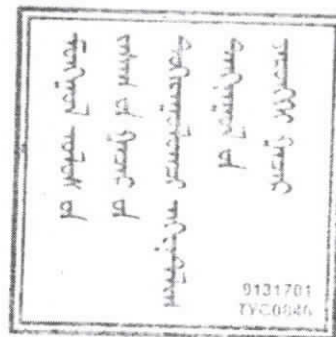


The Embassy of the People's Republic of China in Mongolia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia the assurance of its highest consideration.

(Seal)

Ulaanbaatar, October 9, 2025

Embassy of the People's Republic of China in Mongolia,  
ULAANBAATAR



Албан бус орчуулга

БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМ

376/2025

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яаманд:

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсаас Монгол Улсад суугаа Элчин сайдын яамнаас Монгол Улсын Гадаад харилцааны яаманд дараахыг мэдэгдэх завшаан тохиолдов.

Монголын хэвлэл, мэдээллийн хэрэгслээр Монгол Улсын Засгийн газраас нууцад хамаарах мэдээллийг нийтэд ил болгох шийдвэрийг гаргасан тухай нийтэлжээ. Энэхүү мэдээлэлд "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-тэй холбоотой мэдээлэл багтсан явдалд хятадын тал онцгой анхаарч байна.

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яамнаас дээрх хэлэлцээрийн хэлэлцсэн тохиролцсон эцсийн төслийг 2025 оны 2 дугаар сарын 11-ний өдрийн А/25-227 дугаартай ноот бичиг, хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон тухай 2025 оны 4 дүгээр сарын 30-ны өдрийн А/25-602 дугаартай ноот бичгээр тус тус хятадын талд мэдэгдсэн. Хятадын талаас тус хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлийн 5-т "Хэлэлцээрийн хэлэлцээ, үнэлгээ болон хэрэгжилтийн явцад нэг талаас нөгөө талдаа дамжуулсан мэдээллийг Талууд зөвхөн дотоод хэрэгцээндээ ашиглах бөгөөд нөгөө талаасаа бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр аливаа нэг гуравдагч этгээдэд задруулахыг хориглоно. Энэхүү гуравдагч этгээд гэдэгт уг хэлэлцээрийн хүрээнд төмөр замын бүтээн байгуулалт, нүүрсний худалдаа, нүүрсний уурхайн бүтээн байгуулалтын хамтын ажиллагаанд оролцоогүй төрийн байгууллага, аж ахуйн нэгжийг ойлгох бөгөөд тэдгээрээр хязгаарлахгүй. Хэлэлцээрийн бусад заалтад нэмэлт өөрчлөлт оруулах, цуцлах эсхүл дуусгавар болгох нь уг нөхцөлийн үйлчлэлд үл нөлөөлнө" гэж заасныг монголын тал анхааралдаа авахыг хүсэж байна.

Иймд хятадын талаас дээрх заалтыг монголын талд эргэн сануулж, цаашид анхааралдаа авч, хэрэгжүүлэхийг хүсэв.

Гүнээ хүндэтгэсэн

Handwritten notes in Mongolian script:

1. Хятадын талд мэдэгдсэн  
2. Хятадын талд мэдэгдсэн  
3. Хятадын талд мэдэгдсэн  
4. Хятадын талд мэдэгдсэн  
5. Хятадын талд мэдэгдсэн  
6. Хятадын талд мэдэгдсэн

913170  
140884

ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗАР  
Бүртгэлийн дугаар 08  
БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМ  
..... АХХХ ..... 2025 оны 10 дугаар сарын 9-ний өдөр  
(Албан тушаалтан нэр)  
.....  
(гар ..... айлал)  
26 05 06

2025 оны 10 дугаар сарын 9-ний өдөр  
Улаанбаатар хот

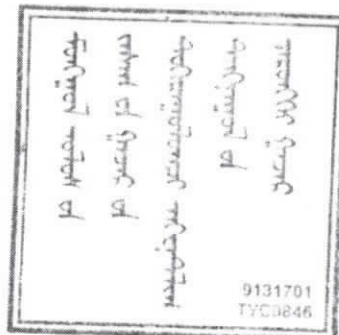


МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ТОХИРУУЛАГЧ АГЕНТЛАГ  
ТАГНУУЛЫН ЕРӨНХИЙ ГАЗАР

Жуулчны гудамж-3, Чингэлтэй дүүрэг,  
Улаанбаатар хот, 15160, Утас: 9226 3656,  
9226 3017, Факс: (976) 9226 3656,  
Цахим шуудан: info@gia.gov.mn,  
Цахим хуудас: www.gia.gov.mn

2026.01.08 № ТЭГ 01/09  
танай 2025.12.18 -ны № 02/6013 -Т

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМНЫ  
ТӨРИЙН НАРИЙН БИЧГИЙН ДАРГА  
Л.МӨНХТҮШИГ ТАНАА



**Хариу хүргүүлэх тухай**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай" хэлэлцээр нь Төрийн болон албаны нууцын тухай хуулийн 13 дугаар зүйлийн 13.1 дэх хэсэг болон Монгол Улсын Засгийн Газрын 2017 оны 247 дугаар тогтоолоор батлагдсан "Монгол Улсын Төрийн нууцад хамаарах мэдээллийн жагсаалт"-д хамаарахгүй болно.

Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хооронд нууц мэдээллийг харилцан хамгаалах, гэрээ, хэлэлцээр байгуулаагүй болно.

Түүнчлэн Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 24 дүгээр зүйлийн 24.3 дахь хэсэгт "Монгол Улсын олон улсын гэрээний үүргийн биелэлтэд гадаад харилцааны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага хяналт тавьж, гэрээний үүргийн биелэлтийг хангуулах талаар зөвлөмж, чиглэл өгч, шаардлагатай бол энэ тухай санал боловсруулж Улсын Их Хурал, эсхүл Засгийн газарт танилцуулна." гэж заажээ.

Иймд "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай" хэлэлцээр, түүний бэлтгэл ажил, аж ахуйн нэгж хоорондын хамтын ажиллагааны гэрээ, баримт бичиг, үйл ажиллагаанд хяналт шалгалт хийх, нотлох баримтыг шинжлэн судлах, нээлттэй сонсгол зохион байгуулах, иргэд олон нийтийг мэдээллээр хангаж, хяналт шалгалтын тайланг Улсын Их Хуралд танилцуулах асуудалд тагнуулын байгууллагаас зөвлөмж хүргүүлэх боломжгүй болохыг үүгээр уламжилъя.



П.ОДОНБААТАР



**МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАМ, ТЭЭВРИЙН САЙД**

Засгийн газрын XIII байр, Чингисийн өргөн чөлөө 11,  
Сүхбаатар дүүрэг, Улаанбаатар хот, 14251  
Утас: (976-51) 26 31 79, Факс: (976-11) 31 23 15,  
Цахим шуудан: info@mrt.gov.mn,  
Цахим хуудас: www.mrt.gov.mn

2026.05.01 № 01/2094  
танай 2026.04.24 -ны № ХЭГ/1346 -т

Хариу хүргүүлэх тухай

Танаас 2026 оны 04 дүгээр сарын 24-ний өдрийн ХЭГ/1346 тоот албан бичигтэй танилцаж дараах хариуг хүргүүлж байна.

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хооронд байгуулсан "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгой нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай хэлэлцээр"-ийн хүрээнд тус яам болон харъяа байгууллагын зүгээс холбогдох байгууллагатай байгуулсан дараах хэлэлцээр, гэрээг хавсралтаар хүргүүлж байна. Үүнд:

1. "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын гүүрийг хамтран барих тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийг 2024 оны 04 дүгээр сарын 02-ны өдөр байгуулсан.

2. "Тавантолгой төмөр зам" ХХК болон БНХАУ-ын "Чайна энерги ганцмод төмөр замын хөрөнгө оруулалт" ХХК хоорондын Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам барих тухай хэлэлцээр"-ийг 2025 оны 05 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулсан.

3. "Тавантолгой төмөр зам" ХХК болон "Хятадын төмөр замын барилгын гүүрийн инженер товчоо групп" ХХК хооронд байгуулсан "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажил гүйцэтгэх гэрээ"-г 2025 оны 06 дугаар сарын 09-ний өдөр байгуулсан.

Дээрх хэлэлцээр болон гэрээ нь төрийн болон албаны нууцад хамаараагүй болно.

Хавсралт 102 хуудастай.



Зам, тээврийн яам  
Сайд  
Б.Дэлгэрсайхан  
2026.05.01 11:10



**ГАШУУНСУХАЙТ-ГАНЦМОД БООМТЫН  
ХИЛ ДАМНАСАН ТӨМӨР ЗАМЫН ГҮҮРИЙГ ХАМТРАН БАРИХ ТУХАЙ  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР  
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар (цаашид хамтад нь "Талууд", тусад нь Тал" гэх) хоёр орны төмөр замын холболтыг гүнзгийрүүлэх, Монгол, Хятадын төмөр замын тээврийн чанарыг өндөр түвшинд хөгжүүлэхийг урагшлуулж, "Монгол, Хятадын хилийн дэглэмийн тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын гэрээ"-ний дагуу Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын гүүрийг хамтран барих асуудлаар дараах зүйлийг харилцан тохиролцов.

**1 дүгээр зүйл. Нэр томьёо**

Энэхүү хэлэлцээрт хэрэглэсэн дараах нэр томьёог дор дурдсан утгаар ойлгоно.

1.1 "Хил дамнасан төмөр замын гүүр" гэж Монголын талын "Гашуунсухайт" төмөр замын өртөө болон Хятадын талын "Ганцмод" төмөр замын өртөөг өргөн болон стандарт царигаар холбосон, улсын хилийн шугам даиран гарч буй төмөр замын гүүрийг хэлнэ.

1.2 "Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүс" гэж Талуудын өөрсдийн нутаг дэвсгэрт хил дамнасан төмөр замын гүүр барих зориулалттай тусгаарлагдсан, хаалттай талбайг хэлнэ.

1.3 "Ажилтан" гэж бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд хил дамнасан төмөр замын гүүр барих ажилд оролцож буй хүнийг хэлнэ.

## 2 дугаар зүйл. Хариуцах болон гүйцэтгэх байгууллага

2.1 Энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжлтийг удирдан зохион байгуулах үүрэг бүхий байгууллага нь Монголын талаас Зам, тээврийн хөгжлийн яам, Хятадын талаас Улсын төмөр замын газар байна.

2.2 Хил дамнасан төмөр замын гүүрийн бүтээн байгуулалтыг гүйцэтгэх байгууллага нь Монголын талаас "Тавантолгой төмөр зам" ХХК, Хятадын талаас "Чайна Энержи хөрөнгө оруулалтын групп" ХХК байна.

2.3 Аль нэг талын хариуцах болон гүйцэтгэх байгууллагад өөрчлөлт өрсөн тохиолдолд нөгөө талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэнэ.

## 3 дугаар зүйл. Хил дамнасан төмөр замын гүүрийн байршил

Хил дамнасан төмөр замын гүүр нь Монгол Улсын Өмнөговь аймгийн Ханбогд сумын нутаг дахь Гашуунсухайт төмөр замын өртөө болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Өвөр Монголын Өөртөө Засах орны Баяннуур хотын Улаатын дунд хошууны нутаг дахь Ганцмод төмөр замын өртөө хооронд байрлана. Төмөр замын улсын хил дайран гарах цэг нь Монгол, Хятадын хилийн 703 дугаар тэмдгээс зүүн тийш 2495.6 метр орчим хэсэг (солбицол  $X=713831.33$ ,  $Y=4698761.14$ )-т байна. Барилга угсралтын ажлын явцад хилийн шугамын дагуу баруун тийш 10 метр зүүн тийш 40 метрийн зайд тохируулга хийх боломжтой. Талууд судалгаа, зураг төсөлд ижил хавтгай солбицлын системийг (WGS84, UTM48N координатын системийн талбай N48) ашиглах бол Монголын тал Балтийн тэнгисийн өндрийн систем (Балтийн тэнгисийн өндөр + 0.453 м=1985 үндэсний өндрийн өгөгдөл), Хятадын тал 1985 үндэсний өндрийн системийг ашиглана.

## 4 дүгээр зүйл. Хамтын ажиллагааны зарчим

Хил дамнасан төмөр замын гүүр барих ажлыг зохион байгуулах, дэмжих зорилгоор Талууд хамтын ажиллагааны дараах зарчмыг тодорхой болгов. Үүнд

4.1 Хил дамнасан төмөр замын гүүр барих хариуцлагын хязгаарыг гүүрийн төмөр замын холболтын цэг (өргөн болон стандарт царигийг оролцуулан)-ээр тогтооно. Төмөр замын холболтын цэг нь Талуудын улсын хилийн шугам дээр байх бөгөөд газар зүйн солбицлыг 2021 оны 11 дүгээр сарын 18-ны өдрийн Монгол, Хятад хоёр улсын ноот бичиг (Монгол Улсын Гадаад харилцааны яамны А/21-1089 дугаартай ноот бичиг, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гадаад хэргийн яам [2021] №54 дугаартай ноот бичиг)-ийн дагуу тогтооно.

4.2 Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барихдаа хариуцлагатай чиглэлийг өөрчлөхгүй, тухайн нутаг дэвсгэрийн байгаль орчинг сүйтгэхгүй. Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барих ажил нь Монгол, Хятадын хилийн дэглэмийн тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын гэрээ-нд нийцсэн байна.

4.3 Талуудын хил дамнасан төмөр замын гүүрийн бүтээн байгуулалтыг гүйцэтгэх байгууллагууд өөрсдийн хариуцлагын хязгаарын доторх судалгаа, зураг төсөл, барилга угсралт болон бусад бүтээн байгуулалттай холбоотой зардлыг хариуцна.

4.4 Судалгаа, зураг төслийн ажлыг Талуудын гүйцэтгэх байгууллагуудын хамтран итгэмжлэгдсэн төмөр замын зураг төслийн байгууллага гүйцэтгэнэ. Ингэхдээ өргөн царигаар Монголын стандартыг, стандарт царигаар Хятадын стандартыг тус тус ашиглана.

4.5 Талуудын гүйцэтгэх байгууллагууд хил дамнасан төмөр замын гүүрийн өөрсдийн талын бүтээн байгуулалтыг хариуцаж, барилгын ажлыг нэгэн зэрэг гүйцэтгэнэ.

4.6 Талуудын гүйцэтгэх байгууллагууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр гүүрийн тулгуур болон хил дамнасан бусад объектын барилга угсралтын ажлыг нэг тал нь гүйцэтгэж, нөгөө тал нь хэлэлцэн тохирсон хувь хэмжээгээр зардлыг хариуцна.

4.7 Талууд бүтээн байгуулалтыг эхлүүлэх хугацааг хэлэлцэн тохиролцож, хамтран эхлүүлнэ. Угсралт олон бусад бүтээн байгуулалттай холбоотой зардлыг

4.8 Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барих хугацаанд бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсийн эргэн тойрны аюулгүй байдлыг тухайн орон нутгийн захиргаа болон гүйцэтгэх байгууллагууд хариуцна.

## 5 дугаар зүйл. Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсийн хил хязгаар болон зохион байгуулалт

5.1 Шаардлагатай гэж үзвэл Талууд өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байгуулах бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсийн хэмжээг тодорхойлж болно. Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсийн хилийн зааг зохион байгуулах ажлыг Талуудын орон нутгийн захиргаа хил хамгаалах гаань, шилжилт хөдөлгөөн болон бусад байгууллагатай зөвшилцсөний үндсэн дээр тогтооно.

5.2 Талууд өөрийн талын бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд зөвхөн хил дамнасан төмөр замын гүүрийн бүтээн байгуулалтад оролцож буй ажилчид, техник

тоног төхөөрөмж, бараа, тээврийн хэрэгсэл түүнд барилгын материал, зүйл хэрэгсэлд шаардлагатай материалуудыг оруулж гаргана. Тус бүсэд эрх гэрээ асуудлыг уг хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд зөвснө дагуу зохицуулна.

5.3 Талууд өөрсдийн бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд холбогдох байгууллагуудын хамтарсан хяналт, шалгалтыг явуулахгүй. Нэг талын ажилчид, техник хэрэгсэл, бараа, тээврийн хэрэгслийг нөгөө талын бүтээн байгуулалтын хаалттай бүс рүү оруулж, гаргахаас өмнө холбогдох байгууллагаас зөвшөөрөл авсны дараа чөлөөтэй нэвтрүүлэх бөгөөд бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсээс гадагш гарахыг хориглоно. Хэрэв шаардлагатай гэж үзвэл нөгөө талын зөвшөөрлийг авч, дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасны үндсэн дээр гарч болно.

5.4 Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсийн эргэн тойронд холбогдох таних тэмдгийг байршуулна. Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд байгаа ажилчид, техник, тоног төхөөрөмж, бараа, тээврийн хэрэгсэл нь Талуудын хил хамгаалах, гааль, шилжилт хөдөлгөөний байгууллагатай тохиролцсон таних тэмдэгтэй байна.

5.5 Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барих хугацаанд Талуудын өрсөн нутгийн захиргааны байгууллага болон гүйцэтгэх байгууллагууд бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд байрлах ажилчид, техник, тоног төхөөрөмж, бараа, тээврийн хэрэгсэл болон бусад эд хөрөнгийн аюулгүй байдлыг хангана. Тус бүсэд хуулиар хориглосон барааг нэвтрүүлэхийг хориглоно. Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд ажиллаж байгаа ажилтнууд нөгөө талын бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд нэвтрэх, оршин суухдаа тухайн улсын хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөнө. Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд хууль бус, тэмт хэргийн шинжтэй үйлдэл гарсан тохиолдолд тухайн улсын хууль сахиулах эрх бүхий байгууллага шийдвэрлэнэ.

**6 дугаар зүйл. Ажилчид, техник, тоног төхөөрөмж, бараа, тээврийн хэрэгслийг нөгөө талын бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд оруулах, гаргах асуудал**

6.1 Талуудын холбогдох байгууллагууд ажилчид, техник, тоног төхөөрөмж, бараа, тээврийн хэрэгслийг бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсээр нэвтрүүлэх, түүнчлэн бүтээн байгуулалтын хаалттай бүс дотор хил дамнасан хөдөлгөөнийг хялбарчлах шаардлага гарвал түр гарц нээх асуудлыг Талуудын холбогдох журмын дагуу зохицуулна.

6.2 Хил дамнасан төмөр замын гүүрийн бүтээн байгуулалт эхлэхээс өмнө шаардлагатай гэж үзвэл Талуудын хил хамгаалах, гааль, шилжилт хөдөлгөөний байгууллага бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд ажилчид оруулж, гаргахтай

холбоотой асуудлаар тусгайлан зөвлөлдөж болно

6.3 "Монгол Хятадын хилийн боомт тэдгээрийн дэлгэмийн тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр", "Иргэд харилцан зөрчих журмын тухай Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-т заасан хүчин төгөлдөр баримт бичгийн хамт бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсээр нэвтэрнэ

Бүтээн байгуулалтын хаалттай бүсэд орох, гарах шаардлагатай ажилчдын жагсаалт (ажилчдын тоо, ажлын хэсгийн ахлагчийн нэр, хувийн мэдээлэл, нэвтрэх, гарах бичиг баримт зэрэг холбогдох мэдээлэл, нөгөө талын барилгын хаалттай бүсэд орохоор төлөвлөж буй хүмүүсийн жагсаалт зэрэг), түүнчлэн хил дамнасан төмөр замын гүүр барихад шаардлагатай техник, тоног төхөөрөмж, бараа, тээврийн хэрэгслийн жагсаалтыг Талуудын холбогдох байгууллага урьдчилан солилцоно

#### 7 дугаар зүйл. Гаалийн хяналт, бүрдүүлэлт

Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барихад шаардлагатай техник, тоног төхөөрөмж, бараа, тээврийн хэрэгслийг хилээр оруулж гаргахтай холбоотой гаалийн хяналт, бүрдүүлэлтийн асуудлыг Талуудын хооронд байгуулсан хоёр талт гэрээ, нэгдэн орсон олон талт гэрээ болон хоёр улсын дотоодын хууль журмын дагуу шийдвэрлэнэ

#### 8 дугаар зүйл. Хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулах

Талууд хэлэлцээрийг байгуулсны дараа нэмэлт, өөрчлөлт оруулах бол тусад нь нэмэлт протокол байгуулж болно. Энэхүү протокол нь хэлэлцээрийн залшгүй хэсэг болох бөгөөд энэхүү гэрээний нэгэн адил хүчин төгөлдөр болно

#### 9 дүгээр зүйл. Бусад асуудлаар хэлэлцээ хийх

Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсны дараа Талуудын холбогдох байгууллага энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу хил дамнасан гүүр барихтай холбоотой гадархай асуудлаар хэлэлцээ хийж шаардлагатай гэж үзвэл холбогдох баримт бичгийг бүрдүүлж болно

10 дугаар зүйл. Маргаан шийдвэрлэх

Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барих явцад үүссэн мэдээллийг талуудын хэлбэлгэдэх байгууллага эв зүйгээр хэлэлцэн шийдвэрлэнэ

11 дүгээр зүйл. Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох,  
хэлэлцээрийн хүчинтэй хугацаа

Энэхүү хэлэлцээр нь 5 жилийн хугацаанд хүчинтэй. Талууд энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хуулийн шаардлага хангасан тухайгаа дипломат шугамаар бичгээр харилцан мэдэгдэнэ. Энэхүү хэлэлцээр нь харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү гэрээний хугацаа хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барьж ашиглалтад оруулснаас хойш 60 хоногийн дараа дуусгавар болно.

Энэхүү гэрээнд гарын үсэг зурах этгээд нь тус тусын Засгийн газраас гарын үсэг зурах эрх авсан итгэмжлэгдсэн этгээд байна.

Энэхүү хэлэлцээрийг 2024 оны 4 дүгээр сарын 2-ны өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, хятад хэлээр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Монгол Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж



Монгол Улсын Зам, тээврийн  
хөгжлийн яамны Төрийн нарийн  
бичгийн дарга С.Батболд

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын  
Улсын төмөр замын газрын дэд  
дарга Ань Лүшөн

МОНГОЛ УЛСЫН "ТАВАНТОЛГОЙ ТӨМӨР ЗАМ" ХХК

болон

БНХАУ-ЫН "ЧАЙНА ЭНЕРЖИ ГАНЦМОД ТӨМӨР ЗАМЫН ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТ" ХХК

хоорондын

ГАСУУНСУХАЙТ-ГАНЦМОД БООМТЫН ХИЛ ДАМНАСАН ТӨМӨР ЗАМ БАРИХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Нэг талаас  
"ТАВАНТОЛГОЙ ТӨМӨР ЗАМ" ХХК

Нөгөө талаас,  
"ЧАЙНА ЭНЕРЖИ ГАНЦМОД ТӨМӨР ЗАМЫН ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТ" ХХК

2025 оны 05 дугаар сарын 14-ний өдөр

Handwritten signature

## 1 дүгээр зүйл. Нэр томьёо

Гэрээний нэр томьёог дараах байдлаар ойлгоно:

- 1.1 Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнансан төмөр замыг цаашид "Хил дамнансан төмөр зам", Монгол Улсын "Тавантолгой төмөр зам" ХХК-ийг цаашид "Тавантолгой төмөр зам компани", "Чайна Энержи Ганцмод төмөр замын хөрөнгө оруулалт" ХХК-ийг цаашид "Ганцмод төмөр зам компани" гэж тус тус товчилно.
- 1.2 Бүтээн байгуулалтын менежментийн компани гэж дараах байгууллагуудыг хэлнэ. Үүнд  
Монголын талын бүтээн байгуулалтын менежментийн компани нь Монгол Улсын Тавантолгой төмөр зам компани байна.  
Хятадын талын бүтээн байгуулалтын менежментийн компани нь БНХАУ-ын Ганцмод төмөр зам компани байна.
- 1.2. Зураг төслийн байгууллага гэж хил дамнансан төмөр замын зураг төслийг боловсруулсан байгууллагыг хэлэх бөгөөд Монгол, Хятад хоёр талын зураг төслийн байгууллага нь "Хятадын төмөр замын зураг төслийн корпораци" ХХК байна.
- 2.1. Гашуунсухайт-Ганцмод хил дамнансан төмөр замын улсын хилийн шугам дайран өнгөрөх цэгийг Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам, БНХАУ-ын Гадаад харилцааны яамдууд 2021 оны 11 дүгээр сарын 18-ны өдөр харилцан ноот бичиг солилцон тогтоосныг.
- 2.2. 2022 оны 8 дугаар сарын 8-ны өдөр үзэглэсэн "Монгол Улсын Сангийн яам, Зам, тээврийн хөгжлийн яам болон БНХАУ-ын Үндэсний хөгжил, шинэчлэлийн хороо хоорондын Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнансан төмөр замын холболтын тухай харилцан ойлголцлын санамж бичиг"-ийг.

2.3. "Тавантолгой төмөр зам" ХХК болон Чайна Энержи Группийн "Интернэшил девелопмент" ХХК, "Чайна Энержи Баошөн төмөр зам групп" ХХК хооронд 2023 оны 2 дугаар сарын 11-ний өдөр байгуулсан "Монгол, Хятадын Гашуунсухайт-Ганцмод хилийн боомтыг холбох төмөр замын бүтээн байгуулалтыг дэмжих тухай Санамж бичиг"-ийг.

2.4. 2024 оны 4 дүгээр сарын 2-ны өдөр үзэглэсэн "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнансан төмөр замын гүүрийг хамтран барих тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийг.

2.5. Монгол, Хятад талуудын 2025 оны 2 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулсан "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнансан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийг тус тус үндэслэн байгуулав.

## 3 дугаар зүйл. Хэлэлцээрийн зорилго

3.1. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилго нь хил дамнансан төмөр замыг холбогдох стандарт болон батлагдсан зураг төслийн дагуу чанарын өндөр түвшинд, өндөр стандартыг баримтлан, аюулгүй байдлыг хангаж, үр бүтээмжтэйгээр зэрэгцээ барьж байгуулан, нэгэн зэрэг ашиглалтад оруулахад оршино.

3.2. Монгол, Хятад хоёр улс тус тусын нутаг дэвсгэр дэх төмөр замын суурь бүтэцэд хөрөнгө оруулах, барих, ашиглалтад оруулах, хүлээн авах, ашиглах, турших ажлыг харуулна.

## 4 дүгээр зүйл. Бүтээн байгуулалтын зарчим

Хил дамнансан төмөр замын бүтээн байгуулалтыг харилцан уялдаатай нэгдсэн зохицуулалттай хийж гүйцэтгэх зорилгоор талууд хамтын ажиллагааны зарчмыг дараах байдлаар тодорхойлов. Үүнд:

2

11

26

11

4.1. Хил дамнасан төмөр замыг барихад Монгол, Хятад талууд "Нэгдсэн зураг төсөл, тус тусын бүтээн байгуулалт, нэг удаа холбох" зарчмыг баримтална.

**Тайлбар:** "нэг удаа холбох" гэдгийг Гашуунсухайт-Ганцмод хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажлыг тус тусын нутаг дэвсгэрт гүйцэтгэн, нэгэн зэрэг холбохыг ойлгоно.

4.2. Монгол, Хятад хоёр улсын тус тусын хариуцлагын хүрээ нь улсын хилийн шугамаар хязгаарлагдах бөгөөд координатыг 2021 оны 11 дүгээр сарын 18-ны өдрийн Монгол, Хятадын хоёр талын ноот бичиг (Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам А/21-1089, БНХАУ-ын Гадаад харилцааны яам {2021} №54 дугаартай ноот бичиг)-ийн дагуу тодорхойлно.

4.3. Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам нь нэг гүрэн байгууламжаар холбогдоно. Хоёр улсын улсын хил дайран гарах цэг дээр гүүрний нэг тулгуур байрлах бөгөөд талууд гүүрний тулгуурын төсвийг хамтран тогтоож, тус тусын хил доторх хөрөнгө оруулалтаа хариуцна. Улсын хил дайрах гарах цэг дээрх гүүрний тулгуурыг Хятадын тал барьж, Монголын тал холбогдох зардлыг гаргана. Улсын хил дайран гарах цэг дээрх гүүрний тулгуурыг арчлах, засварлах ажлыг нэг тал нь хариуцаж, нөгөө тал нь холбогдох зардлыг төлнө.

4.4. Төслийн бүтээн байгуулалтын ажил эхлэх хугацааг Монгол, Хятадын Засгийн газрын Гадаад харилцааны ноот бичигт заасан хугацаагаар тооцох бөгөөд Талууд үүнд үндэслэн ажлын төлөвлөгөөг боловсруулан харилцаа холбоогоо бэхжүүлж, нээлтийн ёслолын үйл ажиллагааны бэлтгэл ажлыг хамтран хангана.

4.5. Хоёр талын бүтээн байгуулалтын менежментийн компани нь хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барьж байгуулах явцад ойр орчмын аюулгүй байдлыг хангахад дэмжлэг үзүүлнэ.

4.6. Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барьснаар хилийн шугамын чиглэлийг өөрчилж, тухайн газар нутгийн хүрээлэн буй орчинд хор хохирол учруулж үл болно. Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барих

үйл ажиллагаа нь "Монгол, Хятадын хилийн дэглэмийн тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон БНХАУ-ын Засгийн газар хоорондын гэрээ"-ний заалтад нийцсэн байна.

4.7. Хил дамнасан төмөр замын гүүрний бүтээн байгуулалттай холбоотой асуудлыг хоёр улсын Засгийн газар хооронд байгуулсан хэлэлцээрт зааснаар зохицуулна. Талууд өөрсдийн нутаг дэвсгэрийн доторх судалгаа, зураг төсөл, барилга угсралт болон бусад бүтээн байгуулалтын холбоотой зардлыг хариуцна.

4.8. Талуудын бүтээн байгуулалтын менежментийн компаниуд хил дамнасан төмөр замын гүүрний бүтээн байгуулалтыг тус бүрдээ хариуцаж, нэгэн зэрэг гүйцэтгэж, дуусган хүлээлгэн өгнө.

4.9. Хилийн хамгаалалтын бүсийн хашаан доторх барилгын ажлын цар хүрээг төмөр замын шугамын төв тэнхлэгийг төв болгож, баруун, зүүн тийш 50 метрийн зайд тус тус тогтоох бөгөөд хоёр талын бүтээн байгуулалтын менежментийн компани нь өөр өөрийн хилийн хамгаалалт, хилийн шалган нэвтрүүлэх гааль зэрэг байгууллагуудыг хариуцаж барилга угсралтын ажилд дэмжлэг үзүүлнэ.

#### 5 дугаар зүйл. Техникийн стандарт

5.1. Хил дамнасан төмөр замын хил дайрах гарах хэсэг дэх гүүрний хүчилт дээрх төмөр зам нь өргөн, нарийн царигаар зэрэгцэн төлөвлөгдөх бөгөөд нарийн цариг нь баруун талдаа өргөн цариг нь зүүн талдаа байна.

5.2. Талууд хил дамнасан төмөр замын төслийн үндсэн техникийн стандартыг үүгээр тодорхойлов. Төсөлсөн хурд нь 120км/ц; хамгийн бага тахирын радиус энгийн хэсэгт 1200 м, төвөгшилтэй хэсэгт 800 м, баримтлах хэвийн ачаатай талдаа 6%, хоосон талдаа 11%, дотоод шаталтын зүтгүүр, цахилгаанжуулалтын нөхцөл нөөцлөгдсөн, галт тэрэгний жин 10,000 тонн байна.

12/27

12/27

5.3. Талууд төмөр замаар холбогдсоны дараа Монгол Улсаас БНХАУ руу экспортлох төмөр замын тээвэрлэлтийн хүчин чадал жилд 30 сая тонн байх бөгөөд үүнээс хагас вагоноор тээвэрлэх задгай нүүрс жилд 10 сая тонн, чингэлэг тээвэрээр жилд 20 сая тонн тээвэрлэх нөхцөлийг хангасан байхаар тогтов. БНХАУ-аас Монгол Улс руу экспортлох барааны тээвэрлэлтийн хүчин чадал жилд 1 сая тонноос багагүй байх нөхцөлийг хангасан байна.

5.4. Монголын тал задгай нүүрсний тээврийн үр ашгийг нэмэгдүүлэх зорилгоор одоо ашиглаж буй нүүрс задгайгаар тээвэрлэх вагонууддаа эргэдэг авто угсраа суурилуулан сайжруулалт хийнэ.

5.5. Гашуунсухайт өртөө болон Ганцмод өртөөд нь хоёр улсын өртөөдийн жижүүр ажилчдын хэрэгцээнд зориулж хос шилэн кабель ашиглан хоёр ширхэг зориулалтын оптик дамжуулагч багц төхөөрөмжид шууд холбогдож, өөр өөрсдийн талдаа шууд харилцах боломжтой суурин утас суурилуулсан байна. Талуудын хил нэвтрэх зүтгүүрүүд нь нөгөө улсын өртөөний жижүүртэй радио станцаар холбогдоно. Монголын тал өргөн царигийн зүтгүүрт Хятадын стандартын радио станцыг, Хятадын тал нарийн царигийн зүтгүүрт Монголын стандартын радио станцыг тус тус суурилуулах ба тохируулгын ажлыг талууд хамтран гүйцэтгэнэ.

5.6. Монголын талын төмөр зам утасгүй TETRA дижитал систем, Хятадын талын Ганцмод-Ваньшуйчуань төмөр зам 450MHz утасгүй галт тэрэгний диспетчерийн системийг ашиглана Хоёр талын зүтгүүрт эдгээр системтэй нийцэх зүтгүүрийн радио болон гар станцуудыг суурилуулах бөгөөд машинист нар өөр өөрсдийн нутаг дэвсгэртээ тухайн улсынхаа ашиглаж буй утасгүй системээр өртөөний жижүүртэй холбогдож, харин харилцан хил нэвтрэсний дараа нөгөө талын улсын утасгүй радио станцаар нөгөө улсын өртөөний жижүүртэй харилцана. Монголын тал өргөн царигийн зүтгүүрт утасгүй галт тэрэгний радио станцуудыг худалдан авч суурилуулахыг хариуцах бөгөөд тохируулах ажлыг Хятадын талтай хамтран гүйцэтгэнэ. Хятадын тал нарийн царигийн TETRA төхөөрөмжийг худалдан авч суурилуулахыг хариуцах бөгөөд тохируулгын ажлыг Монголын талтай хамтран гүйцэтгэнэ.

5.7. Гашуунсухайт өртөө болон Ганцмод өртөөдөд гол тоолох системийг суурилуулж, түүний тусламжтайгаар хоёр талын хилийн өртөөдөд

мэдээлэл нь хянагддаг байна. Хоёр улсын гол тоолох төхөөрөмж нь зөвхөн тухайн хэсэгт хөдлөх бүрэлдэхүүн байгаа эсэх талаарх мэдээллийг талуудад харуулна.

5.8. Гашуунсухайт өртөө болон Ганцмод өртөө хооронд галт тэрэг болон галт тэрэгний цуваатай холбоотой мэдээлэл /үүнд хөдлөх бүрэлдэхүүний төрөл, түүний дугаар, тогтмол үзлэгийн мэдээлэл гэх мэт/, мөн ачаатай холбоотой мэдээлэл /ачааны ангилал, ачааны даац жин, чингэлгийн төрөл, чингэлгийн дугаар, ачаа илгээгч, ачааны бичиг баримт гэх мэт/-ийг харилцан хуваалцаж байна.

#### 6 дугаар зүйл. Гүйцэтгэгч талын баталгаажуулалт

6.1. 2024 оны 4 дүгээр сарын 2-ны өдрийн "Гашуунсухайт-Ганцмод босмтын хил дамнансан төмөр замын гүүрийг хамтран барих тухай хэлэлцээр"-ийг үндэслэн Хятадын талын хил дамнансан төмөр замын гүүрийн барилгын ажлыг гүйцэтгэх байгууллага болох "Чайна Энержи хөрөнгө оруулалт групп" ХХК нь "Чайна Энержи Ганцмод төмөр замын хөрөнгө оруулалт" ХХК-ийг байгуулсан бөгөөд тус компани нь Хятадын талын хил дамнансан төмөр замын төслийн хөрөнгө оруулалт, хөгжүүлэлт, бүтээн байгуулалт, ашиглалт болон дараагийн хөрөнгийн бүтцийн өөрчлөлт, нэгтгэл зэрэг холбогдох ажлыг хариуцна.

6.2. Ганцмод төмөр замын компани нь Хятадын хил идэвхрэх барилгын ажлыг гүйцэтгэх компанийн Тендерт шалгарсан тухай мэдэгдэл зэрэг холбогдох материалыг Тавантолгой төмөр зам компанид хүргүүлнэ.

6.3. Тавантолгой төмөр зам компани нь Монголын хил идэвхрэх барилгын ажлыг гүйцэтгэх компанийн Тендерт шалгарсан тухай мэдэгдэл зэрэг холбогдох материалыг Ганцмод төмөр зам компанид хүргүүлнэ.

#### 7 дугаар зүйл. Бусад

7.1. Төслийн хамтын ажиллагааг аль болох хурдан урагшлахуулахын тулд Монгол, Хятад хоёр тал тус тусдаа төмөр замын Ажлын хэсэг

7.6. Талууд нь хил холболтын төмөр замын бүтээн байгуулалтын өөр өөрийн хариуцах хэсэгт чанарын хяналтыг тавих бөгөөд хил холболтын хэсэгт чанарын хяналтыг хамтран тавина.

7.7. Энэхүү хэлэлцээр нь талуудын хууль ёсны төлөөлөгч эсхүл итгэмжлэлээр эрх олгогдсон этгээд гарын үсэг зурж, тамга тэмдгээр баталгаажуулснаар хүчин төгөлдөр болж, хил холболтын төмөр замын бүтээн байгуулалтын төслийг хэрэгжүүлэх болон энэ төсөлтэй холбоотой хоёр улс хоорондын гэрээ, хэлэлцээр, санаамж бичигт дурдсан хугацаанд хүчинтэй байна.

7.8. Талууд энэ хэлэлцээрт тусгаагүй болон бусад асуудлаар нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болох ба уг нэмэлт, өөрчлөлтийг бичгээр үйлдэж, талуудын хууль ёсны төлөөлөгч эсхүл итгэмжлэлээр эрх олгогдсон этгээдүүдийн гарын үсэг, тамга тэмдгээр баталгаажуулна. Оруулсан нэмэлт, өөрчлөлт нь энэ хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна.

7.9. Энэхүү хэлэлцээрийн аль нэг заалт нь давагдашгүй хүчин зүйлийн улмаас хэрэгжүүлэх боломжгүй болсон тохиолдолд энэ нь хэлэлцээрийн бусад заалтуудын хэрэгжилтэд нөлөөлөхгүй.

7.10. Энэ хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад аливаа өөрчлөлт өрсөн тохиолдолд нэг тал нь тухайн нөхцөл байдлыг бичгээр 10 хоногийн өмнө нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.

7.11. Талууд барилгын ажлыг албан бичгээр харилцаж, тохиролцсоны үндсэн дээр эхлүүлнэ.

7.12. Энэхүү хэлэлцээрийг Хятад, Монгол, Англи хэл дээр 2 эх хувь үйлдэх бөгөөд тус бүр нэг нэг хувийг хадгална. Хэлэлцээрийн орчуулга зөрчилдсөн тохиолдолд Англи хэл дээрх хувилбарыг баримтална.

байгуулж, холбогдох асуудлыг чиглүүлж, зохицуулан шийдвэрлэж ажиллах ба хоёр талын Ажлын хэсэг нь ажлын шаардлагад үндэслэж зохих хурлыг зохион байгуулж, өөрсдийн ажлын явц, байдлыг харилцан мэдээлж, дараагийн шатны ажлын төлөвлөгөөг хэлэлцэнэ. Хятадын талын ажлын хэсгийг нь Ганцмод төмөр замын компани, Монголын талын ажлын хэсгийг Тавантолгой төмөр зам компани хариуцна. Хил дамнасан төмөр замын гүүрийг барих явцад үүссэн маргааныг хоёр талын ажлын хэсгүүд найрсаар харилцан зөвшилцөх хэлбэрээр шийдвэрлэнэ.

7.2. Төслийн бүтээн байгуулалтыг илүү сайн хэрэгжүүлэхийн тулд барилга угсралтын компанийг талбайд орохоос өмнө хоёр тал тухайн талбайг бодитоор эзэмших, өөрөөр хэлбэл барилгын газрыг ашиглах эрх зөвөл өмчлөх эрхийг авсан байх шаардлагатай бөгөөд Засгийн газрын барилга угсралтын зөвшөөрлийг авч, газрыг хугацаанд нь хүлээлгэн өгсөн байна. Барилгын ажил эхлэх хугацаа болон ажил гүйцэтгэх хугацаа нь ажлын эхлүүлэх мэдэгдэлд хүргүүлсэн өдрөөс тооцогдож эхэлнэ.

7.3. Талууд нь хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын ажлын хүрээнд тухайн бүс нутаг дэвсгэртээ барилга угсралтын ажлыг саадгүй явуулахын тулд барилгын ажлын гүйцэтгэгч компанид ажил гүйцэтгэхэд тохирох нөхцөлийг бүрдүүлэх талаар шаардлагатай дэмжлэгийг үзүүлж хамтарч ажиллана.

7.4. Талууд нь барилгын компанид шаардлагатай техникийн дэмжлэг үзүүлэх бөгөөд үүнд геологийн судалгааны мэдээлэл, орон нутгийн барилгын техникийн нөхцөл, техникийн стандарт болон барилгын явцад гарсан техникийн тулгамдсан асуудлыг шийдвэрлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ.

7.5. Талууд нь өөрийн улсын нөхцөл байдал, дүрэм журмын дагуу шаардлагад нийцсэн аюулгүй байдлын удирдлагын тогтолцоо, онцгой байдлын төлөвлөгөө, байгаль орчныг хамгаалах арга хэмжээг боловсруулж хэрэгжүүлэхэд барилгын ажлын гүйцэтгэгч компанитай уялдаа холбоотой ажиглалт.


11 24

11 24

ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:

"ЧАЙНА ЭНЕРЖИ ГАНЦМОД ТӨМӨР  
ЗАМЫН ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТ" ХХК

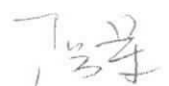
"ТАВАНТОЛГОЙ ТӨМӨР ЗАМ" ХХК



---



---



CONTRACT FOR THE CONSTRUCTION OF THE CROSS-BORDER  
RAILWAY OF THE GASHUUNSUKHAIT-GANTSMOD PORT

between

TAVANTOLGOI RAILWAY LLC

and

CHINA RAILWAY CONSTRUCTION BRIDGE ENGINEERING BUREAU  
GROUP CO., LTD.

ТАВАНТОЛГОЙ ТӨМӨР ЗАМ ХХК

болон

ХЯТАДЫН ТӨМӨР ЗАМЫН БАРИЛГЫН ГҮҮРИЙН ИНЖЕНЕРИЙН  
ТОВЧОО ГРУПП ХХК

хооронд байгуулсан

ГАШУУНСУХАЙТ-ГАНЦМОД БООМТЫН ХИЛ ДАМНАСАН ТӨМӨР  
ЗАМЫН БҮТЭЭН БАЙГУУЛАЛТЫН АЖИЛ ГҮЙЦЭТГЭХ ГЭРЭЭ

塔本陶勒盖铁路有限公司与中国铁建大桥工程局集团  
有限公司关于建设嘎舒苏海图-甘其毛都口岸跨境铁路  
建设项目合同

Date: 2025.06.09

Огноо: 2025.06.09

日期: 2025年6月9日

Mongolia  
Монгол Улс  
蒙古国

Employer

Contractor

## DOCUMENTS INCORPORATED INTO AND FORMING PART OF THE CONTRACT

1. **PART I – Contract Agreement, Amendments and Modifications** (*if any*)
2. **PART II – General Conditions**  
FIDIC Conditions of Contract for Construction (Red Book), 2017 Edition with 2022 Amendments
3. **PART III – Particular Conditions**  
Part A: Contract Data  
Part B: Special Provisions
4. **ANNEXES**  
Annex 1: Minutes of the Meeting on Agreement Terms Negotiation dated 2025.06.09  
Annex 2: Performance Security and Advance Payment Guarantee  
Annex 3: Work Schedule  
Annex 4: Priced of Bill of Quantities  
Annex 5: Approvals and Licenses of the Contractor and the Employer (*including special permits, certificates, and authorizations for signing from the Parties' Boards of Directors and shareholders*)  
Annex 6: Responsibility Matrix Required for Contract Implementation  
Annex 7: Health, Safety, and Environmental Requirements  
Annex 8: Insurance Certificates

### ГЭРЭЭНИЙ ИЖ БҮРДЭЛД ОРЖ БУЙ БИЧИГ БАРИМТУУД

1. **ГЭРЭЭНИЙ I ХЭСЭГ** – Гэрээний Хэлэлцээр, Нэмэлт, Өрчлөлтийн Гэрээ (*Хэрэв Байгаа Бол*)
2. **ГЭРЭЭНИЙ II ХЭСЭГ** - Ерөнхий Нөхцөл  
ФИДИК холбооноос гаргасан Захиалагчийн зураг төслөөр ажил гүйцэтгэх гэрээ, 2022 онд нэмэлт өөрчлөлт оруулсан 2017 нөхцөлүүд. (Улаан ном)
3. **ГЭРЭЭНИЙ III ХЭСЭГ - ТУСТАЙ НӨХЦӨЛ:**  
А хэсэг: Гэрээний өгөгдөл  
Б хэсэг: Тусгай заалтууд
4. **Хавсралтууд**  
Хавсралт 1. Гэрээний нөхцөлийг тохиролцсон хурлын 2025.06.09 өдрийн протокол  
Хавсралт 2. Гүйцэтгэлийн баталгаа, Урьдчилгаа төлбөрийн баталгаа  
Хавсралт 3. Ажлын төлөвлөгөө  
Хавсралт 4. Ажлын тоо хэмжээ, төсөвт өртгийн зарларгаа  
Хавсралт 5. Гүйцэтгэгчийн болон Захиалагчийн зөвшөөрлүүд (*тусгай зөвшөөрөл болон бусад зөвшөөрлүүд, гэрчилгээ, мөн Талуудын ТУЗ болон хувьцаа эзэмшигчийн гэрээг зурах зөвшөөрлүүд*)  
Хавсралт 6. Гэрээг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах үүргийн матриц

## 合同组成文件：

1. 第一部分 - 合同协议书，补充修改合同（如果有）
2. 第二部分 - 通用条款  
FIDIC出版的施工合同条件，2017年版（红皮书），2022年进行了补充修订；
3. 第三部分 - 特殊条款  
A部分：合同数据  
B部分：特别规定
4. 附件  
附件 1：2025 年 6 月 9 日关于协议条款谈判的会议纪要  
附件 2：履约保函和预付款保函  
附件 3：工作计划  
附件 4：标有价格的工程量清单  
附件 5：承包商和雇主的批准及许可证（包括特殊许可、证书以及双方董事会和股东的授权签署文件）  
附件 6：合同实施所需的责任矩阵  
附件 7：健康、安全与环境要求  
附件 8：保险证书

5-05

BAB  
GME  
X

1192  
JHEA  
X



Employer

- 2 -



Contractor

## I. CONTRACT AGREEMENT

This Contract Agreement is made and enter into this 2025, by and between the following parties:

**Party A:** "Tavantolgoi Railway" LLC, a company established under the laws of Mongolia, with its principal office located at Union Building B Block, 11th floor, Narnii Zam-62, 13th khoroo, Sukhbaatar District, Ulaanbaatar, Mongolia, represented by B.Dugerjav, Acting Chief Executive Officer, (hereinafter referred to as the "Employer"), and

**Party B:** China Railway Construction Bridge Engineering Bureau Group Co., Ltd., a company established under the laws of the People's Republic of China, with its principal office located at No. 32, West Zhonghuan Road, Pilot Free Trade Zone (Airport Economic Area), Tianjin, represented by Li Guoqiang, member of Board of Director (hereinafter referred to as the "Contractor");

(collectively referred to as the "Parties").

## I. ГЭРЭЭНИЙ I ХЭСЭГ – ГЭРЭЭНИЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Энэхүү гэрээний хэлэлцээрийг 2025 оны 06 дугар сарын 09-ний өдөр дор дурдсан талууд харилцан тохиролцож байгуулав.

**А тал:** Монгол Улс, Улаанбаатар хот 14230, Сүхбаатар дүүрэг, 13-р хороолол, Нарны зам-62, Юнион Бюлдинг Б блок, 11 давхар хаягт байрлах, Монгол Улсын хуулийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан, "Тавантолгой төмөр зам" ХХК (цаашид "Захиалагч" гэх), түүнийг төлөөлж Гүйцэтгэх захирлын үүрэг гүйцэтгэгч Б.Дүгэржав,

**Б тал:** Тяньжин хот, Кунган эдийн засгийн бүс, Жунхуан баруун зам 32 тоот хаягт байрлах, БНХАУ-ын хуулийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан "Хятадын төмөр замын барилгын гүүрийн инженерийн товчоо групп" ХХК (цаашид "Гүйцэтгэгч" гэх ) нар нь (Хамтад нь "Талууд" гэх), түүнийг төлөөлж Төлөөлөн удирдах зөвлөлийн гишүүн Ли Гуочянь.

## 合同第一部分 – 合同协议书

本合同协议书于2025年6月9日由下列双方签订:

**甲方:** 蒙古国, 乌兰巴托市14230号, 苏赫巴托区, 第13号街区, 纳尔恩大街62号, 联合大厦B座11层, 根据蒙古国法律成立的"塔本陶勒盖铁路"有限公司 (以下简称"雇主"), 由代理执行CEO杜格尔扎布代表;

**乙方:** 注册地址为天津市空港经济区中环西路32号, 依据中国法律成立的中国铁建大桥工程局集团有限公司 (以下简称"承包商"), 由董事李国强代表;

以下统称为"双方")

## SECTION I. GENERAL PROVISIONS

The Parties have based this Agreement on the following legal instruments:

- The Memorandum of Understanding signed in August 2022 between the Ministry of Finance and the Ministry of Road and Transport Development of Mongolia and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China regarding the

Gashuunsukhait–Gantsmod Border Port Cross-Border Railway;

- Resolution No. 68 dated July 7, 2023, of the State Great Khural (Parliament) of Mongolia;
- Resolutions No. 310 dated August 23, 2023, No. 156 dated March 26, 2025, and No. 176 dated April 9, 2025, of the Government of Mongolia;
- The Agreement between the Government of Mongolia and the Government of the People’s Republic of China on the Joint Construction of the Gashuunsukhait–Gantsmod Border Port Cross-Border Railway Bridge, signed on April 2, 2024;
- The Agreement on Cooperation for the Gashuunsukhait–Gantsmod Border Port Cross-Border Railway, Coal Trade, and Capacity Expansion of the Tavantolgoi Coal Mine, signed between the Government of Mongolia and the Government of the People’s Republic of China on February 14, 2025;
- Resolution No. 58 dated December 27, 2024, of the State Great Khural of Mongolia, “On Approving the Basic Guidelines for Concluding the Agreement between the Government of Mongolia and the Government of the People’s Republic of China on the Implementation of the Cross-Border Railway Construction at Gashuunsukhait–Gantsmod Border Port”;
- The Agreement on the Construction of the Gashuunsukhait–Gantsmod Cross-Border Railway signed on May 14, 2025, between Tavantolgoi Railway LLC and China Energy Gantsmod Railway Investment LLC;
- The Temporary Regulation to be followed within the “Closed Construction Zone” for the Joint Construction of the Cross-Border Railway Bridge at the Gashuunsukhait–Gantsmod Border Port between Mongolia and China;
- Notification No. A-1/1752 dated May 2, 2025, from the Director of the Public Procurement Agency of Mongolia regarding the granting of the right to conclude the contract.

## НЭГ. НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ

**Талууд дараахь эрх зүйн баримт бичгийг үндэслэл болгов. Үүнд:**

- Монгол Улсын Сангийн яам, Зам, тээврийн хөгжлийн яам болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Үндэсний хөгжил, шинэчлэлийн хороо хооронд 2022 оны 08 дугаар сард байгуулагдсан Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил холболтын төмөр замын тухай харилцан ойлголцлын санамж бичиг;
- Монгол Улсын Их Хурлын 2023 оны 07 дугаар сарын 07-ны өдрийн 68 дугаар тогтоол;
- Монгол Улсын Засгийн газрын 2023 оны 08 дугаар сарын 23-ны өдрийн 310 дугаар, 2025 оны 03 дугаар сарын 26-ны өдрийн 156 дугаар, 2025 оны 04 дүгээр сарын 09-ний өдрийн 176 дугаар тогтоол;
- Монгол Улсын засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хооронд 2024 оны 04 дүгээр сарын 02-ны өдөр байгуулагдсан Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын гүүрийг хамтран барих тухай хэлэлцээр;
- Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хооронд 2025 оны 02 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулагдсан “Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам нүүрсний худалдаа, тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин чадлыг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны хэлэлцээр”;
- Монгол Улсын Их хурлын 2024 оны 12 дугаар сарын 27-ны өдрийн 58 дугаар “Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хооронд

Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтыг хэрэгжүүлэх хэлэлцээрийг байгуулахад баримтлах үндсэн чиглэл батлах тухай” тогтоол;

- “Тавантолгой төмөр зам” ХХК болон “Чайна энержи ганцмод төмөр замын хөрөнгө оруулалт” ХХК нарын хооронд 2025 оны 05 дугаар сарын 14-ний өдөр байгуулагдсан “Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр зам барих тухай хэлэлцээр”-ийг;

- Монголын, Хятадын хилийн Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын гүүрийг хамтран барих “бүтээн байгуулалтын хаалттай бүс”-д мөрдөх түр журам,

- Төрийн худалдан авах ажиллагааны газрын даргын 2025 оны 05 дугаар сарын 02-ны өдрийн А-1/1752 дугаар “Гэрээ байгуулах эрх олгох тухай мэдэгдэл” хүргүүлснийг тус тус үндэслэв.

## 1. 总则

各方依据以下法律文件：包括：

- 《蒙古国政府和中华人民共和国政府关于共同建设嘎舒苏海图至甘其毛都口岸跨境铁路桥的协定》，2024年4月2日签署；

-2022年8月，蒙古国财政部、道路运输发展部与中华人民共和国国家发展和改革委员会签署了《关于嘎舒苏海图至甘其毛都口岸跨境铁路连接谅解备忘录》。

-蒙古国家大呼拉尔2023年7月7日第68号决议；

-蒙古政府2023年8月23日第310号决议、2025年3月26日第156号决议、2025年4月9日第176号决议；

-2025年2月14日，蒙古国政府与中华人民共和国政府签署《关于嘎舒苏海图至甘其毛都口岸跨境铁路、煤炭贸易、塔旺陶勒盖煤矿产能扩建项目的合作协议》；

-2024年12月27日蒙古国会第58号决议《关于批准蒙古国政府和中华人民共和国政府关于实施嘎舒苏海图至甘其毛都口岸跨境铁路建设的协定的基本指导方针》；

各方依据2025年法律文件：签署了《关于建设嘎舒苏海图至甘其毛都口岸跨境铁路的协议》；

-在蒙古和中国边境的嘎舒苏海图至甘其毛都口岸跨境铁路桥联合建设的“施工禁区”内实行临时规定；

-根据国家采购部主任于2025年5月2日发布的第A-1/1752号“授予签订合同权的通知”。

Whereas the Employer has invited the Contractor to bid for the construction project of the cross-border railway between Gashuunsukhait and Ganqimaodu Port in Mongolia (hereinafter referred to as the "Project"), and the Contractor has submitted its bid for the Project on April 30, 2025, and the Employer has received the bid submitted by the Contractor and issued a letter of acceptance to the Contractor. Therefore, the two parties hereby reach the following agreements:

Захналагч нь Гүйцэтгэгчийг Монгол Улсын Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын бүтээн байгуулалтын төсөл (цаашид “Төсөл” гэх)-ийн тендерт оролцохыг урьсан бөгөөд Гүйцэтгэгч 2025 оны 4-р сарын 30-ны өдөр тендерийн бичиг

5

Employer

Contractor

баримтаа ирүүлж, Захиалагч Гүйцэтгэгчийн тендерийн бичиг баримтыг хүлээн авч, тендерт шалгарсан тухай мэдэгдлийг Гүйцэтгэгчид хүргүүлснээр талууд дараах тохиролцоонд хүрэв.

鉴于雇主邀请承包方对蒙古国嘎舒苏海图-甘其毛都口岸跨境铁路建设项目（以下简称项目）进行投标，承包方于2025年4月30日提交了该项目投标书，雇主接收承包方的投标书，并向承包方发出中标通知书，为此，双方达成下列协议。

## 2.SCOPE OF WORK TO BE UNDERTAKEN BY THE CONTRACTOR:

Under this Contract, the Parties agree to carry out the construction work of the Gashuunsukhait-Gantsmod cross-border railway, including the following packages:

- Package 1: Railway superstructure and substructure;
- Package 2: Viaduct bridge;
- Package 3: Power supply systems;
- Package 4: Construction Works;
- Package 5: Signaling and Communication;
- Package 6: Road Works;
- Package 7: Some equipment (excluding rolling stocks);
- Package 8: Standardization /Approval of foreign standards as national standards of Mongolia/.

## ХОЁР. ГҮЙЦЭТГЭГЧ ТАЛЫН ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ АЖЛЫН ЦАР ХҮРЭЭ


Энэхүү гэрээгээ Гүйцэтгэгч нь Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнасан төмөр замын барилгын ажлыг гүйцэтгэнэ. Тус төсөл нь дараах 8 багц ажлаас бүрдэнэ.

- Багц 1. Төмөр замын дээд, доод бүтэц;
- Багц 2. Эстакадан гүүр;
- Багц 3. Эрчим хүч;
- Багц 4. Барилга байгууламж;
- Багц 5. Дохиолол холбоо;
- Багц 6. Авто зам;
- Багц 7. Тоног төхөөрөмжийн бүрэлдэхүүн, (зүтгүүр багтаагүй);
- Багц 8. Стандарт /Гадаадын стандартыг Монгол Улсын үндэсний стандарт болгон батлуулах/.


## 2.承包商实施的工作范围:

根据本合同，承包商将承担嘎舒苏海图-甘其毛都口岸跨境铁路工程的实施工作，包括以下八个项目包:

- 包1: 铁路的上、下部结构;
- 包2: 高架桥;

  
Employer

6

  
Contractor

- 包3: 电力工程;
- 包4: 建筑设施;
- 包5: 信号与通信;
- 包6: 公路工程;
- 包7: 部分设备 (不包含机车车辆);
- 包8: 标准化 (将国外标准转化为蒙古国国家标准)。

### 3.CONTRACT DOCUMENTS

The documents forming the contract are to be taken as mutually explanatory of one and the other. In case of any conflict, ambiguity or inconsistency, the priority of the documents shall be as follows:

- (a) Contract Agreement and any Amendments or Modifications (if applicable);
- (b) Minutes of the Meeting on the Agreement Terms Negotiation /2025.06.09/;
- (c) The letter of acceptance;
- (d) The letter of tender;
- (e) Particular Conditions – Part A: Contract Data;
- (f) Particular Conditions – Part B: Special Provisions and Clauses;
- (g) General Conditions of Contract (FIDIC Conditions of Contract for Construction , 2017 Edition with 2022 Amendments – Red Book);
- (h) Contractor’s Tender Documents and Attachments;
- (i) Technical Specifications and Requirements;
- (j) Drawings and Designs;
- (k) Priced Bill of Quantity;
- (l) Work Schedule;
- (m) Health, Safety, and Environmental Requirements;
- (n) Other Documents Constituting Part of the Contract.

### ГУРАВ. ГЭРЭЭНИЙ БАРИМТ БИЧГИЙН ЭРЭМБЭ

Энэхүү гэрээний хэлэлцээрийг бүрдүүлж буй дараах баримт бичгүүд нь харилцан уялдаатайгаар нэг нь нөгөө бичиг баримтаа тайлбарлах бөгөөд элгээр баримт бичиг хооронд аливаа зөрчил, тодорхойгүй, зөрүүтэй байдал гарсан бол Гэрээний хэлэлцээрийн баримт бичгийн эрэмбэ нь дараах байдлаар тайлбарлагдана.

- (a) Гэрээний хэлэлцээр болон бусад нэмэлт өөрчлөлт (хэрэв байгаа бол);
- (b) Гэрээний нөхцөлийг тохиролцсон хурлын протокол /2025.06.09/;
- (c) Гэрээ байгуулах эрх олгох тухай мэдэгдэл;
- (d) Гүйцэтгэгчийн тендерт ирүүлсэн санал;
- (e) Гэрээний Тусгай нөхцөл А хэсэг- Гэрээний өгөгдөл;
- (f) Гэрээний Тусгай нөхцөл Б хэсэг-Тусгай нөхцөл, заалт;
- (g) Гэрээний ерөнхий нөхцөл (ФИДИК холбооноос гаргасан Захиалагчийн зураг төслөөр ажил гүйцэтгэх гэрээ, 2022 онд нэмэлт өөрчлөлт оруулсан 2017 нөхцөлүүд. (Улаан ном);

Employer

Contractor

- (h) Тендерийн бичиг баримт болон хавсралтууд;
- (i) Техникийн тодорхойлолт ба шаардлага;
- (j) Зураг төсөл;
- (k) Гэрээний үнэ, ажлын тоо хэмжээ;
- (l) Ажлын төлөвлөгөө;
- (m) ХАБЭА болон Байгаль орчны шаардлага;
- (n) Гэрээний бүрэлдэхүүн болох бусад бичиг баримтууд;

### 3. 合同文件

构成合同的文件应能够相互说明。如有任何冲突、歧义或不一致，文件的优先次序如下：


- (a) 合同协议书及其他补充修改（若有）；
- (b) 会议纪要2025.06.09；
- (c) 中标函；
- (d) 投标函；
- (e) 特殊条款A部分-合同数据；
- (f) 特殊条款B部分-特殊规定；
- (g) 一般合同条件(FIDIC红皮书2017)；
- (h) 投标文件及附件；
- (i) 技术规范和要求；
- (j) 图纸；
- (k) 标有价格的工程量清单；
- (l) 工作计划；
- (m) 劳动安全与健康 and 自然保护；
- (n) 作为合同组成部分的其他文件。

### 4. CONTRACT PRICE

The total contract price for the Works, which the Employer agrees to pay the Contractor, is MNT 848,859,886,522 (eight hundred forty-eight billion eight hundred fifty-nine million eight hundred eighty-six thousand five hundred twenty-two), that is CNY 1,768,458,097 (one billion seven hundred sixty-eight million four hundred fifty-eight thousand ninety-seven). This amount includes all costs related to the Contractor's obligations to execute the Works and remedy any defects in accordance with the Contract, as well as costs associated with the Employer's supervision, Provisional Sums (which shall be refunded if not utilized), and all applicable taxes and charges.

### ДӨРӨВ. ГЭРЭЭНИЙ ҮНЭ

Захиалагчаас Гүйцэтгэгчид төлөхөөр зөвшөөрсөн бөгөөд ажил гүйцэтгэх гэрээний

  
Employer

8

  
Contractor

нийт үнийн дүнг 848,859,886,522 (Найман зуун дөчин найман тэрбум найман зуун тавин есөн сая найман зуун наян зургаан мянга таван зуун хорин хоёр) төгрөг буюу 1,768,458,097 (Нэг тэрбум долоон зуун жаран найман сая дөрвөн зуун тавин найман мянга ерэн долоо) юань байна. Энэхүү үнэд Гүйцэтгэгч нь гэрээний дагуу Ажлыг гүйцэтгэж, доголдлыг засах үүрэгтэй холбоотой зардлууд багтсан бөгөөд Захиалагчийн хяналтын зардал, Магадлашгүй ажлын зардал (магадлашгүй ажил гараагүй бол буцаан төлнө) болон холбогдох татвар зэрэг бүхий л зардал багтсан болно.

#### 4. 合同价格

雇主接受承包商本合同金额为848,859,886,522 (捌仟肆佰捌拾捌亿伍仟玖佰捌拾捌万陆仟伍佰贰拾贰) 图格里克, 即为按照固定汇率折算成人民币1,768,458,097元 (壹拾柒亿陆仟捌佰肆拾伍万捌仟零玖拾柒元整)。该金额包括承包人按照合同履行工程施工及缺陷修复等义务所产生的全部费用, 以及雇主的监理费用、不可预见工程费用 (如未发生应予以返还) 和相关税费等所有费用。

#### 5. PERIOD OF THE CONTRACT

Time for Completion of the Project: shall be 24 months.

#### ТАВ. ГЭРЭЭНИЙ ХУГАЦАА

Төслийн гэрээний хугацаа 24 сар байна.

#### 5. 合同时间

项目合同工期: 24个月.

#### 6. EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT

This contract shall come into force and be effective upon the satisfaction of the following conditions:

(a) The contract is signed by both parties and approved by the relevant authorities of both the parties;

(b) The contractor has submitted a performance security and an advance payment guarantee to the employer;

(c) The contractor has received the full advance payment against presentation of the Advance Payment Bank Guarantee of the same amount by the Contractor.

#### ЗУРГАА. ГЭРЭЭНИЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ

Тус Гэрээний хэлэлцээр нь дараах нөхцөлийг хангасанаар хүчин төгөлдөр болно.

(a) Талууд гэрээнд гарын үсэг зурж, талуудын эрх бүхий байгууллагууд баталсанаар хүчин төгөлдөр болно.

(b) Гүйцэтгэгч Захиалагчид гүйцэтгэлийн баталгаа болон урьдчилгаа төлбөрийн

Employer

Contractor

баталгаа гаргаж өгнө.

(c) Гүйцэтгэгч урьдчилгаа төлбөрийн баталгаатай тэнцэх хэмжээний урьдчилгаа төлбөрийг бүрэн хүлээн авна.

## 6. 合同生效

本合同在满足了下述条件后，合同生效：

- (a) 双方签订合同，并经双方有关当局批准该合同；
- (b) 承包商向雇主提交了履约保函和预付款保函；
- (c) 承包商收到预付款保函同等数额的全额预付款；

## 7. MISCELLANEOUS

7.1. This agreement is written in four Originals in Mongolian, English and Chinese, with the 2 (two) originals held by each the party. In case of any ambiguity or conflict, the English version shall prevail.

7.2 This Agreement shall sign and sealed by the duly authorized representatives of both parties.

## ДОЛОО. БУСАД ЗААЛТ

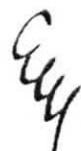
7.1 Энэхүү гэрээний хэлэлцээрийг Монгол, Англи, Хятад хэл дээр 4 хувь үйлдэх ба талууд тус бүр 2 хувь хадгална. Хэрэв утгын алдаа, зөрчилтэй агуулгатай бол Англи хэл дээрх утгыг баримтална.

7.2 Энэхүү гэрээний хэлэлцээрт талуудын эрх бүхий төлөөлөгч гарын үсэг зурж, тамга тэмдэг дарна.

## 7. 其他

7.1 本合同协议书原件以蒙古语、英语、中文三种语言书写，一式四份，双方各持两份。如发生歧义或冲突，则以英文为准。

7.2 本合同协议书由双方获得合法有效的授权代表签字盖章。



Employer

10



Contractor

ON BEHALF OF THE EMPLOYER:  
 ЗАХИАЛАГЧИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:  
 业主代表:

ON BEHALF OF THE CONTRACTOR:  
 ГҮЙЦЭТГЭГЧИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:  
 承包商代表:

<p>NAME:                  НЭР:                  姓名:</p>	<p>Acting Chief Executive Officer                  B. Dugerjav</p> 	<p>NAME:                  НЭР:                  姓名:</p>	<p>Member of the Board of Directors</p>   <p>Li Guoqiang                  Төлөөлөн удирдах зөвлөлийн гишүүн                  Ли Гуочян                  董事                  李国强</p>
<p>COMPANY NAME:                  Компанийн нэр:                  公司名称:</p>	<p>TAVANTOLGOI RAILWAY LLC                  ТАВАНТОЛГОЙ ТӨМӨР ЗАМ ХХК                  塔本陶勒盖铁路有限公司</p>	<p>COMPANY NAME:                  Компанийн нэр:                  公司名称:</p>	<p>CHINA RAILWAY CONSTRUCTION BRIDGE ENGINEERING BUREAU GROUP CO., LTD.                  ХЯТАДЫН ТӨМӨР ЗАМЫН БАРИЛГЫН ГҮҮРИЙН ТОВЧОО ГРУПП ХХК                  中国铁建大桥工程局集团有限公司</p>
<p>DATE:                  ОГНОО:                  日期:</p>	<p>2025.06.09</p>	<p>DATE:                  ОГНОО:                  日期:</p>	<p>2025.06.09</p>

CONTRACT FOR THE CONSTRUCTION OF THE CROSS-BORDER  
RAILWAY OF THE GASHUUNSUKHAIТ-GANTSМOD PORT  
between  
TAVANTOLGOI RAILWAY LLC  
and  
CHINA RAILWAY CONSTRUCTION BRIDGE ENGINEERING BUREAU  
GROUP CO., LTD.

ТАВАНТОЛГОЙ ТӨМӨР ЗАМ ХХК  
болон  
ХЯТАДЫН ТӨМӨР ЗАМЫН БАРИЛГЫН ГҮҮРИЙН ИНЖЕНЕРИЙН  
ТОВЧОО ГРУПП ХХК  
хооронд байгуулсан  
ГАШУУНСУХАЙТ-ГАНЦМОД БООМТЫН ХИЛ ДАМНАСАН ТӨМӨР  
ЗАМЫН БҮТЭЭН БАЙГУУЛАЛТЫН АЖИЛ ГҮЙЦЭТГЭХ ГЭРЭЭ

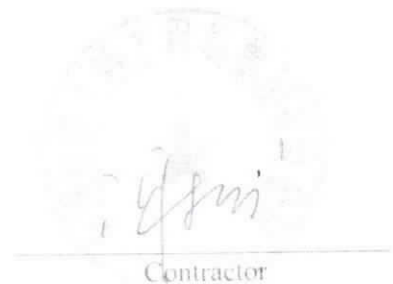
塔本陶勒盖铁路有限公司与中国铁建大桥工程局集团  
有限公司关于建设嘎舒苏海图-甘其毛都口岸跨境铁路  
建设项目合同

ХЯТАЛЫН ТӨМӨР ЗАМЫН БАРИЛГЫН ГҮҮРИЙН ИНЖЕНЕРИЙН  
ГЭРЭЭНИЙ II ХЭСЭГ - ЕРӨНХИЙ НӨХЦӨЛ  
II. GENERAL CONDITIONS  
合同第二部分 —— 一般条款

Date: 2025.06.09  
Огноо: 2025.06.09  
日期: 2025年6月9日

Mongolia  
Монгол Улс  
蒙古国

  
Employer

  
Contractor

## II - GENERAL CONDITIONS

The General Conditions set forth the terms and conditions for the construction work to be executed based on the Employer's design, as specified in the second edition of the FIDIC Red Book (2017), reprinted with amendments in 2022. These conditions were published by the Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils (FIDIC), the International Federation of Consulting Engineers.

## ГЭРЭЭНИЙ II ХЭСЭГ- ЕРӨНХИЙ НӨХЦӨЛ

Ерөнхий нөхцөл нь Захиалагчийн боловсруулсан зураг төслийн дагуу барилгын ажил гүйцэтгэх гэрээний нөхцөл (хоёр дахь хэвлэл, Улаан ном, 2017 он, 2022 онд нэмэлт өөрчлөлт оруулан дахин хэвлэгдсэн хувилбар) бөгөөд үүнийг Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils (FIDIC) буюу Эндэх Инженерүүдийн Олон Улсын Холбооноос нийтлүүлсэн болно.

## 合同第二部分 —— 一般条款

一般条款为施工合同条件（第二版，红皮书，2017年版，其在2022年增补修订后再次出版），由国际咨询工程师联合会（FIDIC）发布。



Employer

- 2 -



Contractor

### Clauses of the General Conditions:

1. General Provisions
2. The Employer
3. The Engineer
4. The Contractor
5. Subcontracting
6. Staff and Labor
7. Plant, Materials, and Workmanship
8. Commencement, Delays, and Suspension
9. Testing on Completion
10. Employer's Taking over
11. Defects after Taking over
12. Measurement and Valuation
13. Variations and Adjustments
14. Contract Price and Payment
15. Termination by Employer
16. Suspension and Termination by Contractor
17. Care of Work and Indemnities
18. Exceptional Events
19. Insurance
20. Employer's and Contractor's Claims
21. Disputes and Arbitration

### Ерөнхий нөхцөлийн заалтууд:

1. Ерөнхий заалтууд
2. Захиалагч
3. Инженер
4. Гүйцэтгэл
5. Туслан гүйцэтгэх
6. Ажилтан ба Хөдөлмөрийн харилцаа
7. Тоног-төхөөрөмж, Материал бодон Ажиллах ур чадвар
8. Ажил эхлэх, Хугацааны хоцрогдол, болон Түр зогсолт
9. Ажил дуусгах үеийн Таршилт
10. Захиалагч Ажлын үнэ, Өмчлөл
11. Ажлын гүйцэтгэл амжилт дараах Дөрвөлд
12. Ажлын Хэмжилт ба Үнэлгээ
13. Ажлын Өөрчлөлт болон Үнийн тохируулууд
14. Гэрээний Үнэ ба Төлбөр
15. Захиалагчийн санаачлагаар Гэрээг нунцах
16. Гүйцэтгэл Ажлын түр зогсох ба Гүйцэтгэлийн санаачлагаар Гэрээг нунцах
17. Ажлын Хэргийн Хамгаалал ба Нөхөн төлбөр
18. Онцгой үйл явдал
19. Даалгал

  
Employer

  
Contractor

- 20. Захиалагч ба Гүйцэтгэгчийн нэхэмжлэл
- 21. Маргаан ба Арбитр

一般条款内容:

- 1. 总则
- 2. 雇主
- 3. 工程师
- 4. 承包商
- 5. 分包
- 6. 员工与劳动保护
- 7. 设备、材料及施工技能
- 8. 开工、工期延误及暂停
- 9. 竣工测试
- 10. 雇主的接收
- 11. 接收后的缺陷
- 12. 工程量测量与计价
- 13. 工程变更与价格调整
- 14. 合同金额与付款
- 15. 委托方主动解除合同
- 16. 承包商暂停施工及主动解除合同
- 17. 工程的保留、保留金
- 18. 不可抗力事件
- 19. 保险
- 20. 委托方与承包商的索赔
- 21. 争议与仲裁



---

Employer

- 4 -



---

Contractor

CONTRACT FOR THE CONSTRUCTION OF THE CROSS-BORDER  
RAILWAY OF THE GASHUUNSUKHAI-T-GANTSMOD PORT

between

TAVANTOLGOI RAILWAY LLC

and

CHINA RAILWAY CONSTRUCTION BRIDGE ENGINEERING BUREAU  
GROUP CO., LTD.

ТАВАНТОЛГОЙ ТӨМӨР ЗАМ ХХК

болон

ХЯТАДЫН ТӨМӨР ЗАМЫН БАРИЛГЫН ГҮҮРИЙН ИНЖЕНЕРИЙН  
ТӨВЧОО ГРУПП ХХК

хооронд байгуулсан

ГАШУУНСУХАЙТ-ГАНЦМОД БООМТЫН ХИЛ ДАМНАСАН ТӨМӨР  
ЗАМЫН БҮТЭЭН БАЙГУУЛАЛТЫН АЖИЛ ГҮЙЦЭТГЭХ ГЭРЭЭ

塔本陶勒盖铁路有限公司与中国铁建大桥工程局集团  
有限公司关于建设嘎舒苏海图-甘其毛都口岸跨境铁路  
建设项目合同

III - PARTICULAR CONDITIONS

ГЭРЭЭНИЙ III ХЭСЭГ - ТУСТАЙ НӨХЦӨЛ

合同第三部分 —— 特殊条款

Date: 2025.06.09

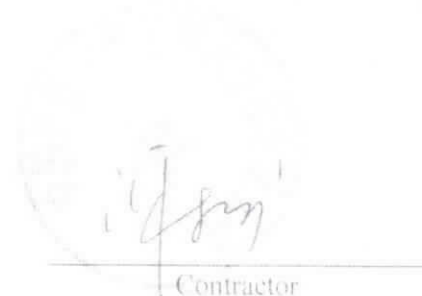
Огноо: 2025.06.09

日期: 2025年6月9日

Mongolia  
Монгол Улс  
蒙古国

- 5 -

  
Employer

  
Contractor

### III - PARTICULAR CONDITIONS

#### ГЭРЭЭНИЙ III ХЭСЭГ - ТУСГАЙ НӨХЦӨЛ

#### 合同第三部分 —— 特殊条款

The Particular Conditions consist of Part A, the Contract Data, and Part B, the Special Provisions. These Special Provisions serve as amendments to the General Conditions.

In case of any discrepancies between the provisions of Part A and Part B of the Special Conditions, the provisions of Part A shall prevail.

Тусгай нөхцөлүүд нь А хэсэг Гэрээний өгөгдөл, Б хэсэг Тусгай заалтууд хэсгээс бүрдэнэ. Эдгээр Тусгай заалтууд нь Ерөнхий нөхцөлд нэмэлт өөрчлөлт оруулсан нөхцөлүүд байна.

Тусгай нөхцөлүүдийн А хэсэг болон Б хэсэг хооронд зөрүү гарсан тохиолдолд А хэсгийн заалтыг дагуу хүчингэтгэгдэнэ.

特殊条款由 A 部分“合同数据”和 B 部分“特别规定”组成。这些特殊条款是对一般条款所作的补充和修改。

若特殊条款的 A 部分与 B 部分之间存在不一致，以 A 部分的条款为准。



Employer



Contractor

Part A: CONTRACT DATA

А хэсэг: ГЭРЭЭНИЙ ӨГӨГДӨЛ

A 部分: 合同数据

Sub-Clause Дэд заалт 子条款	Data to be given Өгөгдөх мэдээлэл 提供的信息	Data Өгөгдөл 数据
1. General Provisions 1. Ерөнхий заалтууд 1. 一般条款		
1.1.7	Commencement date: Ажил эхлэх өдөр. 开工日期:	As stated in Employer's Notice under Special Provisions 8.1 [Commencement of Works]; ГТН-ийн 8.1 [Ажлын эхлэх] заалтын дагуу Захиалагчийн гаргасан Мэдээлэл заасан өдрийг; 根据特别规定第 8.1 条【开工】中雇主发出的通知所指定的日期。
1.1.20	Where the Contract allows for Cost Plus Profit, percentage profit to be added to the Cost: Гэрээ нь "Ашиг нэмсэн зардал" нөхцөлийг хангаснаас бусад зардал дээр нэмэгдэх ажлын хувь хэмжээ. 如果合同允许“加利润成本”条款，则利润加到成本中的百分比为：	This provision shall apply in the event that additional work not specified in the attached Bill of quantities arises. Хавсралт ажлын тоо хэмжээнд гусгалаагүй нэмэлт ажил гарсан тохиолдолд энэ хувь заалтын хэрэглэгдэнэ. 若出现附带工程量清单中未规定的额外工作，本条款应适用。
1.1.27	Defects Notification Period (DNP) Догоодлын мэдэгдэх хугацаа 缺陷责任期 (DNP)	Unless otherwise specified by law of Mongolia, it shall be 4 years from the date of taking over the Work to the state commission and the issuance of the Taking-Over Certificate, including the Rectification period. Under the Construction Law of Mongolia, Sections 14.7 and 14.3, the time period for commissioning and adjustment of the building structures is stipulated by law.

  
Employer

  
Contractor

		<p>Монгол Улсын Хуульд өөрөөр заагаагүй бол улсын комисст Ажлын хүрээлэн өгч, Хүдээн авсан гэрчилгээ гарснаас хойш зүгшрүүлэх хугацааг оруулан 4 жил байна. Монгол Улсын Барилгын тухай хуулиар 14.7, 14.3-т уг хугацааг буюу барилга байгууламжийн зүгшрүүлэх, бэхлүүлэх хугацааг хуульчилсан.</p> <p>除非蒙古法律另有规定，将工程移交给国家委员会并颁发接收证书之日起4年，包括调试期。根据蒙古建筑法第14.7条和第14.3条规定的日期，即建筑调试和调整时间。</p>
1.1.31	<p>Employer's Name and Address:</p> <p>Захиалагчийн нэр, хаяг:</p> <p>雇主名称与地址:</p>	<p>Tavantolgoi Railway LLC, UB, Sukhbaatar District, 1st Khan-uul, Narnii Zam 62, Union Building B Block, 11th Floor – Main Office</p> <p>“Тавантолгой Төмөр Зам” ХХК, УБ, Сүхбаатар дүүрэг, 1-р хороо, 13-р хороолол /14230/, Нарны зам-62 Юнион Билдинг, Б блок, 11 давхар-Төв оффис</p> <p>塔本陶勒盖铁路有限责任公司，乌兰巴托市，苏赫巴托区，第1街区，第13号街区/14230，纳尔恩大街62号，联合大厦，B座，11层-总部办公室</p>
1.1.35	<p>Engineer's Name and Address:</p> <p>Инженерийн нэр, хаяг:</p> <p>工程师名称与地址:</p>	<p>- The Project Development Department of Tavantolgoi Railway LLC.</p> <p>- The Implementing Agency of the Government of Mongolia, the Railway Authority:</p> <p>The Employer shall provide the Contractor with the engineering information within 28 days from the date of signing the contract.</p> <p>- “Тавантолгой төмөр зам” ХХК-ийн Төсөл хөгжлийн газар.</p> <p>- Монгол Улсын Засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг: Төмөр замын газар.</p>




Employer



Contractor

		<p>Захиалагч гэрээ байгуулснаас хойш 28 хоногийн дотор инженерийн тухай мэдээллийг Гүйцэтгэгчид хүргүүлнэ.</p> <p>- 塔本陶勒盖铁路有限责任公司 项目开发部。</p> <p>蒙古国政府的执行机构，铁路管理局。</p> <p>- 雇主应在合同签订之日起 28 天内向承包商提供工程信息。</p>
1.1.84	<p>Time for Completion:</p> <p>Ажил дуусгах хугацаа</p> <p>完工时间:</p>	<p>24 months from the Commencement date</p> <p>Ажил эхлэх өдрөөс хойш 24 сар</p> <p>自开工之日起 24 个月</p>
1.3(a)(ii)	<p>Agreed methods of electronic transmission:</p> <p>Цахимаар дамжуулах аргууд</p> <p>信息电子传递方式</p>	<p>Official emails</p> <p>The Employer shall provide the Contractor with the method of electronic transmission information within 28 days from the date of signing the contract.</p> <p>Албан имэйлүүд</p> <p>Захиалагч гэрээ байгуулснаас хойш 28 хоногийн дотор цахим мэдээлэл дамжуулах аргыг гүйцэтгэгчид хүргүүлнэ.</p> <p>官方电子邮件</p> <p>雇主在合同签署日起 28 天内提供给承包商电子传递信息的方式</p>
1.3(d)	<p>Address of Employer for communications:</p> <p>Захиалагчид харигдах хаяг</p> <p>Гүйцэтгэгчид харигдах хаяг</p> <p>雇主通讯地址</p> <p>承包商通讯地址</p>	<p>gs-gm@itz.mn</p> <p>zmkjtlxm@163.com</p>
1.4	<p>Contract shall be governed by the law of:</p> <p>Хяналлага болгох хууль</p> <p>适用法律</p>	<p>Mongolian applicable laws</p> <p>Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомж</p> <p>蒙古国适用的法律</p>

  
Employer

雇主在合同签订之日起 28 天内提供 |   
Contractor

	Contract language Гэрээний хэл: 合同语言		In case of any ambiguity or conflict among the Mongolian, English and Chinese versions, the English version shall prevail.  Монгол, Англи, Хятад хэл дээр үгсийн дэвдэв, зөрүүтэй ойлголт гарсан тохиолдолд Англи хэвийг баримтлана.  蒙古语、英语、中文、发生歧义或冲突的，以英文为准。
	Language Communication : Харилцах хэл: 沟通语言	of Монгол МОНГОЛ ХЭЛ 蒙古语	
1.8	Number of additional Paper copies of Contractor's Documents:  Гүйцэтгэлийн баримт баримтын нэмэлт хувийн тоо:  承包商文件额外纸质副本的数量:	4	
<b>2. Employer</b> <b>2.Захиалагч</b> <b>2.雇主</b>			
2.1	Access to Work Site:  Ажлын газаранд нэвтрэх эрх: 入场许可。 工作场所准入:		Within 3 days after the signing of the contract, the Employer shall provide the Contractor with a notice granting access to all areas of the Work Site.  Гэрээнд гарын үсэг зурснаас хойш 3 хоногийн дотор Захиалагч Гүйцэтгэгчид Ажлын Газарын бүх хэсэгт нэвтрэх мэдэгдлийг хүргүүнэ.  在合同签订后的3天内，雇主应向承包商发出通知，允许其进入施工现场的所有区域。
2.4	Employer's Financial arrangements:  Захиалагчийн санхүүжилтийн зохицуулалт:	Financial	Financed by Erdenes Tavantolgoi LLC.  "Эрдэнэс таван толгой" ХК санхүүжүүлнэ.

  
Employer

  
Contractor

	资金的资金安排	由“Erdenes Tavantolgoi LLC” ETT 公司融资
<b>4. Contractor</b> <b>4. Гүйцэтгэгч</b> <b>4. 承包商</b>		
4.2	Performance Security (as a percentage of the Accepted Contract Amount):  Гүйцэтгэлийн баталгаа (гэрээний зөвшөөрөгдсөн үнийн дунгийн хувь):  履约保函 (占合同接受金额	The amount of the performance guarantee is 3% of total Contract price.  Гүйцэтгэлийн баталгааны дүн нь гэрээний нийт үнийн дунгийн 3% байна.  履约保函的金额占合同总金额的
4.2	Currency:  Мөнгөн гэмдэгт:  币种	Tugrug.  Төгрөг  图格里克
4.7.2	Period for notification of errors on the basis of reference:  Ажлын талбайн мэдээллийн алдааг мэдэгдэх хугацаа:  工作场地信息错误的通知期限	Within 14 days after gaining access to the project site.  Төслийн талбайд нэвтэрснээс хойш 14 хоногийн дотор.  在获得项目场地准入后的 14 天内
4.20	Number of additional paper copies of progress reports:  Явцын тайлангийн нэмэлт хувийн тоо:  施工进度报告纸质副本数量	4
<b>5. Subcontracting</b> <b>5. Туслан гүйцэтгэгч</b> <b>5. 分包商</b>		

Employer

- 11 -

Contractor

5.1(a)	<p>Maximum allowable accumulated value of work subcontracted (as a percentage of the Accepted Contract Amount)</p> <p>Туслан гүйцэтгэхийн зөвшөөрөх үнэтэйгний хамгийн их хувь (зөвшөөрөгдсөн Гэрээний үнийн дүнгээс хувиар)</p> <p>分包合同最高允许额(合同价格的百分比)</p>	<p>Up to 20%</p> <p>On the basis of decision of Mongolian Government, It shall be up to 30%.</p> <p>20% хүртэл</p> <p>Монголд Улсын Засгийн газрын шийдвэрийг үндэслэн 30% хүртэл байна</p> <p>20%, 根据蒙古政府决议, 此比例可达 30%</p>
5.1(b)	<p>Parts of the Works for which subcontracting is not permitted:</p> <p>Туслан гүйцэтгэхийг хориглох ажил үзэгсүүд</p> <p>禁止分包的工程部分</p>	<p>Rail track superstructure and long bridge construction works</p> <p>Төмөр замын дээд бүтэц, урт гүүрний барилга угсралтын ажил</p> <p>铁路上部结构及长桥架施工</p>
<p><b>6. Staff and Labor</b>  <b>6.Ажилтан ба Хөдөлмөрийн харилцаа</b>  <b>6.人员与劳工</b></p>		
6.5	<p>Normal working hours on the Site:</p> <p>Талбай дахь ердийн ажлын цаг</p> <p>正常工作时间</p>	<p>The normal working hours are 8 hours per day, and extended hours can be worked in accordance with the law.</p> <p>If it becomes necessary to extend working hours or continue work without interruption, and if the work exceeds 8 hours per day, the Contractor shall notify the Engineer's team 24 hours in advance and request approval. The request shall specify the name of the work, the quantity, and the time required to complete it.</p> <p>Ердийн ажлын цаг нь өдрийн 8 цаг бөгөөд уртасгасан цагаар хуулийн дагуу ажиллаж болно.</p>

  
Employer

  
Contractor

		<p>Ажлын цагийг уртасгах, ажлыг тасралтгүйгээр явуулах зайлиггүй шаардлага гарсан, үүнээс үүдэн ажлын 8 цагаас илүү ажиллах тохиолдолд Гүйцэтгэгч нь энэ тусайлаа 24 цагийн өмнө Инженерийн багт мэдэгдэж, зөвшөөрөл хүснэ. Хүсэгчэд ажлын өр, тэр хэмжээ, гүйцэтгэх цаг зугаааг зөдөрхөй дурдсан байна.</p> <p>正常工作时间为每天 8 小时、加班需依法进行。 若需延长工作时间或不间断工作，且每日工作时间超过 8 小时，承包商应提前 24 小时通知工程师团队并请求批准。该请求应明确工作名称、数量以及完成所需时间。</p>
<p><b>8. Commencement, Delays and Suspension</b>  <b>8. Ажил Эхлэх, Хугацааны хоцрогдол, болон Түр зогсолт</b>  <b>8. 开工、延误及暂停</b></p>		
8.3	<p>Number of additional paper copies of programmes.</p> <p>Ажлын төлөвлөгөөний нэмэлт хувийн тоо</p> <p>施工计划的额外副本数量</p>	4
8.8a	<p>Delay Damages payable for each day of delay:</p> <p>Хугацаа хэтрүүлсэн хонөг тутамд төлөх алданги:</p>	<p>If the work is not fully completed within the time specified in Clause 5 of the Contract agreement, the daily penalty for each day of delay shall be 24,000,000 MNT.</p>
	<p>Хэрэг Түрээний хугацааны 5-и</p> <p>ваасан хугацаанд бүх ажлыг бүрэн гүйцэтгэгүй тохиолдолд хонөг тутамд төлөх алданги нь 24,000,000 төгрөг байна.</p>	



Employer

- 13 -



Contractor

		<p>如果工作未能在合同第 5 条规定的时间内全部完成，每延误一天的罚款应为 24,000,000 蒙古图格里克。</p>
8.8b	<p>Maximum amount of Delay Damages</p> <p>Алдаангийн дээд хэмжээ:</p> <p>賠償金額上限</p>	<p>If the penalty for exceeding the deadline reaches the maximum amount of 5% total Contract price, the Contractor shall pay the penalty and complete the work without further delay. The Employer shall consider the work as completed on the day the Contractor finishes the work without causing additional delays.</p> <p>Хэрэв хугацаа хэргэний алданг нь гэрээний нийт үнийн дүнгийн 5 хувь буюу хамгийн дээд хэмжээнд хүрэн бол Гүйцэтгэгч тухайн алдангийг төлж барагдуулж, тухайн ажлыг дахин хугацаа хоцролт үүсгэхгүйгээр ажлыг гүйцэтгэж дуусгасан өдрөөр <del>Бахиалгач шалтгаан үзүүлж</del> авсан гэж үнэ.</p> <p>若逾期违约金达到合同总价 5% 的最高限额，承包人应支付该违约金并完成工程，不得进一步延误。雇主应将承包人在未造成额外延误的情况下完成工程的当日视为工程竣工日。</p>
<p>13. Variations and Adjustments</p> <p>13. Ажлын Өөрчлөлт болон Үнийн Тохируулгууд</p> <p>13. 工程变更与价格调整</p>		
13.4(b)(ii)	<p>Percentage rate to be applied to Provisional Sums:</p> <p>Магадлынгүй ажлын заралын хувь:</p> <p>暂列金额适用的百分率</p>	<p>It shall be implemented in accordance with the FIDIC (Red Book) clauses.</p> <p>FIDIC гурван ном-ийн дагуу хэрэгжүүлэх.</p> <p>按照 FIDIC (红皮书) 条款执行。</p>



Employer

- 14 -



Contractor

14.Contract Price and Payment 14. Гэрээний Үнэ ба Төлбөр 14.合同价格与支付		
14.2	Total amount of Advance Payment (as a percentage of Accepted Contract Amount): Урьдчилгаа төлбөрийн зэргэлт хэмжээ (Гэрээний зөвшөөрөгдсөн дүнгийн хувь):  预付款总额 (合同金额的百分比):	30%
14.2	Guarantee of Advance payment:  Урьдчилгаа төлбөрийн мөнгөн гэмдэгт:  预付款支付币种	Togrog  Togrog 图格里克
14.2	Advance payment guarantee submission deadline:  Урьдчилгаа төлбөрийн баталгаа ирүүлэх хугацаа:  提供预付款担保的时间	To be submitted within 28 days after the Contract signing.  Гэрээ байгуулснаас хойш 28 хоногийн дотор ирүүлэн байна.  合同签订后 28 日内提交。
14.2.3(a)	Minimum amount of certified interim payments to commence repayment of the Advance Payment (as a percentage of the Accepted Contract Amount):  Урьдчилгаа төлбөрийн эргэн төлөлт эхлэхэд шаардагдах баталгаажсан авлын төлбөрийн дээд хэмжээ (Гэрээний зөвшөөрөгдсөн дүнгийн хувь):	10%

  
Employer

- 15 -


  
Contractor

	<p>预付款回收开始所需的最低进度付款金额（合同金额的百分比）</p>	
14.2.3(b)	<p>Percentage deductions for the repayment of the Advance Payment: (Amount to be deducted from each interim payment request)</p> <p>Урьдчилгаа төлбөрийн эргэн төлөлтийн суутгах хувь: (Тухайн явц дунд төлбөрийн хүсэлт тутмаас хасгасноорх хэмжээ)</p> <p>预付款回收的扣款（从进度付款中扣除的金额）</p>	<p>In accordance with Clause 14.2.3(a), a deduction of 30% shall be made from each interim payment amount. The repayment of the advance payment shall be completed when 80% of the construction works have been completed.</p> <p>14.2.3(a)-д заасны дагуу явц дундын төлбөрийн гэрчилгээ тутмын үнийн дүнгийн 30%-иар тооцож суутгана.</p> <p>Барилга угсралтын ажлын гүйцэтгэл 80% хүрэхэд урьдчилгаа төлбөрийн эргэн төлөлт дууссан байна.</p> <p>根据第 14.2.3 (a) 条，应按每笔中期付款金额的 30% 进行扣除。</p> <p>在工程完成 80% 时，应完成预付款的偿还。</p>
14.3	<p>Period of payment:</p> <p>Төлбөр хийх хугацаа</p> <p>支付期限</p>	<p>In accordance with Clause 12.1 of Part B of the Special Provisions of the Contract, the payment shall be made on a monthly basis.</p> <p>Гэрээний Тусгай Нөхцөлийн Б хэсгийн 12.1 дүгээр заалтыг үндэслэн сар бүр төлбөрийг гүйцэтгэнэ.</p> <p>根据合同特殊条款 B 部分第 12.1 条的规定，付款应按月进行。</p>
14.3(b)	<p>Number of additional paper copies of Statements:</p>	4

  
Employer

  
Contractor

	Толборийн хэмжээний цаасаар гарган өгөх нэмэлт хувийн тээв;  报表纸质副本数量	
14.3(iii)	Limit of Retention Money (as a percentage of Accepted Contract Amount);  Суутган барих мөнгөн дүн (сэрээний үнийн дүнгийн хэсэгээр) (Accepted Contract Amount 的百分比);  (Сэрээний үнийн дүнгийн хэсэгээр)	5% of the amount certified in the Interim Payment Certificate shall be retained as the retention money. And the retention money shall be replaced by the retention money guarantee one year after the issuance of taking-over certificate. After 14 days of the delivery of the Retention Money Guarantee, the full amount of the retention money withheld shall be released to the Contractor. The Retention Money Guarantee provided by the contractor, shall be released 70 days after the expiry date of DNP (Defect Notification Period).  Суутган барих мөнгөн дүн нь Явц дундын толборийн үнийн дүнгийн 5% байна. Суутган барих мөнгөн дүнг дахин Хүлээн авсан гэрчилгээг олгоноос хойш 1 жил ийн дараа Суутган барих мөнгөн дүнгийн баталгаагаар солино. Суутган барих мөнгөн дүнгийн баталгааг хүргүүлснээс хойш 14 хоногийн дараа Суутган барих мөнгөн дүнгийн Гүйцэтгэлийн өргөтгөл. Гүйцэтгэлийн өргөтгөл бүтээгдэх үргэлжлэн Суутган барих мөнгөн дүнгийн баталгааг Дотоод мэдээлэх хугацаа дууссанаас хойш 70 хоногийн дараа суулана.  即在此书中金额的 5% 将被扣留作为保留金。此保留金将在接收证书颁发一年后由保留金保函代替。保留金保函递交 14 天后，全部的保

  
Employer

  
Contractor

		留金将被释放给承包商。承包商递交的保留金保函应在 DNP 缺陷通知期满后 70 天被释放。
14.3(iii)	<p>Limit of Retention Money (as a percentage of Accepted Contract Amount):</p> <p>Сүүтгэл барих мөнгөн дүн дэргэдний хэмийн дүнгийн хэмжээгээрх хувь:</p> <p>保留金限额 (合同金额的百分比):</p>	5%
14.5	<p>Plant and Materials Forming the Permanent Works</p> <p>Ажилд зориулсан материал, тоног төхөөрөмж:</p> <p>构成永久工程的材料和设备</p>	<p>This clause shall be replaced with the following:</p> <p>The Employer shall pay the Contractor for the equipment and materials as follows:</p> <p>Payment for Construction Equipment and Materials:</p> <p>The payment for rails, sleepers, ballast, equipment, communication and signaling equipment, cement, steel reinforcement, synthetic materials, and additional additives will be included in the monthly interim payment and paid as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upon the Contractor signing a Purchase Agreement with the Supplier, 20% of the Purchase Agreement price will be paid.</li> <li>2. When the purchased equipment arrives at the project site, 50% of the Purchase Agreement price will be paid.</li> <li>3. Upon the complete installation of the equipment, 25% of the Purchase Agreement price will be paid.</li> <li>4. Upon inspection and acceptance of the equipment,</li> </ol>



Employer



Contractor

5% of the Purchase Agreement price will be paid.

"Энэ хэсгийн агуулгыг бүхэлд нь дараах байдлаар сольж:

Захиалагч Гүйцэтгэгчид тоног төхөөрөмж, материалын төлбөрийг дараах байдлаар төлнө:

Барилгын тоног төхөөрөмж, материалын төлбөр:

Царил, дэр мод, баялаг, тоног төхөөрөмж, холбоо, дохиоллын тоног төхөөрөмж, Цемент, ган арматур, нийлэг материал, нэмэлт хольц зэргийн төлбөрийг сар бүрийн явц дундын төлбөрт оруулан дараахь байдлаар төлнө:

(1) Гүйцэтгэгч Нийлүүлэгчтэй Худалдах, худалдан авах гэрээ байгуулснаар Худалдах, худалдан авах гэрээний үнийн дүнгийн 20%-ийг төлнө.

(2) Худалдан авсан тоног төхөөрөмж төслийн галбайд ирснээр Худалдах, худалдан авах гэрээний үнийн дүнгийн 50 хувийг төлнө.

(3) Тоног төхөөрөмжийг бүрэн угсарч дууссанаар Худалдах, худалдан авах гэрээний үнийн дүнгийн 25 хувийг төлнө.

(4) Тоног төхөөрөмжийг шилгаж, үүдэвч аял баталгаажуулснаар Худалдах, худалдан авах гэрээний 5 хувийг төлнө.

本条款应替换为以下内容:

雇主应按如下方式向承包商支付设备和材料费用。

施工设备和材料付款:

轨道、轨枕、道碴、设备、通信和信号设备、水泥、钢筋、合成材料

Employer

- 19 -

Contractor

		<p>以及附加添加剂的款项将包含在每月的期中付款中，并按如下方式支付：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 在承包商与供应商签订采购协议后，将支付采购协议价格的 20%。</li> <li>2. 当所购设备运抵项目现场时，将支付采购协议价格的 50%。</li> <li>3. 设备安装完毕后，将支付采购协议价格的 25%。</li> <li>4. 设备经检验验收合格后，将支付采购协议价格的 5%。</li> </ol>
14.6.2	<p>Minimum amount of Interim Payment Certificate (IPC):</p> <p>Яви дуудлыг төлбөрийн гэрчилгээ (IPC)-ийн дээд хэмжээ</p> <p>中期支付证书 (IPC) 的最低金额</p>	<p>The total amount is 9,600,000,000 MNT.</p> <p>Нийт 9,600,000,000 төгрөг байна.</p> <p>金額 9,600,000,000 图格里克。</p>
14.7(a)	<p>Period for payment of Advance Payment to the Contractor</p> <p>Гүйцэтгэлд урьдчилгаа төлбөр олгох хугацаа:</p> <p>向承包商支付预付款的期限</p>	<p>Within 14 days from the date when the contractor provides the advance payment guarantee.</p> <p>Захнагаагчид урьдчилгаа төлбөрийн баталгааг хүлээлгэн өгсөн өдрөөс хойш 14 хоногийн дотор.</p> <p>承包商提供预付担保之日起的 14 天内。</p>
14.8	<p>Financing charges for delayed payment (percentage points above the average bank short-term lending rate as referred to under sub-paragraph 14.7)</p> <p>Хүснэгтэд хэргүүлсэн төлбөрийн санхүүжилтийн</p>	<p>Not applicable</p> <p>Хэрэглэхгүй.</p> <p>不适用</p>

Employer

Contractor

	<p>Хүү (a) дэх заалтын дагуу бусдын хугацаат зээлийн банкны зундаж хүү дээр нэмэгдэх хувь.</p> <p>延迟付款的利息 (根据子条款(a)的短期贷款的银行平均利率加上百分点)</p>	
14.11.1(b)	<p>Number of additional paper copies of draft final Statement</p> <p>Эцсийн тайлангийн төслийн бэлдвэр нэмэлт хувийн тоо</p> <p>дооноо хугацаат зээлийн</p> <p>最终报告的额外副本数量</p>	4
14.15	<p>Currencies for payment of Contract Price:</p> <p>Гэрээний үнийн төлөх мөнгөн тэмдэгт</p> <p>合同价格的支付货币</p>	<p>Togrog.</p> <p>Togrog</p> <p>图格里克</p>
14.15(c)	<p>Currencies and proportions for payment of Delay Damages.</p> <p>Хугацаа хэтрүүдэл хохирлын төлбөрийг төлөх мөнгөн тэмдэгт ба хувь:</p> <p>延期赔偿的货币和比例</p>	<p>The Contractor shall pay a penalty of 24,000,000 (twenty-four million) MNT per day to the Employer.</p> <p>Захиалагчид хоногт 24,000,000 (хорин дөрвөн сая) төгрөгийн алданги төлнө.</p> <p>延期 24000000 图格立克/日向雇主支付赔偿。</p>
14.15(f)	<p>Rates of exchange:</p> <p>Валютын ханш:</p> <p>汇率</p>	<p>Fixed exchange rate</p> <p>RMB: MNT=1:480</p> <p>Төгтмөл валютын ханш</p> <p>CNY:MNT=1:480</p>

Employer

Contractor

Хүндэтгэл

МЭХЭГЭЭНИЙ

Зөвшөөрөл

21,000,000

		固定汇率 人民币兑图格里克=1:480
17.Care of the Works and Indemnities 17.Ажлын Хадгалж, Хамгаалах ба Нөхөн төлбөр 17.工程保护与赔偿		
17.2(d)	Forces of nature, the risks of which are allocated to the Contractor;  Гүйцэтгэгч хариуцахгаар хувиартай байдалын хүчин зүйлс, эрсдэлүүд;  承包商需承担的自然力和风险	It shall be implemented in accordance with the provisions of the FIDIC (Red Book 2017).  FIDIC (улаан ном 2017)-ийн заалтын дагуу хэрэгжүүрэх.  按照 FIDIC (红皮书 2017) 条款执行。
19. Insurance 19. Даатгал 19. 保险		
19	Insurance  Даатгал (Revise) of Employer  保险	Clause 19 is hereby amended in its entirety as follows: The Contractor shall be solely responsible for purchasing the Works All Risks Insurance, Third-Party Liability Insurance, Construction Equipment Damage Insurance, and Construction Personnel Injury Insurance.  Гүйцэтгэгч нь хуулиар шаардсан төслийн бүх эрсдэлийн даатгал, гуравдагч этгэдийн хариуцлагын даатгал, барилгын тоног төхөөрөмжийн хохирлын даатгал, барилгын ажирчдал учирсан хохирлын даатгалыг даатгуулахыг хариуцана.  第 19 条全部内容修改为：承包商负责购买工程一切险、第三方责任险、施工设备损害及施工人员伤害险。

  
Employer

  
Contractor

21. Disputes and Arbitration 21. Магсаал ба Арбитр 21. 争议与仲裁		
21.1	Time for appointment of DAB МШЗ (DAB)-ийг томилгох хугацаа. 任命争端裁决委员会 (DAB) 的时间	Within 28 days from Commencement date Ажил эхэлснээс хойш 28 хоногийн дотор 自开工日起 28 天内
21.1	Number of members of the DAB. 争端裁决委员会 (DAB) 的成员数量	3



Employer

- 23 -



Contractor

Part B: SPECIAL PROVISIONS

Б хэсэг ТУСГАЙ ЗААЛТУУД

B 部分特别规定

1.General Conditions 1.Ерөнхий Заалтууд 1.一般条款	
1.1.20 Cost plus Profit	Works not included in the Bill of Quantities (BOQ) may be calculated using the cost plus profit method.
1.1.20 Ашиг нэмсэн зардал	Ажлын тоо хэмжээний жагсаалт (BOQ)-д багтаагүй ажлыг зардал нэмсэн (cost plus profit) аргаар тооцож болно.
1.1.20 成本加酬金	不在工程量清单 (BOQ) 中的工程量可采用成本加利润的方法计算
1.1.21 Country	"The Country" shall mean Mongolia.
1.1.21 Тухайн улс (Өөрчлөх)	"Тухайн улс" гэж Монгол Улсыг ойлгоно. "相关国家"指蒙古国
1.1.21 相关国家 (修改)	
1.1.22 Dispute Avoidance/Adjudication Board (DAAB) (Remove)	Shall not apply. Энэ заалтыг хэрэглэхгүй.
1.1.22 Маргаанаас зайлсхийх Маргаан шийдвэрлэх зөвлөл (Хасгах)	不适用
1.1.22 争议避免 / 裁决委员会 (DAAB) (删除)	
1.1.23 DAAB Agreement (Remove)	Shall not apply. Энэ заалтыг хэрэглэхгүй.
1.1.23 Маргаанаас зайлсхийх, маргаан шийдвэрлэх	不适用

  
Employer

  
Contractor

<p>зөвлөлийн хэлэлцээр (хасах)</p> <p>1.1.23 争端避免/裁决 委员会协议 (DAAB) (删除)</p>	
<p>1.1.26 Daywork Schedule (Revise)</p> <p>1.1.26 Өдрөөр тооцох ажлын хуваарь (Оөрцөх)</p> <p>1.1.26 计日工明细表</p>	<p>This shall apply based on agreement with the Engineer and determination of quantities through an assessment.</p> <p>Инженертэй зөвшилцөж, дүгнэлт гаргуулан тоо хэмжээг тодорхойлсны үндсэн дээр хэрэглэнэ.</p> <p>此基于与工程师达成协议，并通过评估确定数量来适用。</p>
<p>1.1.74 Site (Add)</p> <p>1.1.74 Ажлын талбай (Нэмэх)</p> <p>1.1.74 现场 (增加)</p>	<p>The following areas shall be designated for the execution of work:</p> <p>i. Main work execution area ii. Area designated by the Engineer.</p> <p>Ажил гүйцэтгэх зарим талбайг хэлнэ. Үүнд:</p> <p>i. Үндсэн ажил гүйцэтгэх талбай ii. Инженерийн зааж тодорхойлсон талбай.</p> <p>施工区域定义: i 主要施工区域 ii 工程师指定的区域</p>
<p>1.1.87 Work (Revise)</p> <p>1.1.87 Ажил (Оөрцөх)</p> <p>1.1.87 工作 (修改)</p>	<p>This refers to any work agreed to be performed based on the 8 packages of work specified in Clause 2.1 of the Contract Agreement, as well as any amendments or related agreements executed in writing between the Parties.</p> <p>Гэрээний Хуулигчийн 2.1-т заасан 8 багц ажлууд болон Талуудын хооронд бичгээр үндсэн төлбөрүүд Гэрээний нэмэлт өөрчлөлт болон бусад холбогдох гэрээний үндсэн дээр гүйцэтгэхээр тохиролцсон аливаа ажлыг ойлгоно.</p> <p>这指的是根据合同协议第 2.1 条所规定的 8 个工作包而商定执行的任何工作，以及双方书面签署的任何修订或相关协议。</p>
<p>1.1.89 State Commission Conclusion (Add)</p> <p>1.1.89 Улсын комиссын дүгнэлт</p>	<p>The State Commission Conclusion refers to the act issued by the relevant state body in accordance with the applicable laws, rules, and standards of Mongolia upon acceptance of the Work, indicating any defects to be rectified. The taking-over Certificate shall be issued after the rectification of defects (if any).</p>

Employer

Contractor

<p>(Нэмэх)</p> <p>1.1.89 国家验收委员会结论 (新增)</p>	<p>Угтын комиссын дүнгэн гэж Монгол Улсын хэлбэрлэх хууль, үзэмж, дүрэл, ажрам, стандартын дагуу Актны хэргийн бодол бүхэл нь хүлээн авах Гэрлийн эрх бүхий байгууллагын төлөөлөл хуулийн дагуу хүлээн авч акт үйлдэнэ. Уг акт гарч, доголдол (хэрэв байгаа бол) засагдсаны дараа Хүлээн авах гэрчилгээ гарна.</p> <p>国家验收委员会结论指根据蒙古国相关法律、法规、标准等，由有权国家机关代表依法对项目进行验收并出具报告。待报告出具并纠正所有缺陷（如有）后，将签发接收证书。</p>
<p>1.4 Law and Language (Revise)</p> <p>1.4 Гэрээний хэл болон хууль (Өөрчлөх)</p> <p>1.4 合同语言与法律</p>	<p>The applicable law is the laws of Mongolia. The language of this Contract shall be Mongolian, English and Chinese.</p> <p>Гэрээний хэл нь Монгол хэл, Англи хэл, Хятад хэл байна. Монгол Улсын хууль тогтоомжийн хэрэгтэнэ.</p> <p>适用法律为蒙古国法律。 本合同的语言为蒙古语、英语和中文。</p>
<p>1.5 Priority of Documents (Revise)</p> <p>1.5 Баримт бичгийн цэмбэ (Өөрчлөх)</p> <p>1.5 文件优先级 (修改)</p>	<p>It shall be determined in accordance with the terms of the Contract agreement.</p> <p>Гэрээний хэлээр гэрлийн дагуу тогтооно.</p> <p>根据合同协议书确定。</p>
<p>1.7 Assignment (Revise)</p> <p>1.7 Эрх шилжүүлэх (Өөрчлөх)</p> <p>1.7 权利转让 (修改)</p>	<p>Remove section (b) of this Clause. (c) If the Contractor establishes 100% a subsidiary company in Mongolia, the rights under this Contract may be transferred to the subsidiary company with advance notice to the Employer.</p> <p>Энэ заалтын (b) хэсгийг хэрэгдэхгүй. (c) Гүйцэтгэгч нь Монгол Улсад 100% өхин компани байгуулсан тохиолдолд энэхүү гэрээний хүрээнд эрхийг Захиалагчид урьдчилан мэдэгдэж өгснөөр тухайн өхин компани шилжүүлж болно.</p> <p>删除本条款的 (b) 项。 (c) 如果承包商在蒙古设立全资子公司，本合同项下的权利通知雇主后可转让给子公司。</p>
<p>1.10 Employer's Use of Contractor's Documents (Add)</p>	<p>The Employer has the right to request and obtain any documents produced by the Contractor related to the Contract and work performance, which must be provided in Mongolian. Any documents produced in a foreign language must be translated into Mongolian by a certified translator.</p>

  
Employer

  
Contractor

<p>1.10 Гүйцэтгэгчийн баримт бичгийг Захиалагч ашиглах (Нэмэх)</p> <p>1.10. 雇主对承包方文件的使用权 (新增)</p>	<p>The Employer is prohibited from using the technology and patents owned by the Contractor for any other purposes without the Contractor's consent.</p> <p>During the project, the Employer shall provide software for the construction work performance and maintain one joint software system.</p> <p>Гэрээ болон ажлыг гүйцэтгэхтэй холбоотой Гүйцэтгэгчийн боловруулсан баримт бичгийг Захиалагч шаардан авах эрхтэй бөгөөд Гэрээний хүрээнд Гүйцэтгэгч нь Захиалагч, төрийн эрх барих байгууллага болон албан тушаалтанд хүргүүлж буй аливаа баримт бичиг нь Монгол хэл дээр байна.</p> <p>Монгол хэлтэй өөр гадаад хэлээр бэлтгэсэн аливаа баримт бичгийг албан ёсны орчуулгын эрх бүхий этгэдээр Монгол хэл рүү орчуулан, тамга даруулж баталгаажуулна.</p> <p>Гүйцэтгэгчийн өмчлөлд байгаа технологи болон патентийг Захиалагч Гүйцэтгэгчийн зөвшөөрөлгүйгээр бусад оор зорилгоор ашиглахыг хориглоно.</p> <p>Захиалагчийг төслийн хугацаанд барилгын ажлын гүйцэтгэлийн программ хангамжаар хангах, дундын нэг программтай байна.</p> <p>雇主有权要求并获取承包商就合同及工作表现所出具的任何文件。这些文件必须以蒙语提供。任何以外国语言出具的文件必须由认证翻译人员翻译成蒙语。</p> <p>未经承包商同意，雇主不得将承包商拥有的技术和专利用于任何其他目的。</p> <p>在项目期间，雇主应提供用于施工工作表现的软件，并维护一个联合软件系统。</p>
<p>1.12 Confidential (Add)</p> <p>1.12 Нууцлал (Нэмэх)</p> <p>1.12 保密 (新增)</p>	<p>The Parties shall take the following measures concerning confidentiality issues immediately upon the conclusion of the contract:</p> <p>(a) The Employer shall identify the parts of the Project that must be kept confidential according to the law and the organization's confidentiality regulations, and shall provide the Contractor with the necessary information.</p> <p>(b) When exchanging documents related to confidentiality, the Contractor's authorized personnel shall communicate through the Employer's designated employee responsible for confidentiality matters.</p> <p>Талууд гэрээ байгуулагдсан даруй нууцлалтай холбоотой асуудлаар дараах арга хэмжээг авч хэрэгжүүлдэг. Үүнд:</p> <p>(a) Захиалагч хуулиар болон байгууллагын нууцаар тогтоосон нууцлалтай холбоотой Төслийн нууцлалд зохих хэсгийг тодорхойлж Гүйцэтгэгчийн мэдээлгээр хангана.</p>

Employer

Contractor

	<p>(b) Талуул нууцтай холбоотой баримт бичгийг солилцоходоо Гүйцэтгэлийн эрх бүхий ажилтан нь Захиалагчийн нууц хариуцсан эхлэлээр дамжуулан харилцана.</p> <p>双方应在合同签订后立即采取以下保密措施</p> <p>(a) 雇主应根据法律规定和组织的保密规定确定项目中必须保密的部分，并向承包商提供必要的信息。</p> <p>(b) 在交换涉及保密的文件时，承包商的授权人员应通过雇主指定负责保密事务的员工进行沟通。</p>
<p>I.13 Compliance with Laws (Add)</p> <p>I.13. Хууль ТОГТООМЖИД НИЙЦҮҮГХ (Нэмэх)</p> <p>I.13. 遵守法律 (新增)</p>	<p>Add the following content to section (b) of this clause of the Contract. The conditions of this Contract must comply with Mongolian laws, including the International Agreement on the construction of the Gashuunsukhait-Gantsmod cross-border railway, coal trade, and the expansion of the Tavantolgoi coal mine. The following laws and regulations must also be adhered to: the Railway Transport Law, the Construction Law, the Energy Law, the Road Law, the Border Law, the Customs Law, the Environmental Protection Law, and the Labor Law of Mongolia.</p> <p>The work shall be carried out based on the Parties' obligations Matrix, which outlines the steps to start, continue, and commission the work. Any violation of mandatory provisions set by the law will be considered a material breach of the contract.</p> <p>The construction work will be carried out in accordance with the temporary regulations for the "Construction Restricted Zone" for the cross-border railway bridge at the Gashuunsukhait-Gantsmod border checkpoint between Mongolia and China, as defined in the regulations governing this restricted zone. The boundary of the restricted zone will be established, and the work will be conducted following the guidelines of this regulation.</p> <p>Гэрээний энэхүү заалтын (b) хэсэгт дараах агуулгыг нэмэх. Гашуунсухайт-Гантсмод боомтын хил дамнансан төмөр зам, нүүрсний худалдаа, Тавантолгойн нүүрсний уурхайн хүчин төлөвөг нэмэгдүүлэх хамтын ажиллагааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийг соёрхон батлах тухай хууль болон Төмөр замын тээврийн тухай тухай хууль, Барилгын тухай хууль, Эрчим хүчний тухай хууль, Авто замын тухай хууль, Хилийн тухай хууль, Гаднын тухай хууль, Байгаль орчныг хамгаалах тухай, Хөдөлмөрийн тухай хууль болон бусад холбогдох хууль тогтоомь, норм, дүрэм, журам зэрэг Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомьд нийцүүлнэ.</p> <p>Ажлыг эхлүүлэх, үргэлжлүүлэх, ашиглалтад оруулах ажлыг талуудын үүргийн Матрицыг баримтлан ажиллана.</p> <p>Хуулиар заасан заавал дагаж мөрдөх заалтыг зөрчих нь Гэрээний материаллаг зөрчилд тооцогдоно.</p> <p>Барилгын ажлыг Монголын, Хятадын хилийн Гашуунсухайт-Гантсмод боомтын хил дамнансан төмөр замын түүрийг хамтран барих, худалдан авалтын хаалттай бүс"-д мөрдөх түүр журамд нийцүүлж ажиллана.</p>

Employer

Contractor

	<p>зааны дагуу хаалттай бүс хийг хязгаарыг тогтоож, тус журмыг баримтлан ажиллана.</p> <p>在本条(b)项中补充如下内容:</p> <p>交通、蒙古国政府与中华人民共和国政府关于合作建设嘎舒苏海图—甘其毛都口岸跨境铁路及煤炭贸易、扩建塔本陶勒盖煤矿产能的协定及其批准法案、铁路运输法、建设法、能源法、公路法、边境法、海关法、环境保护法、劳动法等所有相关法律法规、标准及规章制度。</p> <p>该工作应根据双方义务矩阵开展。该矩阵概述了启动、推进和交付工作的步骤。</p> <p>任何违反法律强制性规定的行为都将被视为对合同的重违约约。</p> <p>施工应在中蒙边境嘎舒苏海图—甘其毛都口岸跨境铁路桥所在的“封闭建设区域”内，按临时规定确定的边界进行，并遵守相关规定。</p>
<p>2. Employer 2. Захиалагч 2. 雇主</p>	
<p>2.6 Employer-Supplied Materials and Employer's Equipment (Remove)</p> <p>2.6 Захиалагчийн хангах материал ба Захиалагчийн тонуу тохөөрөмж (Хасах)</p>	<p>This clause shall not apply.</p> <p>Энэ заалтыг хэрэглэхгүй.</p> <p>不适用</p>
<p>2.6 雇主方提供的材料与设备</p>	<p>相同</p>
<p>2.7 Employer's Obligations (Add)</p> <p>2.7 Захиалагчийн үүрэг (Нэмэх)</p> <p>2.7 雇主职责 (新增)</p>	<p>2.7 The employer is responsible for performing the following tasks:</p> <p>(1) The employer is responsible for completing matters related to on-site land acquisition, demolition and the resettlement of affected local residents.</p> <p>(2) The employer is responsible for issues related to the construction of water, sewage, power and telecommunications lines and cables (including but not limited to) at level crossings and approach roads, and shall not interfere with the contractor's work plan.</p> <p>(3) The contractor is responsible for completing the preparatory work arising from the connection to the centralized power supply and telecommunications points, and the employer is responsible for the approval and support of this work.</p> <p>(4) If necessary, the employer shall obtain a license from the competent authority in its name in order to open a material quarry area at the</p>

  
Employer

  
Contractor

location recommended by the "Contractor". In this case, the contractor shall be responsible for the leveling of the material requisition, while the employer shall be responsible for obtaining permission from the authority concerned. The employer shall be responsible for determining the location of the covering layer and the remaining materials that the competent department should store.

(5) If the Contractor requests to be exempted from the payment for the workplaces of foreign employees required for the implementation of this project, the Employer shall provide support by submitting the request to the competent authority for review and decision.

(6) The contractor shall determine the foreign labor quota in accordance with the construction plan. Employers should support contractors in ensuring that foreign labor quotas are not imposed on them and that contractors shall not undertake the payment for the workplaces of foreign employees.

(7) With help of The employer, the contractor should be entitled to use the temporary land at the project site required for the project implementation and offer information on the road routes outside the boarding limit.

(8) The employer shall hand over the coordinates, directions and construction drawings to the contractor before the commencement of the project.

Захиалагч нь тарагч ажлуудыг гүйцэтгэх үүрэгтэй.

(1) Захиалагч нь газар дээр нь газарчлоодох, буулгах, боловлолдоо өртөөн эрэн нүүлгийн оршин суугчдын нүүлгэн шилжүүлэлттэй холбоотой маргааныг шийдвэрлэхэд бүрэн дэмжлэг үзүүлэх үүрэгтэй.

(2) Захиалагч нь ус, суваг шуудуу, цахилгаан, харилцаа холбооны шугам кабелийг үүгээр хязгаарлагдахгүйн Гүйцэтгэгчийн ажлын төлөвлөгөөнд саал учруулахгүйг эргэнгэ түвшний огтлолцоо болон өөрчлөх хүсэлт үүсэхтэй холбоотой асуудлыг шийдвэрлэхэд бүрэн дэмжлэг үзүүлэх үүрэгтэй.

(3) Цахилгаан хангамж, харилцаа холбооны төвлөрсөн цэгт холбохоос үүссэн бэлтгэл ажлыг Гүйцэтгэгч хариуцах ба зөвшөөрөл болон дэмжин туслан шийдвэрлэх ажлыг Захиалагч хариуцна.

(4) Захиалагч нь шаардлагатай тохиолдолд Гүйцэтгэгчийн саал болгосон байршилд тусамал тархалтай ашигт материалын ордыг ашиглах зөвшөөрлийг эрх бүхий байгууллагаас өөрийн нэр дээр авч болно. Энэ тохиолдолд тухайн ордон нөхөн сэргээлийн ажлыг Гүйцэтгэгч хариуцах ба эрх бүхий байгууллагад шалгууль акт гаргуулах ажлыг Захиалагч хариуцна. Шимт хөрө болон нүүдэл материал байршуулах цэгийг эрх бүхий байгууллагаар төсөрхөйлдүүлэхийг Захиалагч хариуцна.

(5) Гүйцэтгэгч нь энэхүү төслийн хэрэгжүүлэхэд шаардлага тавьж ажиллауулах ажлын байрны төлбөрөөс чөлөөлөх хүсэлт гаргавал, Захиалагч уг хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад удмжлал хянуулж, шийдвэрлүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ.

  
Employer

- 30 -

  
Contractor

	<p>(6) Барилгын ажлын гүйцэтгэлийн төлөвлөгөөг үндэслэн ажиллах хүчний квотыг Гүйцэтгэгч тогтооно. Захиалагч нь Гүйцэтгэгчийг гадна дотоод хүчний квотоор хялгаралд эзлэхгүй байх бэлэн гадна дотоод ажлын байрны төлбөр төлөхгүй байх асуудлыг дэмжлэг үзүүнэ.</p> <p>(7) Захиалагч нь төслийн хэрэгжүүлэхэд шаардагдах төслийн талбайн түр газрыг ашиглах боломжоор хангах бөгөөд барилгын улаан шугамаас гадуурх авто замын чиглэлийн талаарх мэдээ, мэдээлэл хангана.</p> <p>18) Захиалагч явцад ажлын өмнө Гүйцэтгэгчид солбицол, туслах ажил үйлчилгээг үзүүлэх үүрэг хүлээнэ.</p> <p>2.7 雇主负责履行以下任务</p> <p>(1) 雇主负责完成与现场征地、拆迁及受影响当地居民安置相关的事项。</p> <p>(2) 雇主负责与平交道口和引道处的水、污水、电力和电信线路和电缆（包括但不限于）施工有关的问题，且不得干扰承包商的工作计划。</p> <p>(3) 承包商负责完成与集中供电及电信点连接所产生的准备工作，雇主负责对该工作的批准和支持。</p> <p>(4) 如有必要，雇主以其名义向主管部门取得许可证，以便在“承包商”建议的地点开采取料场。在这种情况下，承包商应负责取料场的平整，而雇主应负责向主管部门取得许可。雇主应负责确定工程部门所在地的地基层和剩余材料的位置。</p> <p>(5) 承包商应负责筹集为本工程任何外籍劳务工作岗位费用的工资。雇主应根据主管部门审查决定。</p> <p>(6) 承包商应根据施工施工计划确定劳动力配额。雇主应协助承包商，确保承包商获得足额劳动配额，且承包商不承担任何外籍劳务工作岗位费。</p> <p>7) 雇主应提供项目实施所需的项目现场临时用地的使用权，并提供施工红线外公路路线的资料。</p> <p>8) 雇主应在工程开始之前将坐标、方向和施工图交给承包商。</p>
<p>3. Engineer 3. Инженер 3. 工程师</p>	
<p>3.1 Engineer (Revised) 3.1 Инженер (Обрiдок) 3.1 工程师(变更)</p>	<p>The role of the Engineer as specified in the Contract shall be performed by the Engineer appointed by the Employer, and their team or project unit. The Engineer must be fully equipped with the necessary professional responsibility to carry out their role.</p> <p>The Engineer shall:</p> <p>(a) Be a professionally qualified engineer or team with the appropriate skills and experience to act as Engineer under the contract.</p>



Employer



Contractor

	<p>Гэрээнд заасан Инженерийн үүргийг Захиалагчийн томилсон инженер, түүний баг бүрэлдэхүүн буюу төслийн нэгж гүйцэтгэнэ. Инженер нь мэргэжлийн хариуцлагын хүрээнд бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэх шаардлагатай бүхий л нөхцөлөөр хангагдсан байна.</p> <p>Инженер нь:</p> <p>(a) Төслийн дагуу Инженерээр ажиллах бүрэн эрх, тохиромжтой үр чадвар, туршлагатай мэргэжлийн инженер эрхэл баг байна.</p> <p>合同中规定的工程师的职责应由雇主指定的工程师、其团队或项目单位履行。工程师必须完全具备履行其职责所需的专业责任。</p> <p>工程师应:</p> <p>(a) 完全具备履行其职责所需的专业合格工程师或团队担任本合同项下的工程师。</p>
<p>3.2 Engineer's Duties and Authorities (Add)</p> <p>3.2 Инженерийн бүрэн эрх (HEMEX)</p> <p>3.2 工程师的职责与权力 (新增)</p>	<p>The Engineer has no authority to increase the total contract price, but has the right to make a determination to increase or decrease the quantity of the work by up to 10%.</p> <p>The Engineer shall, prior to taking any actions or conducting activities under the following sub-clauses, obtain written approval from the Employer. These actions include:</p> <p>8.7 [Rate of Progress] Instructing the Contractor to revise the programme (work plan) to expedite work as per Clause 8.3 [Programme].</p> <p>13.1 [Right to Vary]: Issuing instructions for reducing Variations beyond the authorized amount.</p> <p>The above clauses shall not affect the actions and responsibilities outlined in Clause 3.7 [Agreement or Determination] and Clause 3.2 [Engineer's Duties and Authority].</p> <p>Инженер нь гэрээний нийт үнийн дүн нэмэгдүүлэх эрхгүй бөгөөд тухайн ажилбарын тоо хэмжээг 10% хүртэл нэмэх, бууруулах дүгнэлтийг гаргах эрхтэй.</p> <p>Инженер нь дараах дэд заалтуудын дагуу аливаа үйлдэл, үйл ажиллагаа явуулахаасаа өмнө Захиалагчийн бичгэн зөвшөөрлийг урьдчилж авна. Үүнд:</p> <p>8.7 [Ажлын Явцын хурд] заалт 8.3 [Ажлын Төлөвлөгөө] заалтын дагуу Ажлын хурданд хурдандалхаар Гүйцэтгэлийг Ажлын төлөвлөгөөг шийрчилж ирүүлэхийг зааварчиллах эрх.</p> <p>13.1 [Өөрчлөх эрх] заалт 13.1 Зөвшөөрсөн өдүнгээс өмнө Өөрчлөлтийн бууруулах зааварчилгаа өгөх эрх.</p> <p>Дээрх заалт нь Инженерийн 3.7 [Зөвшилцөл болон Дүгнэлт гаргах] болон 3.2 [Инженерийн эрх, үүрэг] заалтуудад заасан үйл ажиллагаанд нөлөөлөхгүй.</p> <p>工程师无权增加合同总价，并有权做出工程量最多可增加或减少 10% 的结论。</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>工程师有权提出变更建议，并有权批准承包商提出的变更建议，前提是变更金额不超过合同价格的 10%。</p> <p>工程师在采取以下任何行动之前，应事先获得雇主的书面批准，包括：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 第 8.7 条[工作进度]：根据第 8.3 条[工作计划]，为加快工作进度，要求承包商修订工作计划；</li> <li>• 第 13.1 条[变更权]：发出指令减少超出授权金额的变更。</li> </ul> <p>上述条款不影响工程师根据第 3.7 条[协商和决策]和第 3.2 条[工程师的权力和责任]履行职责。</p>
<p>3.6 Delegation by the Engineer (Revise)</p> <p>3.6 Инженерийг сооных (Оөрчлөх)</p> <p>3.6 变更工程师 (修改)</p>	<p>The first sentence of Clause 3.6 shall be modified from "42" days to "28" days.</p> <p>3.6 дэх заалтын эхний өгүүлбэрт буй "42" хоногийг "28" хоног болгон өөрчлөх.</p> <p>第 3.6 条第一款中 "42" 天修改为 "28" 天。</p>
<p>3.8 Meetings (Revise)</p> <p>3.8 Хурал, Уулзалт (Оөрчлөх)</p> <p>3.8 会议、协商 (修改)</p>	<p>Before the commencement of the work, the Contractor shall submit its proposal in writing to the Employer and the Engineer.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Initial meeting on the site [at the start of construction work]</li> <li>2. Regular weekly meeting on the site [every monday of the week]</li> <li>3. Monthly meeting [on the 30<sup>th</sup> of every month]</li> <li>4. Urgent meeting [as needed in case of emergencies]</li> </ol> <p>Ажил эхлэх өдрөөс өмнө Гүйцэтгэгч нь саналаа Захиалагчид болон Инженерт бичгээр хүргүүлнэ.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Талбайг хийх анхны хурал [Барилга угсралтын ажил эхлэх үед]</li> <li>2. Талбайг хийх егмэл хурал [7 хоног бүрийн Даваа гариг]</li> <li>3. Сар эгмэл хурал [Сар бүрийн 20-ний өдөр]</li> <li>4. Шуурхай хурал [шаардлага гарсан тохиолдолд тухай бүр]</li> </ol> <p>在工程开工前，承包商应将其书面建议提交给雇主和工程师。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 开工前现场首次会议 (开工)</li> <li>2. 每周在工地举行的固定例会 (每周一)</li> <li>3. 每月例会 (每月 20 日)</li> <li>4. 紧急情况 (如有紧急情况需及时召开)</li> </ol>
<p>4. Contractor</p> <p>4. Гүйцэтгэгч</p> <p>4. 承包商</p>	
<p>4.1 Contractor's General Obligations (add)</p>	<p>1. The Contractor shall establish a 100% subsidiary company to operate as a contractor in Mongolia, within [60] days after the contract is signed, after providing the advance payment guarantee, in</p>

  
Employer

  
Contractor

4.11 Үйлцэтгэгчийн  
ерөнхий үүрэг  
(Нэмэх)

4.1 承包商的职责  
(新增)

accordance with the relevant legislation, and shall register it with the national registration of legal entities and the relevant tax authority.

2. Matrix of obligations required for the implementation of the contract; The Contractor shall fulfill the obligations to obtain the necessary permits from the local authorities and complete them within the completion time, handing them over to the Employer.

3. Within 12 months from the effective date of the contract, the Contractor shall translate the Chinese 32 standards related to construction works on the project into Mongolian and stamped by a certified translation company. The Employer shall be responsible for certifying the translated standards to Mongolian standards.

4. Any goods, materials, structures, components, quality certificates, test results, reports, instructions, manuals, or any documents proving the quality of materials used in the railway construction work shall be prepared and translated into Mongolian as per the clause 1.4 [Law and Language] of the contract. The Employer and the Engineer may request these documents whenever necessary.

5. The Contractor shall be responsible for searching and utilizing any common minerals and addressing any related payment issues required for the construction work.

6. The Contractor is responsible for following the document exchange procedures with the Employer and the Engineer during the progress of the railway construction works.

1) Үйлцэтгэгч нь гэрээ байгуулсны дараа/урьдчилгаа төлбөрийн баталгааг гаргахны дараа өөрийн 100% охин компанийг [60] хонгит багтаан холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу байгуулж, хуулийн зөвшөөрөл, үндсэн бослог харьяа нэгдэх татварын дагуу хангалууртай.

2) Өрөг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах үүргийн матриц, Үндсэн орон нутгаас авах зөвшөөрөлүүд гэх үүргийг хэрэгжүүлж, Ажил дуусах хугацаанд багтаан дуусгаж, Захиалагчид хүлээлгэн өгнө.

3) Монгол улсад хэрэгжиж байгаа төслийн барилга угсралтын ажлын үед мөрдөж ажиллах БНХАУ-ын 32 стандартуудыг гэрээ хүчин хэрэгжүүлэх өмнөхөө хойш 12 сарын дотор Монгол хэл рүү орчуулж, баталгааг өргүүлж, ижил аргаар ханга даруулна. Захиалагчийн зүгээс батлуулах үүрэгтэй.

4) Төмөр замын барилгын ажлыг ашиглагдах аливаа бараа, материал, хийц, эдлэл, хэсэгтэлийн гарал үүсэл, чанарын гэрчилгээ, туршилт, шинжилгээний үр дүн, тайлан, заавар, зааварчилгаа, гарын авлага буюу тэдгээний чанарыг гэрчлэх бүхий л баримт бичгийг Захиалагч болон Инженер шаардсан үед 1.11 [1.4 Хууль, ба хэл] -д заасан гэрээний хэл болох Монгол хэл рүү орчуулаж, батлуулах үүрэгтэй, эмхэтгэн хүргүүдэг.

5) Өрөг, илүү барилгын ажлыг шаардлагатай тусгаар тархцалтай шингэ малтмалын орлого хаах, ашиглах, түүнтэй холбоотой аливаа төлбөрийн асуудлыг Үйлцэтгэгч хариулна.

6) Үйлцэтгэгч нь Захиалагч болон Инженертэй харилцахдаа төмөр замын барилгын ажлын явцад баримт бичиг солилцох журмыг мөрдөж ажиллах үүрэгтэй.

  
Employer

  
Contractor

	<p>1. 承包商应在签订合同 开具预付款保函后[60]日内按照相关法律规定设立一家 100%控股的子公司，以承包商身份开展业务，并在国家法人登记机关和主管税务机关登记。</p> <p>2. 合同履行所需的义务矩阵：承包商应履行从地方当局获取必要许可的义务，并在完工时间内完成许可办理，同时将其移交业主。</p> <p>3. 在蒙古国实施的建设项目建设安装工程中遵循的 32 项中国标准必须翻译成蒙古文，并由经认证的翻译公司盖章。该工作承包商必须在合同生效之日起 12 个月内完工。业主负责将翻译完毕标准认证成蒙古标准。</p> <p>4. 当雇主和工程师提出要求时，应准备、翻译、汇编和提交用于铁路建设工程的任何货物、材料、结构、物品或部件的原产地、数量、测试和检验结果、报告、证明、手册或其他证明其质量的文件，使用合同特殊条款[1.4 法律和语言]中规定的合同语言蒙古语。</p> <p>5. 承包商负责本工程建设所需的常见矿产资源的勘探、开采及相关费用。</p> <p>6. 承包商有责任在铁路施工期间与雇主和工程师进行沟通时遵守文件交接程序。</p>
<p>4.2 Performance Security (Add)</p> <p>4.2 Гүйцэтгэлийн баталгаа (Нэмэлт)</p> <p>4.2 履约担保 (新增)</p>	<p>After the first paragraph of Clause 4.2.1, the following text shall be added:</p> <p>Parties agreed that the performance guarantee shall be issued in compliance with the conditions stipulated in the conditions of the contract, and in the format attached as the appendix of the contract, the date of issuance shall be within 35 days after the date of signing the contract.</p> <p>In case the performance security is issued by a foreign bank, the guarantor must designate a Mongolian bank or financial institution to act as the authorized entity to communicate with the Employer and receive notices on behalf of the guarantor.</p> <p>The Employer shall release the performance guarantee after issuing the taking-over certificate of the work to the Contractor.</p> <p>4.2.1 хэргийн эхний дараах дараах үзэгийн нэмэлт:</p> <p>Талууд мэдэгдлийг эн хүү гэрээнд заасан нөхцөлийн дагуу гэрээнд хавсаргасан загвараар гаргаж, гэрээнд тухайн үеэ зурнаас хойш 35 хоногийн дотор Захиалагчид хүргүүлэхийг хүлээн зөвшөөрсөн. Гүйцэтгэлийн баталгааг Гадаад улсын банкнаас баталгаа гаргуулах тохиолдолд баталгаа гаргагчийн нэрийн өмнөөс Захиалагчтай харилцах, мэдэгдэл хүлээн авах эрх бүхий этгээдээр Монгол Улсад үүсгэн байгуулагдсан банк, санхүүгийн байгууллагыг заасан байна.</p> <p>Захиалагчийн өмнө хүлээн авах гэрээний Гүйцэтгэлд өлгөсөн дараа гүйцэтгэлийн баталгааг сулдана.</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>在第 4.2.1 条款的第一段之后，应添加以下内容</p> <p>如果履约保函由外国银行开具，担保日期应符合合同条款中规定的条件，并采用合同附录规定的格式。开具日期应在合同签署之日起 35 天内。</p> <p>如果履约保函由外国银行开具，担保人必须指定一家蒙古银行或金融机构作为授权实体，代表担保人与雇主进行沟通并接收通知。</p> <p>雇主应在向承包商颁发工程接收证书后释放履约保函。</p>
<p>4.3 Contractor's Representative (Add)</p> <p>4.3 Гүйцэтгэгчийн Төлөөлөгч (Нэмэх)</p> <p>4.3 承包商代表 (新增)</p> <p>representative (Add)</p>	<p>After the second paragraph of Clause 4.3, add the following clause: If the Contractor's Representative is not fluent in the Mongolian language, the Contractor shall ensure that a competent interpreter is available during all working hours to assist the Representative in properly performing their duties and exercising their authority under the Contract.</p> <p>At the end of the last paragraph of Clause 4.3, add the following clause: If any of these persons is not fluent in the Mongolian language, the Contractor shall ensure that sufficient competent interpreters are available to work with them during all working hours, enabling them to properly carry out their respective powers and responsibilities.</p> <p>4.3 заалтын 2 дахь доголлын төгсгөлд дараах заалтыг нэмэх: Хэрэв Гүйцэтгэгчийн Төлөөлөгч Монгол хэлээр чөлөөтэй харилцах боломжгүй бол, Гүйцэтгэгчийн Төлөөлөгч Гэрээний дэргэд зоргийн үүргийг зохих ёсоор гүйцэтгэж, эрхээ хэрэгжүүлэхэд нь бүхий л ажлын цаг аар хамт ажиллах эрх бүхий инженер-орчуулагчийг гаргаж ажиллуулах үүргийг Гүйцэтгэгч хүлээнэ.</p> <p>Contractor's Representative is not fluent in the Mongolian</p> <p>4.3 заалтын сүүлийн доголлын төгсгөлд дараах заалтыг нэмэх: Хэрэв эдгээр хүмүүсийн аль нь ч Монгол хэл дээр чөлөөтэй харилцах боломжгүй бол, Гүйцэтгэгч нь хигээр хүмүүст өөрсдийн харилцах эрх, үүргийг зохих ёсоор гүйцэтгэхэд нь зарцуулах хангалттай тооны эрх бүхий орчуулагчийг бүхий л ажлын цагийн турш хамт ажиллуулах үүргийг Гүйцэтгэгч хүлээнэ.</p> <p>在第 4.3 条第 2 段之后添加以下条款</p> <p>如果承包商代表不精通蒙古语，承包商应确保在所有工作时间内提供一名合格的口译员，以协助代表正确履行其在合同下的职责和行使权力。</p> <p>在第 4.3 条最后一段末尾添加以下条款</p> <p>如果这些人员中任何一人不精通蒙古语，承包商应确保在所有工作时间内提供足够的合格口译员与他们合作，使他们能够正确履行各自的权力和职责。</p>
<p>4.4 Contractor's Documents</p>	<p>After sub-clause (d), add the following:</p>

  
Employer

  
Contractor

<p>4.4.1 Preparation and Review (Add)</p> <p>4.4 Гүйцэтгэлийн баримт бичиг</p> <p>4.4.1 Бэлтгэл ба Хяналт (Нэмэх)</p> <p>4.4 承包商文件</p> <p>4.4.1 准备与控制 (新增)</p>	<p>(e) Document exchange procedures;</p> <p>(f) Request for work inspection;</p> <p>(g) Detailed construction work schedule;</p> <p>(h) Engineer's requirements;</p> <p>(i) Template for monthly reports;</p> <p>All documents shall be exchanged according to the document exchange procedure established by the Employer.</p> <p>All documents required for project completion, including work reports, performance reports, technical documents, and manuals, shall be prepared in Mongolian.</p> <p>Дэд заалт (d)-ийн дараа нэмсэн:</p> <p>(e) Баримт бичиг солилцох журам;</p> <p>(f) Ажлын шалгуулах хүсэлт;</p> <p>(g) Баримт бичиг солилцох ажлын нарийвчилсан төлөвлөгөө;</p> <p>(h) Инженерийн шаардлага;</p> <p>(i) Сарын тайлангийн загвар.</p> <p>Захиалагчаас гаргасан Баримт бичиг солилцох журмын дагуу хийгдэнэ.</p> <p>Ажлын тайлан, гүйцэтгэлийн тайлан, техникийн баримт бичиг, тархмал авлага гэрэл бичиг баримтыг бүрдүүлэн Ажлын удсын хэлтэст хүргэхэд мөрдөх шаардлагатай бүхий л баримт бичгийг Монгол хэлээр хийгдэнэ.</p> <p>在子条款(d)后新增</p> <p>(e) 文件交换程序;</p> <p>(f) 工程验收申请;</p> <p>(g) 施工详细计划;</p> <p>(h) 工程师要求;</p> <p>(i) 月报格式;</p> <p>按雇主制定的文件交换程序执行。</p> <p>所有项目竣工所需文件，包括工作报告、技术文件和手册，均应以蒙古语编制。</p>
<p>4.4.3 Operation and Maintenance Manuals (Add)</p> <p>4.4.3 Ашиглалтын болон засвар үйлчилгээний гарын авлага (Нэмэх)</p> <p>4.4.3 运营与维修手册 (新增)</p>	<p>During the execution of the construction works, the Contractor shall submit the Operation and Maintenance Manuals within the timeframe specified by the Employer's notice.</p> <p>In preparing the Operation and Maintenance Manuals, the Contractor shall categorize the materials, spare parts, equipment, and components into two groups: those that wear out quickly and those that have a long lifespan. The Contractor, in consultation with the Employer, shall prepare the list in Mongolian and submit it to the Employer in accordance with the Document exchange procedures.</p> <p>Баримтын ажлын гүйцэтгэх явцад Ашиглалтын болон засвар үйлчилгээний гарын авлагыг Гүйцэтгэгч нь Захиалагчийн мэдэгдэлд заасан хугацаанд ирүүлнэ.</p> <p>Ашиглалтын болон засвар үйлчилгээний гарын авлагуудыг бэлтгэхдээ, түүрэн хугацаанд элэгдэх болон удаан хугацаанд</p>

  
Employer

  
Contractor


	<p>Эргэж бариа, материал, хэрэгсэл, тоног тохворомж, эд зэвсгүүд гэх 2 ангилалт жагсаалтыг гарган, Гүйцэтгэгч нь Захиалагчтай төвшинлөөний дагуу мөнгөт хэлдгээр боловсруулан баримт бичиг солигдох журмын дагуу Захиалагчид хүргүүлнэ.</p> <p>施工期间，承包商应按照雇主通知规定的时间提交运行维护手册。</p> <p>在编制操作和维护手册时，要列出容易快速磨损和长期磨损的设施、材料、零件、设备和部件的清单。</p> <p>承包商应根据与雇主的约定，以蒙古语编制文件，并按照文件交换程序提交给雇主。</p>
<p>4.5 Training (Add)</p> <p>4.5 Сургалт (Нэмэх)</p> <p>4.5 培训 (新增)</p>	<p>The Contractor shall submit their proposal to the Employer in writing within 28 days from the commencement of the work.</p> <p>The training duration and content shall be determined by the Employer, who will prepare and notify the Contractor of the plan. The Contractor is responsible for organizing the training according to the plan.</p> <p>Ажил эхэлнээс хойш 28 хоногийн дотор Гүйцэтгэгч Захиалагчид саналаа албан бичгээр ирүүлнэ.</p> <p>Сургалтын хугацаа болон агуулгыг Захиалагч тодорхойлж төлөвлөгөөг гарган Гүйцэтгэгчид мэдэгдэнэ. Төлөвлөгөөний дагуу Гүйцэтгэгч зохион байгуулах үүрэгтэй.</p> <p>第 4.5 条 28 天内承包商应提交书面的建议和培训内容。承包商应根据计划组织培训。</p>
<p>4.6 Co-operation (Add)</p> <p>4.6 Хамтын ажиллагаа (Нэмэх)</p> <p>4.6 协作 (新增)</p>	<p>The Contractor, as specified in the Technical Specifications or as directed by the Engineer, must notify the Employer and obtain approval before performing any work not included in the Contract on the Worksite or in nearby areas. If the Employer grants this approval, the following parties shall provide the Contractor with the necessary cooperation and support to carry out the work:</p> <p>The Contractor shall be responsible for the construction work on the Worksite and must make every reasonable effort to coordinate and collaborate with the activities of other contractors (if any), within the scope specified in the Technical Specifications or as instructed by the Engineer (if applicable).</p> <p>The Employer must ensure that the Contractor's work is not hindered or disrupted due to local social factors. If the Contractor's work is obstructed or delayed during the construction process, the Employer must resolve the issue as quickly as possible. If the delay or obstruction results in extended work time and increased costs, the Employer shall bear the responsibility. For example, if local residents interfere with the work or express opposition, the Employer must address the issue promptly.</p> <p>Гүйцэтгэгч нь Техникийн тодорхойлолтод заагданаар эсхүл Инженерийн заавар-нөхцөлнүүд дагуу Гэрээнд тусгаагүй ажилны ажлыг Хамтын ажиллагаа болон ажиллагаа гэгддэг үйлдвэр эрх бол Захиалагчид</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>мэдэгдэж, зөвшөөрөл авна. Захиалагчийн зүгээс уг зөвшөөрлийг олгосон тохиолдолд дараах этгээдүүд Гүйцэтгэгчийг, ажил гүйцэтгэхэд Захиалагчийн ажилтнууд зохих боломжийг олгож, хамтран ажиллах үүрэгтэй.</p> <p>Гүйцэтгэгч нь Ажлын талбай дээрх Гүйцэтгэгчийн барилга угсралтын ажилд хариуцлага хүлээх бөгөөд Техникийн төлөрхийлөлтөд заагдсан эсхүл Инженерийн зааварчилгаа өгсөн хүрээнд (хэрэв байгаа бол) энэхүү барилга угсралтын ажлыг бусад гүйцэтгэгчдийн (хэрвээ байгаа бол) үйл ажиллагаатай уялдуулан хамтран ажиллах тал дээр бүхий л боломжит хүчин чармайлтыг гаргах үүрэгтэй.</p> <p>Захиалагч эрэн тухайн нийгмийн хүчин зүйлээ шалтгаалан Гүйцэтгэгчийн ажилд саад учруулахгүй, тасалдуулахгүй байх баталгааг гаргаж өгөх ёстой. Хэрэв барилга угсралтын ажлын явцад Гүйцэтгэгчийн ажилд саад учруулсан, тасалдуулсан тохиолдолд Захиалагч үүнийг аль болох хурдан арилгах ёстой. Үүнээс шалтгаалан ажлын хугацаа хоногч, зардал нэмэгдэхэд хүргэсэн бол хариуцлагыг Захиалагч хариуцна. Жишээ нь, ахуйгийн иргэд ажилд саад учруулах, бэргүүцэл илэрхийлэх гэх мэт.</p> <p>承包商若需在工地及其附近地区执行合同未列明的任何工程，应通知雇主方并获得批准。经批准后，相关方有义务为承包商施工提供协助。</p> <p>承包商须为工地内施工活动承担全部责任，并尽最大努力与其他承包商协调施工进度。</p> <p>雇主应保护和保持承包商施工不受当地社会因素受到干扰或中断。若施工进行中，承包商因此施工受阻或中断，雇主应尽快地进行排除。若因此导致工期延误和费用增加，雇主应承担 responsibility。例如，如果当地居民干扰工作或表示反对，雇主必须迅速处理该问题。</p>
<p><b>4.8 Health and Safety Obligations</b> (Add)</p> <p><b>4.8 Хөдөлмөрийн аюулгүй байдал, эрүүл ахуйтай холбоотой үүргүүд (Нэмэх)</b></p> <p><b>4.8 安全与健康职责 (新增)</b></p>	<p>After the last paragraph, add:</p> <p>"The Contractor shall investigate and record any accidents, acute poisoning, or incidents occurring during the execution of work, operation of machinery, or use of equipment. The Contractor is fully responsible for providing first aid to the affected employees, arranging transportation to the hospital, conducting urgent medical tests, and quickly eliminating any hazardous conditions arising from the accidents or poisoning."</p> <p>"A risk assessment shall be conducted, and control measures will be implemented to detect, assess, reduce, and eliminate potential hazards in the workplace."</p> <p>in exceptional cases, if the Contractor submits a request, the Employer will assist by contacting the armed police to ensure the safety of the Worksite and the Contractor's employees. The Employer will bear the responsibility for this.</p> <p>Хамгийн сүүлийн догол мөрний дараа:</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>"Гүйцэтгэгч нь Ажил гүйцэтгэх, гүйцэтгүүдгэх, машин механизм, тоног төхөөрөмж түрээсдгэх буюу бусад хэлбэрээр ашиглах үед гарсан осол, хурц хордлогын тохиолдлыг судлан бүртгэнэ. Гүйцэтгэгч нь осол, хурц хордлогод өртсөн ажилтанд анхан шатны тусламж үзүүлэх, эмнэлэгт хүргэх, эрүүл мэндийн яаралтай шинжилгээ хийлгэх болон осол, хордлогын улмаас бий болсон аюултай нөхцөл байдлыг шуурхай арилгах арга хэмжээ авч ажиллана.</p> <p>"Ажлын байранд учирт болгоонгүй аюулыг нэрүүдэх, тогтоох, үндсж, бууруулах, арилгах зорилгоор эрэдэгийн үнэлгээ хийж, хяналтын арга хэмжээг авч хэрэгжүүлсэн байх."</p> <p>"Онцгой нөхцөлд Гүйцэтгэгч хүсэлт гаргавал Захиалагч тухайн талбай болон Гүйцэтгэгчийн ажилтнуудын аюулгүй байдлыг хариуцуулахаар тэвсэгт цагдаатай холбогдоход нь туслалснаа үзүүлэх боловч Захиалагч хариуцна.</p> <p>在最后一段之后添加:</p> <p>"承包商应调查并记录在工作执行、机械操作或设备使用期间发生的任何事故、急性中毒或事件。承包商应全面负责为受影响的员工提供急救、安排送往医院、进行紧急医疗检查、并迅速消除事故或中毒引发的任何危险状况。"</p> <p>"承包商应进行风险评估，并实施控制措施以检测、评估、减少和消除了工作场所的潜在危险。"</p> <p>在特殊情况下，如果承包商提出要求，雇主将协助联系武装警察以确保工地和承包商员工的安全。雇主将对此承担责任。</p>
<p>4.9 Quality Management and Compliance Verifications Systems (Add)</p> <p>4.9 Чапрын удирдлага, Тохирлын хяналтын тогтолцоо (Нэмэлт)</p> <p>4.9 质量管理与合规体系 (新增)</p>	<p>After the first paragraph: The Contractor shall have a quality manager and a team responsible for implementing the Quality Management System.</p> <p>Эхний дараа мөрийн дараа Гүйцэтгэгч нь Чапрын удирдлагын тогтолцоог хэрэгжүүлэх чапрын менежер болон багтай байна.</p> <p>承包商应配备一名质量经理和团队来实施质量管理体系。</p>
<p>4.9.2 Compliance Verification system (add)</p> <p>4.9.2 Тохирлын хяналтын тогтолцоо</p>	<p>After the first paragraph: In the event that special equipment and laboratory testing instruments to be used during the construction work of the project cannot be certified by an authorized organization of Mongolia, such organization may be an authorized organization from the People's Republic of China.</p> <p>Эхний дараа мөрийн дараа</p>

Employer

Contractor

<p>(Нэмэх)</p> <p>4.9.2 合规验证体系 (增加)</p>	<p>Төслийн барилгын ажлын явцад хэрэглэгдэх тусгай тоног тохөөрөмж болон лабораторийн туршилтын хэмжих хэрэгслийг Монгол Улсын эрх бүхий байгууллагаар баталгаажуулах боломжгүй тохиолдолд энэхүү байгууллага нь БНХАУ-ын эрх бүхий байгууллага байж болно.</p>
<p>4.12 Unforeseeable Physical Conditions (Revise)</p> <p>4.12 Урьдчилан тооцоолох боломжгүй байгалийн нөхцөл байдал</p> <p>4.12 不可预见自然条 件 (修改)</p>	<p>第一款之后 项目建设中使用的专用设备和实验室检测计量仪器无法获得蒙 古国主管部门认证的，可以由中华人民共和国主管部门认证。</p> <p>This clause shall be applicable.</p> <p>Хэрэглэгдэж, 适用。</p>
<p>4.16 Transport of Goods (Add)</p> <p>4.16 Барааг гэрвэрлэх (Нэмэх)</p> <p>4.16 货物运输 (新增)</p>	<p>At the end of clause 4.16, add: The Contractor will transport goods to the Work site only with prior approval from the Engineer. Such approval will not relieve the Contractor of any responsibilities or obligations related to the contract. After the last paragraph: The Employer shall assist with the temporary export of the Contractor's machinery and equipment, facilitate smooth and simplified procedures for clearance through the port, and provide support for customs documentation (particularly for the purchase and assembly of girders) and address any issues related to delays at the port.</p> <p>4.16-ийн төгсгөлд дараах агуулгыг нэмэх. Гүйцэтгэл зөвхөн инженер-гэс урьдчилан зөвшөөрөл авсан Барааг Ажлын талбай руу тээвэрлэнэ. Тус зөвшөөрөл нь Гүйцэтгэгчийг гэрээтэй холбоотой аливаа үүрэг, харуцлагаас чөлөөлөх үндэслэл болохгүй.</p>
<p>4.16 Transport of Goods (Add)</p>	<p>At the end of clause 4.16, add: The Contractor will transport goods to the Work site only with prior approval from the Engineer. Such approval will not relieve the Contractor of any responsibilities or obligations related to the contract. After the last paragraph: The Employer shall assist with the temporary export of the Contractor's machinery and equipment, facilitate smooth and simplified procedures for clearance through the port, and provide support for customs documentation (particularly for the purchase and assembly of girders) and address any issues related to delays at the port.</p> <p>Сүүлийн дөгс мөрний дараа нэмэх. Захиалагч нь Гүйцэтгэгчийн машин механизм, тоног тохөөрөмжийг түр худалдаанаар өстөрөгдөх, боомлоор чөлөөтэй, хялбаршуулсан торноор илгиврүүлэх, гаалийн бүрдүүлэлт өргөнгүүдэд дам нуруу худалдан авах, угсрах) боомо дээр саатуулагдахтай холбоотой асуудлуудад дэмжлэг үзүүлнэ.</p> <p>在第 4.16 条的结尾处 添加以下内容</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>承包商只有在获得工程师的事先批准后，才能将货物运输至工地。此类批准不会免除承包商与合同相关的任何责任或义务。</p> <p>在最后一段之后：</p> <p>雇主应协助承包商的机械设备临时出口，为通过港口的清关提供便捷、简化的手续，并为海关文件（特别是用于购买和组装设备的文件）提供支持，同时解决港口延误相关的问题。</p>
<p>4.17 Contractor's Equipment (Add)</p> <p>4.17 Гүйцэтгэгчийн тоног тохворомж (Нэмэх)</p> <p>4.17 承包商设备 (新增)</p>	<p>The Contractor's Equipment</p> <p>The Employer shall retain control over the construction equipment brought onto the site by the Contractor and shall have the right to inspect and verify that the equipment is used exclusively for the implementation of the project.</p> <p>Гүйцэтгэгчийн тоног тохворомж хэсэгдэж байна. Гүйцэтгэгчийн тусгайг оруулсан барилдлын тоног тохворомжийг хянахдаг байгаа бөгөөд тухайн тоног тохворомж нь зөвхөн уг төслийн хэрэгжилтэд ашиглагдаж буй бэхийг шалгаж, баталгаажуулах эрхтэй.</p> <p>承包商的设备</p> <p>雇主有权监管承包商到场的工程施工设备，确保用于本项目。</p>
<p>4.18 Protection of the Environmental (Add)</p> <p>4.18 Байгаль орчныг хамгаалах (Нэмэх)</p> <p>4.18 环境保护 (新增)</p>	<p>The Contractor is required to take all necessary measures to ensure compliance with environmental protection requirements. This includes:</p> <p>(a) Adherence to environmental protection laws, regulations, and standards both within and outside the Work site;</p> <p>(b) Implementing an environmental impact assessment report and managing an environmental management plan, reporting the progress to the Engineer;</p> <p>(c) Actively seeking ways to minimize or eliminate potential negative environmental impacts resulting from the Contractor's activities.</p> <p>In cases where the Contractor's activities may cause adverse environmental impacts, the Contractor is required to comply with the environmental protection requirements outlined by the Engineer, in accordance with applicable laws and standards.</p> <p>At the request of the Employer, any environmental protection and other related plans provided by the Contractor will be considered in compliance with the applicable laws, regulations, and the provisions of the contract. Any costs incurred outside the scope of the plan, as well as damages resulting in delays during the implementation of the project, shall be the responsibility of the Employer.</p> <p>Гүйцэтгэгч нь дараах нөхцөлүүдийг хангахад чиглэгдсэн шаардлагатай бүх арга хэмжээнүүдийг авах үүрэгтэй. Үүнд:</p> <p>а) Байгаль орчныг хамгаалах гэрээг хууль тогтоомь, зурал, стандартын хэрэгжилтийг. Үүний дотор байрны дотоод ба гадна аль алиныг хангуулах;</p> <p>б) Төслийн байгаль орчны нөлөөллийн нарийвчилсан үзлэгтэй тайланг удирдлага болгож, байгаль орчны менежментийн</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>Төлөвлөгөөг хэрэгжүүлж ажиллах, хэрэгжилтийг Инженергэйд мэдэгдэх.</p> <p>Гүйцэтгэлийн үйл ажиллагаанаас байгаль орчинд үзүүлэх болзошгүй сөрөг нөлөөллийг бууруулах, арилгах боломжийг эрэлхийлж ажиллана.</p> <p>Гүйцэтгэлийн үйл ажиллагаанаас байгаль орчинд сөрөг нөлөө үзүүлж болзошгүй нөхцөл байдал үүссэн тохиолдолд Инженерээс байгаль орчныг хамгаалах тухай хууль, тогтоомж, журам, стандартын хүрээнд өгсөн шаардлагыг тухай бүр гүйцэтгэх үүрэг хүлээнэ.</p> <p>Захиргааны үндэстэн Гүйцэтгэлтэй гаргаж өгсөн байгаль орчныг хамгаалах болон хэргийг бусад төлөвлөгөө нь хууль тогтоомж, гэрээний заалтад нийцсэн гэж үзнэ. Төлөвлөгөөний хамрах хүрээнээс гадуур гарсан аливаа зардал, үүнээс үүдэн төсөл хэрэгжүүлэх хугацаанд саагад гарсан хохирлыг Захиалагч хариуцна.</p> <p>承包商应遵守一切必要措施以确保符合环境保护要求。这包括：</p> <p>(a) 遵守工作现场内外的环境保护法律、法规和标准。</p> <p>(b) 实施环境影响评估报告并管理环境管理计划。向工程师报告进展情况。</p> <p>(c) 积极寻求方法以尽量减少或消除承包商活动可能造成的潜在负面环境影响。</p> <p>承包商的活动可能造成不利的环境影响。承包商须依照适用法律和标准遵守工程师确定的环境保护要求。</p> <p>应雇主要求，承包商提供的任何环境保护及其他相关计划将被视为符合适用法律、法规和合同条款。超出计划范围产生的任何费用以及因项目实施延误造成的损失，均由雇主负责。</p>
<p>4.19 Temporary Utilities (water, electricity, gas, etc.) (Add)</p> <p>4.19 Түр хэрэглэлт (ус, цахилгаан, хий гэх мэт) (Нэмэх)</p> <p>4.19 临时用水、电、气等 (新增)</p>	<p>The Employer will provide the Contractor with water, electricity, etc. If the water and electricity supplied by the Employer are insufficient for the construction work, the Contractor, with the Employer's approval, may drill wells. The Employer shall be responsible for the registration of the well, obtaining permits, and other necessary documentation, which will be handled by the Employer (Contractor will be responsible for the expenses).</p> <p>1. The Contractor may use water from the Gurvan Zeerden 2-well, owned by the Employer, for both construction and drinking purposes. The Contractor will cover the costs for the installation of the well equipment and the water usage fees. If the capacity of the Employer's well is found to be insufficient for the construction needs, the Contractor may install a new well within the budgeted amount. The Employer will be responsible for the registration of the well, obtaining permits, and completing other necessary documentation.</p>

  
Employer

  
Contractor

2. The Contractor may use the electricity from the Gashuunsukhait station's substation and the Centralized Distribution and Supply System. The Contractor will be responsible for paying the electricity usage charges. If there is a disruption in the electricity supply that is not caused by the Employer, or if additional electricity is needed, the Contractor will take prompt necessary measures to address the issue.
3. Water and electricity may be obtained from the People's Republic of China in the restricted construction zone, and all related costs will be the responsibility of the Contractor to manage and execute.

Захиалагч Гүйцэтгэгчийг ус, цахилгаан зэргээр хайгана. Хэрэв захиалагчийн өндгүүдэд ус, цахилгаан барилгын ажлын хэрэгцээ хангаж чадахгүй бол Гүйцэтгэгч нь Захиалагчийн зөвшөөрлөөр өөрөө худаг гаргаж болох бөгөөд худгийг бүртгүүлэх, зөвшөөрөл авах зэрэг бусад баримт бичиг бүрдүүлэх ажлыг Захиалагч хариуцна (Гүйцэтгэгч зардлыг хариуцна).

- 1) Гүйцэтгэгч нь барилга угсралтын ажилд ашиглах болон элдийг усны Захиалагч зөмшгийн Гурван зэвдгийн 2-ш хуудас дотроо хэрэглэж болно. Худгийн тоногдлын ажил болон ус, цахилгааны төлбөрийг Гүйцэтгэгч өөрийн зардалаас гаргана. Хэрэв Захиалагчийн худгийн хүчин чадал барилга угсралтын ажилд хүрээлэхгүй нь тогтоодвол төсөвт туссан дүнгээр шинээр худаг гаргах ажлыг Гүйцэтгэгч хийж болно. Захиалагч худаг гаргахтай холбоотой бүртгүүлэх, зөвшөөрөл авах зэрэг бусад баримт бичиг бүрдүүлэх ажлыг хариуцна.
- 2) Цахилгааны эх үүсвэрийн Гашуунсухайт оргооны дэд станц, ЦДАН-аас авч хэрэглэж болно. Холбогдох цахилгааны ашигласны төлбөрийг Гүйцэтгэгч төлнө. Хэрэв Захиалагчаас шалтгаалаагүй цахилгааны эх үүсвэр тасалдах, тодорхойлсноос бусад цахилгаан хэрэглэх тохиолдолд Гүйцэтгэгч шуурхай шаардлагатай арга хэмжээг авч ажиллана.
- 3) Бүтээн байгуулалтын хяалттай бүсэд БНХАУ-аас ус, цахилгааныг авч болох бөгөөд холбогдох бүхий л зардлыг Гүйцэтгэгч хариуцаж гүйцэтгэнэ.

雇主将向承包商提供水、电等。如果雇主提供的水、电不足以满足施工需求，经业主批准后，承包商可打水井。雇主应负责水井的注册、获取许可及其他必要文件，相关事宜由雇主办理（费用由承包商承担）。

雇主还可向承包商提供 Gashuun Zuerd 第 2 号水井的雨水进行施工和饮用。承包商可自掏腰包支付水井设备费用和打水费用。如果确定雇主现有水源的容量不足以满足施工和施工需求，承包商可被预算中的金额钻探水井。雇主应负责准备与钻井相关的其他文件，例如注册和获取许可证。

  
Employer

  
Contractor

	<p>2) 电力可从 Gasuunsukhai 变电站和卓奥亚电站获取。承包商应支付相关的电力消耗费用。如发生非正常原因导致的停电或使用非正常电源，承包商应立即采取必要措施。</p> <p>3) 施工封闭区内的水、电可从中方购买，所有相关费用由承包商承担。</p>
4.20 Progress Reports (Add)	The related additional clauses shall be further regulated according to the Document exchange procedure as confirmed by the Employer.
4.20 Явцын Тайлангууд (Нэмэх)	Захиалагчийн баталсан баримт бичиг солилцох журмын дагуу холбогдох нэмэлт таалгуудыг хэрэгжүүлнэ.
4.20 进度报告 (新增)	按雇主批准并本文件交换程序进行相关补充规定。
5.1 Subcontractors	On the basis of decision of Mongolian Government, The scope of work to be executed by a Mongolian legal entity shall not exceed 30% of the total contract price. A tripartite financial agreement shall be concluded with the subcontractor, and based on the payment certificates submitted by the Contractor, the Engineer will validate the payment, after which the Employer will provide the funding.
5.1 Туслан гүйцэтгэх	Монгол Улсын Засгийн газрын шийдвэрийн үндэстэн Монгол Улсын аж ахуйн илжээр гүйцэтгүүлэх ажлын хэмжээ гэрээний үнийн дүнгийн 30%-иас хэтрэхгүй.
5.1 分包商	Туслан гүйцэтгэгчтэй санхүүжилтийн гурван талт гэрээ байгуулж, Гүйцэтгэгчээс ирүүдсэн төлбөрийн гэрчилгээг Инженер баталгаажуулсны үндсэн дээр Захиалагч санхүүжүүлнэ.
	根据蒙古政府决议，蒙古企业实体需完成的工作量不得超过合同总价的30%。雇主应通过与分包商签订三方协议，并在工程师验证分包商提交的付款证书后，再提供工程款。
5.2 Nominated Subcontractor	This clause shall be applicable
5.2 Сонгогдсон Туслан Гүйцэтгэгч	Хэрэглэнэ.
5.2 指定分包商	适用
<p>6. Staff and Labor</p> <p>6. Ажилтан ба Хөдөлмөрийн Харилцаа</p> <p>6. 雇员与劳动关系</p>	
6.1 Engagement of Staff and Labor (Add)	The Employer shall support the Contractor in obtaining the necessary decisions from the competent authorities regarding the quota for foreign workers and work permits for foreign labor. The contractor shall not undertake any payment for the workplaces of foreign employees.
6.1 Ажилтан болон Хөдөлмөрийн харилцаа (Нэмэх)	

Employer

Contractor

<p>6.1 雇员及劳动关系 (新增)</p>	<p>If more workers are employed than those specified in the Government Resolution No. 31 on January 22, 2025, which exempts the payment for the workplaces of foreign employees, and if the number of approved exempted workers is insufficient, the Employer shall support the Contractor in applying to the competent authority for additional exemptions.</p> <p>Төслийн гадаад ажиллах хүчний квот, гадаад ажиллах хүчний хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрлийн асуудлыг эрх бүхий байгууллагаар шийдвэрлүүдэхэд Захиалагч нь Гүйцэтгэгчид дэмжлэг үзүүлнэ. Гүйцэтгэгч аливаа ажлын байрны зардлыг харууцахгүй.</p> <p>Монгол Улсын Засгийн газрын 2025 оны 1 дүгээр сарын 22-ны өдрийн 31 дүгээр Ажлын байрны төлбөрөөс чөлөөлөх тухай тогтоолд зааснаас илүү тооны ажилтан 2025 онд ажилласан тохиолдолд тус ажлын байрны төлбөрийг Гүйцэтгэгч харууцна. Хэрэв тогтоолд заасан тоонд хүрээгүй тохиолдолд Захиалагч Гүйцэтгэгчид дахин эрх бүхий байгууллагад хүсэлт гаргахад дэмжлэг үзүүлж үүрэгтэй.</p> <p>雇主协助承包商向主管机关申请本项目所需的外籍劳工配额及工作许可。承包商不承担任何外籍劳务工作岗位费。</p> <p>如 2025 年雇用的员工人数超出蒙古国政府 2025 年 1 月 22 日第 31 号决议中规定可免缴外籍劳务工作岗位费的数量。若数量不足的，雇主负责协助承包商再向主管机关申请。</p>
<p>6.3 Recruitment of Persons</p> <p>6.3 Ажилтан ажилд авах (оорчлох)</p> <p>6.3 招聘人员</p>	<p>The first paragraph shall be revised with following: The Contractor is prohibited from hiring or attempting to hire the Employer's employees and engineers.</p> <p>Эхний дотгол мөрийг дараах байдалаар оөрчилнэ: "Гүйцэтгэгч нь Захиалагчийн ажилтнууд болон инженерүүдээс ажилд авах, эсвэл ажилд авахаар оролдохыг хориглоно." гэж оорчлох</p> <p>第一段应按以下内容修订 更改为"承包商不得雇用或试图雇用任何雇主的雇员或工程师。"</p>
<p>6.5 Working Hours (Remove)</p> <p>6.5 Ажлын цаг (Хасах)</p> <p>6.5 工作时间 (删除)</p>	<p>Remove the following section: "It is prohibited to work outside the normal working hours or on locally permitted holidays."</p> <p>Дээрхи хэсгийг хасах.</p> <p>"Орон нутгийн хэмжээнд зөвшөөрөгдсөн амралтын өдрүүдэд, эсхүл ажлын өдрийн хэвийн цагаас гадуур Ажлын талбай дээр ажил гүйцэтгэхийг хориглоно".</p> <p>删除以下条款</p>

Employer

Contractor

	“禁止在當地規定的休息日或正常工作日以外的時間在工地上施 工。”
6.6 Facilities for Staff and Labor (Add)	Add at the beginning of Clause 6.6: Ensure compliance with the Labor Law of Mongolia, the Hygiene Law, and relevant national and international standards, creating a safe and healthy working and living environment that meets hygienic requirements for human health. This includes: The Contractor shall establish and construct the camp located at the project site, providing the Employer's employees and Engineers with suitable working conditions (workplace, meeting rooms, temporary resting areas, and catering services). This working environment shall be equipped for office use, with internet connectivity, a ventilation system, and solutions for electricity and heating.
6.6 Ажилчдын Байр сууц (Нэмэл)	6.6 заалтын эхэнд нэмэх: Монгол Улсын Хөдөлмөрийн тухай хууль, Эрүүл ахуй тухай хууль, БНБад, БД, стандартыг хэрэгжүүлж, хүний эрүүл мэндэд аюулгүй, эрүүл ахуйд нийцсэн ажиллаж амьдрах орчинг хангаж ажиллах. Үүнд: Гүйцэтгэгч нь төслийн талбайд байрлах кемнийг барьж байгуулахдаа Захиалагчийн ажилтан болон Инженерийг ажиллах орчин нөхцөл байдлын байр, хурлын өрөө, түр амрах өрөө, хооллох үйлчилгээг орх хангана. Тус ажиллах орчин нь оффисын зориулалттай, интернет сүлжээтэй, агааржуулалтын системтэй, цахилгаан, дулааны шийдэлтэй байна.
6.6 工人住宿条件 (新增)	在第 6.6 条的开头添加以下内容: 确保遵守蒙古国《劳动法》、《卫生法》以及相关国家和国际标准。营造符合卫生要求、保障人类健康的安全健康工作和生活环境。这包括: 承包商应在项目现场建立并建造营地。为雇主的员工和工程师提供适宜的工作条件(工作场所、会议室、临时休息区和餐饮服务)。 该工作环境应配备办公设施,具备互联网连接、通风系统以及电力和供暖解决方案。
6.12 Key Personnel (Add)	The Contractor shall employ key personnel with professional knowledge, skills, and communication ethics, who have at least 5 years of experience in railway projects, in compliance with Mongolian laws, applicable regulations, norms, standards, and practices. These personnel should be capable of overseeing the entire duration of the project and should possess the necessary expertise. The following positions must be filled with qualified personnel:
6.12 Түлхүүр Ажилтнууд (Нэмэл)	1. Project General Manager 2. Quality Manager 3. Railway Engineer 4. Bridge and Tunnel Engineer
6.12 关键岗位人员 (新增)	

Employer

(昭冬)

- 47 -

Contractor

第

5. Railway Signaling Engineer
6. Communications Engineer
7. Construction Engineer
8. Water Supply, Sewerage, and Heating Engineer
9. Electrical Engineer
10. Geodetic Engineer
11. Materials Engineer
12. Road Engineering Engineer
13. Quantity Surveyor
14. Health, Safety, and Environmental Specialist
15. Environmental Worker
16. Engineer-Translator
17. Translator

All key personnel shall be fluent in both spoken and written communication in the language specified in section 1.4 [Law and Language].

If any Key Personnel is unable to communicate in Mongolian, the Contractor is responsible for providing a qualified interpreter to assist the employee in performing their duties for the full working hours.

Ажил гүйцэтгэх бүхний л хуваагчид ажлын талбайд Гүйцэтгэгчийг төлөөлж байнгын ажиллах мэргэшлийн мэдлэг ур чадвартай, харьцааны ёс зүйтэй, төмөр замын төслийн ажилд 5-аас доошгүй жил ажилласан ажлын туршлагатай Монгол улсын хууль, дагаж мөрдөх дүрэм журам, норм норматив, стандартыг баримталж байгаа гүрхүүр ажилтнуудыг ажиллуулах. Үүнд:

- 1) Төсвийн ерөнхий менежер
- 2) Материалын менежер
- 3) Төмөр замын инженер
- 4) Гүүр, хоолойн инженер
- 5) Төмөр замын дохиололын инженер
- 6) Холбооны инженер
- 7) Барилгын инженер
- 8) Үс хангамж ариутгах татуурга, дулааны инженер
- 9) Цахилгааны инженер
- 10) Голын инженер
- 11) Материалын инженер
- 12) Автү замын инженер
- 13) **Төс хэмжээний инженер**
- 14) ХАБЭА-н мэргэжилтэн
- 15) Байгаль орчны ажилтан
- 16) Инженер-Орчуулагч
- 17) Орчуулагч

Бүх Гүрхүүр ажилтнууд нь 1.4 [Хууль ба Хэл] заалтад заасан харицааны хэлээр чөлөөтэй ярьж, бичдэг байна.

Хэрэв аливаа Гүрхүүр ажилтан нь Монгол хэлээр харилцах боломжгүй бол, Гүйцэтгэгч нь тухайн ажилтанд Гэрээний дагуу үүргээ зохих ёсоор гүйцэтгүүлэхийн тулд эрх бүхий орчуулагч(ид)-ыг бүхий л ажлын цагийн турш ажиллах боломжийг бүрдүүлэх үүрэгтэй.

Employer

Contractor

	<p>承包商应按照蒙古法律、适用法规、规范、标准及惯例，雇佣具备专业知识、技能和沟通道德的关键人员，这些人员应至少拥有5年铁路项目经验，能够全程监督项目实施并具备必要的专业能力。以下职位必须由合格人员担任：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 项目总经理</li> <li>2. 质量经理</li> <li>3. 铁路工程师</li> <li>4. 桥梁与隧道工程师</li> <li>5. 铁路信号工程师</li> <li>6. 通信工程师</li> <li>7. 施工工程师</li> <li>8. 给排水与供暖工程师</li> <li>9. 电气工程师</li> <li>10. 测量工程师</li> <li>11. 材料工程师</li> <li>12. 道路工程工程师</li> <li>13. 工料测量师</li> <li>14. 健康、安全与环境专员</li> <li>15. 环境工作者</li> <li>16. 工程师兼翻译</li> <li>17. 翻译</li> </ol> <p>所有关键人员应能流利使用第1.4条 [法律与语言] 中规定的语言进行口头和书面沟通。若任何关键人员无法使用蒙古语沟通，承包商有责任提供一名合格译员，在其全部工作时间内协助该员工履行职责。</p>
<p>6.13 Additional Clauses Regarding Personnel</p> <p>6.13 Ажилчидтай холбоотой нэмэлт заалт.</p> <p>6.13 与雇员相关的补充条款</p>	<p>Employment of Foreign Workers</p> <p>The Contractor is permitted to bring in foreign workers to fulfill the project's performance requirements and must comply with the relevant laws. The Contractor is responsible for obtaining residence permits and work permits for the foreign workers and ensuring they have the legal permissions to work.</p> <p>If the Contractor requests, the Employer will assist in obtaining the necessary permits for bringing foreign workers into Mongolia in accordance with Mongolian law.</p> <p>The Contractor assumes responsibility for the return of the foreign workers to their country or place of residence. The Contractor will be fully responsible for any health-related issues, accidents, and related costs associated with these workers.</p> <p>A. Employment-Related</p> <p>Provide complete personal protective equipment for labor protection: including winter and summer workwear, hard hats, work boots, gloves, safety glasses, vests, and others as necessary, without limitation to these items.</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p><b>B. Provision of Food</b> The Contractor is responsible for providing food to its employees, including the quantity and quality of food.</p> <p><b>C. Water Supply</b> The Contractor is responsible for providing water for the needs of the operation and employees, considering local circumstances.</p> <p><b>D. Pest Control and Sanitation</b> The Contractor is responsible for taking all necessary measures to prevent and manage pests and any other adverse effects that may arise on the Work site and ensuring that proper sanitation is maintained.</p> <p><b>E. Alcohol and Drugs</b> The Contractor shall monitor and prevent the introduction, sale, supply, exchange, or distribution of alcohol and drugs on the Work site or within Mongolia by the Contractor's employees.</p> <p><b>F. Weapons and Ammunition</b> The Contractor shall monitor and prevent the possession, exchange, or distribution of weapons and ammunition by the Contractor's employees.</p> <p><b>G. Respect for Customs and Traditions</b> The Contractor and its employees are required to respect the customs, celebrations, and local traditions of Mongolia.</p> <p><b>H. Forced Labor</b> The Contractor must ensure that its employees are not subjected to any form of forced or compulsory labor and that they are freely consenting to their working conditions.</p> <p><b>I. Child Labor</b> The Contractor must ensure that no minors are employed under the terms of this Contract.</p> <p><b>J. Employee Record</b> The Contractor is responsible for registering and maintaining records of all employees. The Contractor must document the names, ages, gender, working hours, and wages of each employee and provide monthly summary reports to the Engineer as per section 6.10 [Contractor's Records].</p> <p><b>K. Health</b> The Contractor must ensure that employees working on the site are provided with basic medical assistance and are equipped with the necessary medical tools to ensure health and safety on the Work site.</p> <p>Гадаад ажилчдыг ажиллуулах: Гүйцэтгэгч нь Ажлын гүйцэтгэлийн шаардлагыг хангахын тулд шаардлагатай гадаад ажилчдыг Монгол Улсад оруулан ажиллуулах боломжтой бөгөөд хөдөөлөх хуулийг дагаж мөрднө. Гүйцэтгэгч нь гадаад ажилчдын оршин суух виз, хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрлийн хариуцан, хууль ёсны зөвшөөрөлтэй байлгах үүрэгтэй. Хэрэв Гүйцэтгэгч нь хүсэлт гаргавал, Захиалагч нь гадаад ажилчдыг авчрахад шаардлагатай бүх төрлийн зөвшөөрөл авахад нь Монгол Улсын хуулийн хүрээнд дэмжлэг үзүүлж ажиллана.</p>
--	---

  
Employer

  
Contractor

Гүйцэтгэгч нь гадаад ажилчдын оршин суух газарт нь эсвэл эх оронд нь буцаахтай холбоотой хариуцлагыг хүлээнэ. Эдгээр ажилчдын эрүүд мэнд болон холбогдох осол эндэгдэл, холбогдох зардалд бүрэн хариуцлага хүлээнэ. Үүнд:

**А. Хөдөлмөр эрхлэлттэй холбоотой**

Хөдөлмөр хамгаалал аюулгүй ажиллагааны хувцасаар бүрэн хангах: зөвөл, зуны ажлын жиндэрээр хувцас, баскан малгай, ажлын тугай, бээлий, нүдний шил, хангаалз, гэх мэт үүгээр хязгаарлахгүй.

**В. Хоол хүнсний хангамж**

Гүйцэтгэгч нь өөрийн ажилтнуудын хоол хүнс, гэдгээрийн шаардлагатай тоо хэмжээ, чанарт хариуцлага хүлээнэ.

**С. Усны хангамж**

Гүйцэтгэгч нь тухайн орон нутгийн онцлогийг харгалзан үзэж, өөрийн үйл ажиллагаа, ажилтнуудын хэрэгцээний үе болон хүнсний усыг хангах үүрэгтэй.

**Д. Хортон шавьж, эрүүд ахуйн хамгаалалт**

Гүйцэтгэгч нь Ажлын талбай дээр ажиллаж буй ажилчдыг хортон шавьж, аливаа сөрөг нөлөөллөөс хамгаалах, урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээг авч, тусгайлсан хяналтыг хийх үүрэгтэй.

**Е. Архи, мансууруулах бодис**

Гүйцэтгэгч нь хяналт тавьж, Гүйцэтгэгчийн ажилтнууд Ажлын талбай руу болон Монгол Улсад архи, мансууруулах бодис оруулах, худалдах, хангах, солилцох, бусдад түгээхийг хориглоно.

**Ж. Зөвсэг сум**

Гүйцэтгэгч нь хяналт тавьж, Гүйцэтгэгчийн ажилтнууд ямар нэг зөвсэг, сумыг бусдад өгөх, солилцох, эсвэл түгээхийг хориглоно.

**Г. Ёс заншил, баяр ёслол**

Гүйцэтгэгч болон Гүйцэтгэгчийн ажилтнууд нь Монгол Улсын ёс заншил, баяр ёслол болон орон нутгийн уламжлал, соёлыг хүндэтгэх үүрэгтэй.

**И. Албадан хөдөлмөр**

Гүйцэтгэгч нь Гүйцэтгэгчийн ажилтнуудыг аливаа хэлбэрээр албадан, хүчээр ажиллуулах, дарамт үзүүлэх, хугацаа болон хөдөлмөрийн нөхцөлд нь сайн дураар, хүлээн зөвшөөрөх нөхцөлөөр хангаагүй гэдгийг баталгаажуулах үүрэгтэй.

**Й. Насанд хүрээгүй хүний хөдөлмөр**

Гүйцэтгэгч нь насанд хүрээгүй хүний ажиллуулахгүй.

**К. Ажилчдын бүртгэл**

Гүйцэтгэгч нь бүх ажилчдын бүртгэлийг хийх, хадгалах үүрэгтэй. Ажилтан бүрийн нэр, нас, хүйс, ажлын цаг, цалин зэрэг мэдээллийг бүртгэж, тухайн сар бүрийн түүвэр мэдээллийг 6.10 [Гүйцэтгэгчийн бүртгэл] заалтын дагуу Инженерт хүргүүлэх үүрэгтэй.

**Л. Эрүүд, мэнд**

Гүйцэтгэгч нь ажилчдын эрүүд, аюулгүй ажиллахад анхаарч ажлын талбай дээр ажиллаж буй ажилчдад анхан шатны тусламж үзүүлэх эмч, эмнэлгийн хэрэгсэлээр хангалдан байх үүрэгтэй.

  
Employer

  
Contractor

	<p><b>外国工人雇佣</b></p> <p>承包商获准引进外国工人以满足项目履约要求，并须遵守相关法规。承包商负责为外国工人办理居留许可和工作许可，并确保其具备合法工作资格。</p> <p>若承包商提出申请，雇主将依照蒙古法律协助办理引进外国工人所需的必要许可。</p> <p>承包商负责将外国工人送回其本国或居住地。承包商将对这些工人相关的任何健康问题、事故及有关费用承担全部责任。</p> <p><b>A. 外籍雇员管理</b></p> <p>承包商可依法引进必要的外籍劳工，并负责其签证及工作许可的合法办理。如承包商提出申请，雇主将在法律框架内尽力协助办理相关审批。承包商对外籍工人的返乡或遣返、安全及医疗事故和相关费用承担全部责任。</p> <p><b>B. 食物供应</b></p> <p>承包商须负责为其员工提供数量充足、质量达标的食品。</p> <p><b>C. 用水保障</b></p> <p>承包商应依据项目地特点，保障施工和员工生活、饮用用水供应。</p> <p><b>D. 虫害与卫生防控</b></p> <p>承包商应采取防范措施和监控虫害等不良影响，保障员工健康。</p> <p><b>E. 酒精与毒品管控</b></p> <p>承包商应防止员工在工地或蒙古国境内携带、使用、销售、交换或分发酒精与毒品。</p> <p><b>F. 武器与弹药管控</b></p> <p>承包商应禁止其员工交换、分发或转让武器与弹药。</p> <p><b>G. 尊重传统与文化</b></p> <p>承包商及其员工应尊重蒙古国的风俗、节日及当地传统文化。</p> <p><b>H. 强迫劳动禁止</b></p> <p>承包商不得以任何形式强迫劳动，必须确保员工自愿并接受工作条件。1. 禁止童工</p> <p>承包商不得雇佣未成年人。</p> <p><b>I. 员工登记管理</b></p> <p>承包商需记录并保留所有员工的信息，包括姓名、年龄、性别、工时、工资等，并每月向工程师提交信息摘要。</p> <p><b>K. 员工健康保障</b></p> <p>承包商应在工地配备医生及必要医疗设备，为员工提供初级医疗服务。</p>
	<p><b>7.Plant, Materials, and Workmanship</b>  <b>7.Тонор гэхөөрөмж, Материал болон Ажиллах ур чадвар</b>  <b>7.设备、材料及工艺</b></p>
7.2 Samples (Revised)	Revise 1 and 2 and add provisions of 3 and 4 of the first paragraph.

  
Employer

  
Contractor

7.2 Материалын  
дээж(Оорчлох)

7.2 材料样品 (修  
改)

Material Samples and Provisions

Before delivering any type of raw material, finished material, or fabricated item to the site, the Contractor shall submit them to the Engineer for approval in writing.

The following conditions shall apply:

1. For raw materials to be used in manufacturing at the project site, before procurement, a technical document specifying the origin, supplier, and scope of use of the material shall be submitted along with the material for testing. The material shall be tested in an authorized, independent, stationary or mobile laboratory. The results shall be presented to the Engineer. The Contractor shall bear all costs of testing. The use of the material on the site without the Engineer's approval is prohibited.
2. Upon the Engineer's prior approval, the material produced at the site shall be retested to verify if its properties and specifications meet the work requirements. A report of the results shall be presented to the Engineer. If the results are satisfactory, the Engineer will issue written approval to proceed with production.
3. For materials supplied from outside (not manufactured at the site), their quality and specifications must meet the contract requirements. Before procurement, they shall be tested in an accredited laboratory, and the results shall be presented to the Engineer for approval.
4. For prefabricated products, before procurement, the test and analysis results, including the quality and technical specifications of the product, must be presented to the Engineer. Written approval must be obtained before procurement. In necessary cases, the Engineer has the right to demand additional sample testing.

Without prior approval from the Engineer, the introduction of materials to the site or their use in the work is prohibited. If materials are introduced to the site or used without the Engineer's prior approval, the Engineer has the right to demolish, repair, or reduce the contract price for the work. The Contractor will bear all costs and time-related liabilities associated with these actions.

Хүний дараа мөр 1, 2-ийг өөрчлөх, 3, 4-аа тусгаж үзэх:

Материалын дээж(Оорчлох)

Ажилд ашиглах бүх төрлийн түүхий эд, бэлэн материал, хийн эдгэлийг талбайд нийлүүлэхээ өмнө Инженерт танилцуулж, бичгээр зөвшөөрөл авсан байна.

Үүнд дараах нөхцөлүүд хамаарна:

1) Төслийн талбайд үйлдвэрлэх материалд ашиглах түүхий эдийг татан авалтаас өмнө, тухайн материалын гараг үүсэл, нийлүүлэгч, хэрэгсэл, хэрэгсэлийн гадархайлсон техникийн баримт бичигтэй хамт итгэмжлэгдсэн, хөндлөнгийн суурин эвсэл хөдөлгөөнт лабораторид шинжлүүлж, үр дүнг Инженерт танилцуулна. Материалын туршилтын зардлыг Гүйцэтгэгч бүрэн

  
Employer

- 53 -

  
Contractor

	<p>хариуцна. Инженерийн зөвшөөрөлгүйгээр уг материалыг талбайд оруулах, ашиглахыг хориглоно.</p> <p>2) Инженерийн урьдчилсан зөвшөөрлийн дагуу талбайд үйлдвэрлэсэн материалыг шинж чанар, үзүүлтэд нь Ажлын шаардлагад нийцэж буй бэхийн дахин туршиж, шинжилгээний тайланг Инженерт танилцуулна. Үр дүн хангалттай тохиолдолд Инженер бичгээр зөвшөөрөл олгож, үйлдвэрлэлийг үргэлжлүүлнэ.</p> <p>3) Гаднаас нийлүүлэх (талбайд үйлдвэрлээгүй) материалыг татан авалтаас өмнө түүний чанар, үзүүлтэд нь Гэрээний шаардлагад нийцэж буй бэхийн үйлдвэрлэсэн лабораторид шинжлүүлж, үр дүнг Инженерт танилцуулсны дараа зөвшөөрөл авна.</p> <p>4) Бүтээн хийд, эдлэлийг татан авахаас өмнө тухайн бүтээгдэхүүний чанар, техникийн үзүүлтэд бүхий үйлдвэрийн туршилт болон шинжилгээний үр дүнг Инженерт хүргүүлж, бичгээр зөвшөөрөл авсны дараа татан авалт хийгдэнэ. Шаардлагатай тохиолдолд нэмэлт сорьц шинжилгээг Инженер шаардах эрхтэй.</p> <p>Инженерийн урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр талбайд материал оруулсан, эсвэл уг материалыг ашиглан ажил гүйцэтгэсэн тохиолдолд Инженер нь тухайн ажлын нураах, засварлуулах, эсвэл Гэрээний үнийг бууруулах эрхтэй. Үүнтэй холбогдох зардал, хугацааны хариуцлагыг бүрэн хэмжээгээр Гүйцэтгэгч хүлээнэ.</p> <p>第一段第 1、2 条修订及新增第 3、4 条规定如下：          承包商在将任何类型的原材料、成品材料或预制品运抵现场前，须以书面形式提交工程师审批。          审批条件如下：          1.用于现场加工的原材料：采购前需提交载明材料产地、供应商及用途的技术文件，并随附材料进行检测。检测需在经授权的独立固定或移动实验室进行，结果需提交工程师。检测费用由承包商承担，未经工程师批准，禁止在现场使用该材料。          2.现场生产的材料：经工程师事先批准后，需重新检测以验证其性能和规格是否符合工程要求。检测结果需形成报告提交工程师。若结果合格，工程师将签发书面生产许可。          3.外部供应材料（非现场生产）：其质量和规格必须符合合同要求。采购前需在认可实验室进行检测，并将结果提交工程师审批。          4.预制产品：采购前需向工程师提交产品的检测分析结果（包括性能规格），并取得书面批准。必要时，工程师有权要求额外样品检测。          未经工程师事先批准，禁止将材料运抵现场或用于工程。若未获批准擅自运抵或使用，工程师有权拆除、修复工程或降低合同价款，承包商需承担上述行为的全部费用及时间相关责任。</p>
--	--

  
 Employer

  
 Contractor

<p>7.7 Ownership of Plant and Materials (Add)</p>	<p>At the end of the clause 7.7, add:  The Contractor shall not remove any equipment and/or materials that became the property of the Employer from the Work site unless:  (i) If it is necessary to remove any equipment for repairs, the Contractor must submit a request to the Engineer, stating the reason, and include specific details regarding the defective or damaged equipment, the location of repairs, transportation method (including insurance coverage), and the timeline for bringing the repaired equipment back to the site. The Contractor must also provide any additional information requested by the Employer; or  (ii) If it is necessary to replace any equipment and/or materials, the Contractor must provide the Engineer with the necessary information and reasons for replacement and specify the timeline for bringing the replacement items to the Work site.  If the equipment and/or materials come into the Employer's possession under this provision, the Contractor is responsible for not removing them from the site except for the purpose of delivery.  The Contractor is responsible for ensuring that the Employer is free from any claims, liabilities, and risks associated with ownership of the equipment and/or materials (except for any intellectual property rights limitations from the manufacturer).</p>
<p>7.7 Тоног тохөөрөмж болон Материалын эзэмшил (Нэмэх)</p>	<p>7.7 ӨГӨЙТӨЙН ТОХӨӨРӨМЖ БОЛОН МАТЕРИАЛЫН ЭЗЭМШИЛ  Захиалагчийн эзэмшүү эвэн амар ч тоног тохөөрөмж болон/эсвэл материалыг Ажлын талбайгаас гаргахгүй. Хэрэв:  (i) Тоног тохөөрөмжийн аль нэг зүйлийг засварлах зорилгоор талбайгаас гаргах шаардлагатай бол, Гүйцэтгэгч нь Инженерт гаргах хүсэлтээ, шалтгаанаа зааж, Мэдэгдэл хүргүүлэх бөгөөд энэхүү мэдэгдэлд гэмтэлтэй эсвэл эвдэрсэн тоног тохөөрөмжийг төдөрхөй заах бөгөөд дараах мэдээллийг өгнө: засварлах гэмтэлтэй эвдэрсэн тоног тохөөрөмжийг засварлах газар, тэвэрлэх арга (гэрвэлдэд зориулсан даатгалын хамрах хүртээ), талбайн гадна хийхээр төлөвлөсөн шалгалт ба туршилт; засварласан тоног тохөөрөмжийг талбайд буцаан авчрах хугацаа. Мөн Гүйцэтгэгч нь Захиалагчийн шаардсан бусад мэдээллийг өгнө; эсвэл  (ii) Тоног тохөөрөмж болон/эсвэл материалуудын аль нэг зүйлийг солих шаардлагатай бол, Гүйцэтгэгч нь Инженерт солих шаардлагатай тоног тохөөрөмж болон/эсвэл материалуудын мэдээлэл, шалтгааныг төдөрхөй зааж, Мэдэгдэл гаргана, мөн солих зүйлийг Ажлын талбайд авчрах хугацааг зааж өгнө.  Хэрэв тоног тохөөрөмж болон/эсвэл материалууд энэ заалтын дагуу Захиалагчийн эзэмшилд ирсэн бол, тэр нь талбайд хүргэгдэхээс өмнө Гүйцэтгэгч нь түүнийг зөвхөн талбайд хүргэх зорилгоос гадуур хөдөлгөхгүй байх үүрэгтэй.  Гүйцэтгэгч нь Захиалагчийн энэхүү заалтын дагуу эзэмшилдээ өгсөн тоног тохөөрөмж болон/эсвэл материалуудын аливаа эрхийн эрчилл харууллага болон зардлын эрстдээ анхил байгаа. Энэ нь үйлдвэртэй оюуны өмчийн эрхийг хязгаарласнаас бусад тохиолдолд үүрэгтэй.</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>在 7.7 条末尾新增。 任何已归雇主所有的设备和/或材料不得擅自从施工现场移出。 若： (i) 需维修设备，则承包商应向工程师提交说明原因的书面通知，明确说明需维修的设备、故障情况、维修地点、运输方式（含运输保险）、计划外部检测与试验时间及返还时间等，并提供雇主要求的其他信息。 (ii) 需更换设备和/或材料时，承包商须说明更换原因、物品及运抵现场的时间。 已归雇主所有的设备和/或材料，在运抵现场前不得擅自调动。 承包商应确保雇主不因该设备或材料的任何权属、责任或费用问题而承担风险（除非与制造商知识产权有关）。</p>
<p>7.8 Royalties (Add)  7.8 Ноог Ашиглааны Төлбөр (Нэмэх)  7.8 自然资源使用费 (新增)</p>	<p>The Contractor shall be responsible for paying the required fees and charges in accordance with the Law on the Use of Natural Resources and the Law on Wastewater Charges, as well as other applicable laws and regulations (for water, gravel, crushed stone, ballast, wastewater, etc.). The Contractor shall pay a fee for the use of gravel and stone resources in accordance with the Mongolian Government Resolution No. 222 dated July 9, 2014, at a rate of 1 MNT per cubic meter. This applies only to projects and programs implemented within the territory of Mongolia, and when extracting Commonly Occurring Mineral Resources from that territory. Additionally, the relevant local authority's approval must be obtained. If Commonly Occurring Mineral Resources are extracted from the People's Republic of China, any costs arising from such activities shall not be borne by the Employer.</p> <p>Байгалийн ноог ашиглааны төлбөрийн тухай хууль болон Ус бохирдуулсны төлбөрийн тухай хууль, бусад хууль тогтоомжийн дагуу шаардлагатай аливаа төлбөр хураамжийг төлнө. (ус, хайрга, дайрга, балласт, хаягдал ус гэх мэт.) Гүйцэтгэгч нь шороо, чулууны ноог ашиглааны төлбөрт МУ-н ЗГ 2014 оны 7 дугаар сарын 9-ны өдрийн 222 дугаар тогтоолын дагуу м3 тутамд 1 төгрөг төлнө. Энэ нь зөвхөн МУ-н нутаг дэвсгэрт хэрэгжиж буй төсөл хөтөлбөр, тухайн нутаг дэвсгэрээс Түгээмэл гархацтай ашигт малтмал олборлох үед мөрдөнө. Мөн тухайн орон нутгаас зөвшөөрөл авна. Хэрвээ БНХАУ-аас түгээмэл гархацтай ашигт малтмалыг ашиглах тохиолдолд гарсан зардлыг Захиалагч хариуцахгүй.</p> <p>承包商应负责根据《自然资源使用法》《废水收费法》及其他适用法律法规（针对水、砾石、碎石、道砟、废水等）支付所需费用。 承包商应按照蒙古政府 2014 年 7 月 9 日第 222 号决议，以每立方米 1 图格里克的费率支付砾石和石料资源使用费。该规定仅适</p>

Employer

Contractor

用于在蒙古境内实施的项目和计划。以及从该国境内开采普通矿产资源的情形。此外，必须取得相关地方当局的批准。若从中华人民共和国开采普通矿产资源，由此产生的任何费用均不由雇主承担。

**8. Commencement, Delays, and Suspension**  
**8. Ажил Эхлэх, Хугацааны хоцрогдол, болон Түр зогсолт**  
**8. 开工、延误及暂停**

**8.1 Work Commencement (Add)**

**8.1 АЖИЛ ЭХЛЭХ (Нэмэх)**

**8.1 开工 (新增)**

At the end of Clause 8.1, add the following:  
 The Contractor shall commence the Work within 14 days after receiving the Work commencement approval and the Employer's notice to start the work.

If the Work has not started within the above-mentioned period, or if the equipment and workforce as specified in the Work plan are not deployed on-site, the Contractor shall pay the penalty specified in the contract for each day of delay.

The Employer may issue the notice to start the work after the contract has become effective, but before issuing the notice to start work, the following conditions must be met:

1. The Employer has provided the Contractor with a notice confirming their financial capability.
2. The Employer has obtained the necessary construction permits, environmental impact assessment reports, and has ensured that there are no legal or regulatory barriers to the implementation of the project.
3. The Employer has handed over the construction site and the land required for the implementation of the project for the period of time needed by the Contractor.
4. The Contractor has gained access to and possession of the site.
5. The Employer has provided the Contractor with access to public infrastructure facilities such as water, electricity, and telecommunications connections.
6. The Employer has completed land clearing, relocation, demolition, and removed all obstacles, including trees, covers, buildings, public facilities, and underground pipelines within the site.
7. The Employer has provided the Contractor with the sufficient labor service quotas for the Project and has fully exempted the Contractor from payment for the workplaces of foreign employees according to contract conditions.

Once these conditions are met, the Employer shall issue a notice to the Contractor to start the work, specifying the commencement date of the work. The Contractor is required to confirm the commencement date in writing.

8.1 заалтын төгсгөлд нэмэх:

Гүйцэтгэгч нь Ажил эхлэх зөвшөөрөл, Захиалагчийн ажил эхлэх Мэдэгдэл гарснаас хойш 14 хоног дотор Ажлын эхлүүлнэ.



Employer



Contractor

Дээрх хугацаанд Ажил эхлүүлдэггүй, Ажлын төлөвлөгөөнд заасан тооног тохооромж, ажиллах хүчийг Ажлын талбайд байршуулаагүй бол хугацаа хэтгэсэн хөног тутамд Гэрээний өгөгдөлд заасан алдлагийг төдий.

Инженер гэрээ хүчин төгөлдөр болсны дараа ажил эхлэх Мэдэгдлийг гаргаж болох ба ажил эхлэх Мэдэгдлийг гаргахаас өмнө дараах ажлын нөхцөлүүдийг хангасан байна. Үүнд:

(1) Захиалагчаас санхүүгийн чадамжтай эсэх талаарх Мэдэгдлийг Гүйцэтгэгчид хүргүүлсэн байх.

(2) Захиалагч төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах барилгын ажлын зөвшөөрөл, байгалийн орчны нөхцөллийг үнэлгээний тайлан зэрэгний авч төслийг хэрэгжүүлэхэд хууль эрх зүйн ямар нэгэн саадгүй болсон;

(3) Захиалагч барилгын ажлын талбай болон Төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах хугацаанд ашиглах газрыг Гүйцэтгэгчид хүдээлгэн өгсөн;

(4) Гүйцэтгэгч талбай руу нэвтрэх, эзэмших эрхтэй болсон;

(5) Захиалагч нь Гүйцэтгэгчийг ус, цахилгаан, харилцаа холбооны тусламжтай холбоотой дээд зэрэг нийтийн эзэмшлийн холбогдох байгуулалтаар хангасан;

(6) Захиалагч нь Төслийг дуусгахад шаардагдах газар чөлөөлөх, нүүлгэн шилжүүлэх, буулгах ажлыг хийж гүйцэтгэсэн бөгөөд талбайн доторх мод, бүрээс, барилгын байгууламж, нийтийн байгууламж, газар доорх шугам хоолой зэрэг бүх саад тогторыг арилгасан;

(7) Захиалагч нь гэрээнд заасны дагуу Гүйцэтгэгчээ Төсөлд шаардагдах хөтөлмөрийн үйлчилгээний квотыг бүрэн авч, ажлын байрны нөхцөрөөс бүрэн чөлөөлсөн.

Дээрх нөхцөлүүд хангагдсаны дараа Захиалагч Гүйцэтгэгчид ажлаа эхлүүлэх мэдэгдлийг өгч, ажил эхлүүлэх өгнөөг тус мэдэгдэлд зааж өгнө. Ажил эхлэх өгнөөг Гүйцэтгэгч бичгээр баталгаажуулах шаардлагатай.

第 8.1 条末尾增加以下内容:

本合同自生效之日起到开工日期(即第 14 日)内开工。

若未在上述期限内开工,或未按施工计划部署设备及劳动力至现场,承包商应按合同规定就每日延误支付违约金。

雇主可在合同生效后发出开工通知,但发出前必须满足以下条件:

1. 雇主已向承包商提供确认其财务能力的通知;
2. 雇主已取得必要的施工许可、环境影响评估报告,并确保项目实施不存在法律或认证障碍;
3. 雇主已在承包商所需期限内移交施工现场及项目实施所需土地;
4. 承包商已获得场地进入权及占有权;
5. 雇主已向承包商提供水、电、电信等公共基础设施的接入条件。

Employer

Contractor

6. 雇主已完成场地内土地清表、搬迁、拆除工作，并清除所有障碍物，包括树木、覆盖层、建筑物、公共设施及地下管线。

7. 雇主已为工程获得承包商要求的足额劳务配额数量，并根据合同条件全部免除承包商外籍劳务工作岗位费。

上述条件满足后，雇主应向承包商发出开工通知，注明工程开工日期。承包商需以书面形式确认该日期。

8.3 Programme (Add)

8.3 Ажлын Төлөвлөгөө (Нэмэх)

8.3 工作计划 (新增)

The deadline for submitting the Work Plan for the execution of the works is 28 days from the start date of the work. The work plan shall include the following plans:

No	Plan	Main Content	Related Plans
1	Master Plan	General guidance consolidating all project plans	Including 2-10 all plans
2	Time and Schedule	Performance stages and time organization	1, 5, 6, 7, 9
3	Quality Control	Quality assurance in compliance with standards	6, 9, 10
4	HSE & Environmental	Safety and environmental impact	6, 9
5	Procurement	Supply of materials and equipment	3, 6, 7, 8
6	Execution Methodology	Technology and organizational methods	2, 3, 4, 5, 10
7	Financial Plan	Costs, budget, and financial distribution	2, 5, 9
8	Spare Parts and Equipment	Equipment and spare parts supply	5, 7
9	Handover and Closure	Project completion and handover	3, 4, 6, 7, 10
10	Work Scope	Detailed description of the work to be executed	1, 2,

Ажил гүйцэтгэх Ажлын төлөвлөгөө бүрдүх хугацааг Ажил эхлэх өдрөөс хойш 28 хоног Ажлын төлөвлөгөөнд дараах төлөвлөгөөнүүд багтана:

No	Төлөвлөгөө 计划	Гол агуулга 内容	Уялдаатай төлөвлөгөө
1	Master төлөвлөгөө 总计划	Гос. шийн бүх төлөвлөгөөг пэгтгэсэн ерөнхий удирдамж 整合所有项目计划的通用指 南	2-10 бүх төлөвлөгөө г багтаана 包含所有 计划 2-10

Employer

Contractor

	2	Хугацаа, график 时间表, 日程表	Гүйцэтгэлийн үе шат, хугацааны зохион байгуулалт 实施阶段和 时间表	1, 5, 6, 7, 9
	3	Чанарын хяналт 质量控制	Стандартад нийцсэн чанарын баталгаа 符合标准的 质量保证	6, 9, 10
	4	ХАБЭА, байгаль арчин 职业健康安全与 环境	Аюулгүй байдал, байгальд үүзүүлэх нөлөө бэл 安全和环境 影响	6, 9
	5	Худагдан авалт 采购	Материал, тоног тохөөрөмжийн нийлүүлэлт 材料和设备 供应	3, 6, 7, 8
	6	Ажил гүйцэтгэх аргачлал 工作实施方法	Технологи, зохион байгуулалтын арга 技术和组织 方法	2, 3, 4, 5, 10
	7	Санхүүгийн 融贯	Зардал, төсөв, санхүүгийн хуваарилалт 成本、预算 和财务分配	2, 5, 9
	8	Сэлбэг, тоног тохөөрөмж 备件和设备	Тоноглол, нөөц сэлбэгийн хангамж 设备及备件 供应	5, 7
	9	Хүтэглэгчнээс хаалт 交接	Төслийн дуусгавар, шилжүүлэлт 项目终止 与移交	3, 4, 6, 7, 10
	10	Ажлын цар хүрээ 工作范围	Гүйцэтгэх ажлын нарийвчилсан тодорхойлолт 特执行工作的 详细描述	1, 2
8.5 Extension of Time for Completion (Revise)	Applicable. This clause is applicable except of the second paragraph.			
8.5 Ажил дуусах хугацааг сунгах (өөрчлөх)	2 дахь дотоод мөрөөс бусад хэсгийг хэрэглэнэ.			
8.5 延长完成工作期限	适用但要删除第二段。			
<b>9. Tests on Completion</b>				
<b>9. Ажил Дуусах үеийн Туршилт</b>				
<b>9. 工程竣工试验</b>				
9.1 Contractor's Obligations (Add)	If the Contractor considers that certain work or parts of the work have passed the required tests upon completion, the Contractor shall, within			

Employer

Contractor

<p>9.1 Гүйцэтгэчийн Үүрэг (Нэмэх)</p> <p>9.1 承包商义务 (新增)</p>	<p>7 days, submit the required reports, including the necessary validated testing reports as required by law, to the Engineer.</p> <p>Ажил гүйцэтгэл эсхүл Багц ажлын бүрэлдэхүүн хэсэг нь Ажил дуусмагч хийх туршилтуудыг давсан гэж Гүйцэтгэгчээс үзсэн тохиолдолд Гүйцэтгэл нь 7 хоногийн дотор хуулиар заавал шаардсан тайлан болон энэхүү туршилтуудын үр дүнгийн баталгаажсан тайлан Инженерт хүргүүлнэ.</p> <p>若承包商认为工程或其某个子部分已完工并通过试验。须在 7 天内将法律要求的报告及试验结果正式提交工程师审查。</p>
<p><b>10. Employer's Taking Over</b>  <b>10. Захиалагч Ажил хүлээн авах</b>  <b>10. 雇主接收</b></p>	
<p>10.1 Taking Over the Works and Sections (Add)</p> <p>10.1 Ажлыг болон Багц хэсгүүдийн хүлээн авах (Нэмэх)</p> <p>10.1 整体或子项目接收 (新增)</p>	<p>If the Contractor considers that the Works or a section thereof have been completed and passed the State Commission Conclusion, it shall, <del>within 14 days, formally submit to the Engineer the reports and test results required by law for review.</del></p> <p>Гүйцэтгэгч ажлыг бүрэн гүйцэтгэж, Улсын комиссын дүгнэлт гарснаас хойш ажил хүлээн авсан гэрчилгээг олгосноос хойш 14 хоногийн дотор хууль тогтоомжийг заасан туршилтаар үр дүнг Инженерт хүргүүлнэ.</p> <p>如果承包商认为工程或其中一部分已完工并通过国家验收委员会验收。应在 14 天内正式向工程师提交法律要求的报告和测试结果以供审查。</p>
<p>10.2 Taking over Parts (Add)</p> <p>10.2 Ажлыг Хэсэгчлэн хүлээн авах (Нэмэх)</p> <p>10.2 分阶段接收 (新增)</p>	<p>Work can be partially taken over.</p> <p>After the conclusion of the State Commission's findings, a project meeting will be organized with the involvement of the authorized representatives of the Parties, and the results will be reviewed. If the work acceptance certificate is issued as a result of mutual agreement between the Parties at the meeting, the defect notification period for the respective work will commence.</p> <p>The Employer has no right to refuse to accept the work without justification. In the event of refusing to accept the work without justification, the Contractor will notify the Employer. If the Employer fails to provide a reasoned explanation within 14 days after receiving the notification, the work will be considered as taken over.</p> <p>Ажлыг хэсэгчлэн хүлээн авч болно.</p> <p>Улсын комиссын дүгнэлт гарсны дараа Талуудын эрх бүхий төлөөлөгчдийн оролцоотой төслийн хурлыг зохион байгуулж, үр дүнг дүгнэнэ. Хурлаар талуудын харилцааг зөвшилцлийн үр дүнд ажил хүлээн авсан гэрчилгээг олгосон тохиолдолд тухайн ажлын хувьд дотоод мэдээлэх хугацааг эхлүүлнэ.</p> <p>Захиалагч нь Ажлыг үндэслэлгүйгээр хүлээн авахаас татгалзах эрхгүй. Ажлыг үндэслэлгүйгээр хүлээн авахаас татгалзсан</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>төхөөрөмжийг Гүйцэтгэгч энэ тухай мэдээллийг Захиалагчийд хүргүүлнэ. Захиалагч нь мэдээлэл хүлээн авснаас хойш 14 хоногийн дотор үндэслэл бүхий тайлбарыг ирүүлээгүй тохиолдолд Ажлыг хүлээн авсанд тооцно.</p> <p>工程可以分阶段接收。 在国家委员会得出结论后，将组织项目会议。双方授权代表参加，对结果进行审查。如果双方在会议上达成一致并签发工程接收证书，则相应工程的缺陷通知期开始。 雇主无权无正当理由拒绝接收工程。如果雇主无正当理由拒绝接收工程，承包商将通知雇主。如果雇主在收到通知后 14 天内未提供合理解释，则视为工程已被接收。</p>
<p><b>11. Defects After Taking Over</b>  <b>11. Ажлыг Хүлээн авсны дараах Доголдол</b>  <b>11. 接收后的缺陷</b></p>	
<p>11.12 Additional Clause for the Contractor's Supervisory Assistance (Add)</p> <p>11.12 Гүйцэтгэгчийн ашиглахын туслалцаа үзүүлэх нэмэлт заалт (Нэмэх)</p> <p>11.12 承包商支持义务 (新增)</p>	<p>The Contractor shall assist the Employer in supporting the operation and maintenance of the equipment required for the Employer's use and purchase for a period of 12 months from the completion date of the work. This assistance will include providing spare parts, supporting the maintenance and service of the equipment, offering relevant information, specialists, and manufacturer details, and assisting in the conclusion of agreements for the purchase of spare parts at factory prices. If the equipment requires purchase by the Contractor, any related costs will be borne by the Employer based on market prices.</p> <p>Гүйцэтгэгч нь Ажил дууссан өдрөөс хойш 12 сарын хугацаанд Захиалагчийн ашиглах, худалдан авах шаардлагатай тоног төхөөрөмжийн ашиглалт болон засвар үйлчилгээг дэмжих эсвэл материалаар хангахад туслалцаа үзүүлнэ. Ингэхдээ тоног төхөөрөмжийн засвар, үйлчилгээнд дэмжлэг үзүүлж, хөдбөгдөх материал, мэргэжилтэн, үйлдвэрийн мэдээлэлээр ханган, эсвэл хэрэгслийн үйлдвэрийн үеэр авах гэрэн байгуулахад дэмжлэг үзүүлнэ. Хэрэв уг тоног төхөөрөмжийг Гүйцэтгэгч худалдан авах шаардлага үүссэн тохиолдолд зах зээлийн үнийн дагуу хөдбөгдөн гарах зардлыг Захиалагч хариуцна.</p> <p>承包商应在竣工后 12 个月内，协助雇主购买必要的备件支持及维护设备运行。若需承包商购买的，则雇主应按市场价承担相应费用。并支持雇主签订有关配件按出厂价采购的协议，包括技术资料、专家及厂商信息等。</p>
<p><b>12. Measurement and Valuation</b>  <b>12 Хэмжилт ба Үнэлгээ</b>  <b>12. 计量和估价</b></p>	
<p>12.1 Measurement Cycle</p>	<p>Measurement shall be conducted on a monthly basis. The Contractor shall submit the measurement statement before the 20th day of each month. The Engineer shall complete the verification within 14 days.</p>

  
Employer

  
Contractor

<p>12.1 Хэмжилтийн хугацаа (нэмэх)</p> <p>12.1 计量周期</p>	<p>and payment shall be made within 21 days after the Engineer verification.</p> <p>Хэмжилтийг сар бүр хийнэ. Гүйцэтгэлч нь сар бүрийн 20-ны өдөрхөд өмнө хэмжилтийн мэдүүлгийг Инженерт гаргаж өгөх бөгөөд Инженер нь 14 хоногийн дотор хэмжилтийг баталгаажуулна. Ийнхүү баталгаажуулснаас хойш 21 хоногийн дотор Захиалагч явцын төлбөрийн дагуу төлбөрийг шилжүүлдэг.</p> <p>按月计量。每月 20 日前提报计量报表。14 天完成计量审核。21 天内完成资金支付。</p>
<p>12.2 Method of measurement</p> <p>12.2 Хэмжих аргачлал (нэмэх)</p> <p>12.2 计量方法</p>	<p>This project is a Unit Price Contract, the work completed will be calculated using the rates and prices listed in the approved unit price list.</p> <p>Note: If the Engineer has not validated the measurements or has not completed the validation within the specified timeframe, the measurement report submitted by the Contractor will be considered as approved.</p> <p>For unit price works - measurements will be made on a monthly basis based on the amount of work completed that month.</p> <p>Upon issuance of the notice to commence construction, work related to preparation costs will be completed with a one-time comprehensive measurement.</p> <p>Энэхүү төсөл нь нэгж үнэт үндэслэсэн гэрээ бөгөөд Гүйцэтгэсэн ажлын хэмжилтийг баталдсан нэгж үнийн жагсаалт дахь үнийг ашиглана гэжтэй.</p> <p>Тайлбар: Хэрэв Инженер хэмжилтийг баталгаажуулаагүй эсвэл тогтоосон хугацаанд баталгаажуулалтаа дуусгаагүй бол Гүйцэтгэлчийн гаргасан хэмжилтийн мэдүүлгийг зөвшөөрсөнд тооцно.</p> <p>Нэгж үнэтэй ажлуудын хувьд - тухайн сард гүйцэтгэсэн ажлын хэмжээгээр сар бүр хэмжилт хийнэ.</p> <p>Барилгын ажлын эхлүүлэх мэтгэдэл гармагц бэлтгэл ажлын зардал хамарах ажлуудыг нэг удаагийн нэг бүрэн хэмжилтээр гүйцэтгэнэ.</p> <p>based on the amount of work completed...</p> <p>本项目为单价合同。按实际完成工程量乘以标有价格的工程量清单中的单价计算。</p> <p>注意:</p> <p>若工程师未能在规定期限内进行核实或完成核实工作, 则承包商提交的测量数据将被视为已被认可。</p> <p>对于单价项目, 应每月根据已完工作的数量进行测量。</p> <p>对于施工准备费用项目, 应在发出开工令时一次性进行全面测量。</p>
<p>12.3 Determine the cost/estimate of</p>	<p>This clause shall be applicable</p> <p>Хэрэглэнэ.</p>

Employer

Contractor

<p>completed work (Revise)</p> <p>12.3 Гүйцэтгэсэн ажлын зардал/үнэлгээг тодорхойлох (оорчлох)</p> <p>12.3 确定已完成工作的成本/估算 (修改)</p>	<p>适用</p>
<p>13.Variations and Adjustments 13. Өөрчлөлт 13.变更与调整</p>	
<p>13.3.1 Variation orders</p> <p>13.3.1 Зааварчилгаагаар Өөрчлөлт оруулах</p> <p>13.3.1 指令变更</p>	<p>In accordance with Clause 12 of the Contract, any proposed changes to the contract price arising from measurements and evaluations must be included in the suggested document. If no corresponding price is found in the BOQ, the new unit price and rates included in the document must be verified by a professionally certified estimator and validated by the relevant state authority of Mongolia.</p> <p>Гэрээний 12-р зүйлийн дагуу хэмжилт, үнэмлээ хийснээр гаргасан гэрээний үнийн өөрчлөлтийн талаарх Санал болгож буй баримт бичигт, хэрвээ BOQ-д ижил буюу тохирсон үнэ байхгүй бол, уг баримт бичигт шинээр тусгасан нэгж үнийг мэргэжлийн мэргэшсэн төсөвчнөөр баталгаажуулж, Монгол Улсын холбогдох төрийн байгууллагаар магадлуулах ёстой.</p> <p>本条款末尾增加：承包商根据第 12 条测量和估价对变更进行估价的合同价格调整建议书。建议书中所含项，若 BOQ 无相同或相似价格和费率，该建议书中的新增单价由合格的预算规划师证明，并得到蒙古国有关政府机构的批准</p>
<p>13.4(b)(ii) Unforeseeable Work Profit and Cost Percentage: (Revise)</p> <p>13.4(b)(ii) Магадалаггүй ажлын ашиг болон зардалд хамаарах зардлын хувь:</p> <p>13.4(b)(ii) 不可预见工作的收益和成本比率:</p>	<p>This clause shall be applicable.</p> <p>Хэрэглэнэ.</p>

  
Employer

  
Contractor

<b>14.Contract Price and Payment</b> <b>14.Гэрээний Үнэ ба Төлбөр</b> <b>14.合同价格与支付</b>	
<b>14.1 Contract Price (Revise)</b> <b>14.1 Гэрээний Үнэ ба Төлбөр</b> <b>14.1 合同价格 (修订)</b>	<p>The total contract price approved by the Employer to be paid to the Contractor is 848,859,886,522 (Eight hundred forty-eight billion eight hundred fifty-nine million eight hundred eighty-six thousand five hundred twenty-two) MNT, equal to 1,768,458,097 (One billion seven hundred sixty-eight million four hundred fifty-eight thousand ninety-seven) CNY. This price includes the costs associated with the Contractor's obligation to perform the works under the contract and rectify any defects, as well as the Employer's supervision costs, Provisional Sums (which shall be refunded if not utilized), and all applicable taxes and charges.</p> <p>Based on the minutes of the Mongolian Government's meeting dated May 28, 2025, it has been instructed to "review and resolve the proposed budget adjustment for the Gashuunsukhait-Gantsmod cross-border railway project, as submitted by the Chinese side, in accordance with relevant legislation through negotiations." Additionally, the Minister of Road and Transport's official letter No. 03/2549 dated June 2, 2025, instructs to "recalculate the project cost estimate and have it validated by the competent authority," and based on these instructions, a change will be made to the contract price. The issue of making changes to the contract price will be decided by the competent authority.</p> <p>Захиалагчаас Гүйцэтгэгчид төлөхөөр зөвшөөрсөн. Ажил гүйцэтгэх нийт гэрээний дүн талууд 848,859,886,522 (Найман зуун дөчин найман тэрбум найман зуун тавин есөн сая найман зуун наян зургаан мянга таван зуун хорин хоёр) төгрөг байх бөгөөд 1,768,458,097 (Нэг тэрбум долоон зуун жаран найман сая дөрвөн зуун тавин найман мянга ерэн долоо) юань байна. Энэхүү үнд Гүйцэтгэгч нь гэрээний дагуу Ажлыг гүйцэтгэж, доголдлыг шасгах үүрэгтэй холбоотой зардлууд багтсан бөгөөд Захиалагчийн хяналтын зардал, Магадлашгүй ажлын зардал (магадлашгүй ажил гараагүй бэл буцаан төлнө) болон холбогдох татвар зэрэг бүхий зардал багтсан болно.</p> <p>Монгол Улсын Засгийн газрын 2025 оны 05 дугаар сарын 28-ны өдрийн 25 дугаар хуралдааны гэмдэглэлээр "Гашуунсухайт-Ганцмод боомтын хил дамнансан төмөр замын төслийн төсөвт өөрчлөлт оруулах талаар Хятадын талаас ирүүлсэн саналыг судлан үзэж, хэлэлцээ хийх замаар холбогдох хууль тогтоомжид нийцүүлж шийдвэртэй". Зам, тээврийн сандын 2025 оны 06 дугаар сарын 02-ны өдрийн 03/2549 дугаар чиглэл хүргүүлэх тухай албан ёсоор "төсөвт өргнийн тооцооллыг дахин боловсруулж, эрх бүхий байгууллагаар магадлуулах"-ыг тус тус даалгасныг үндэслэн гэрээний үнд өөрчлөлт оруулах асуудлыг эрх бүхий байгууллагаар шийдвэрлүүлнэ.</p>

  
Employer

  
Contractor

	<p>雇主就本工程履行向承包商支付的合同金额为 848,859,886.522 (捌仟肆佰捌拾捌亿伍仟玖佰捌拾捌万陆仟伍佰贰拾贰) 图格里克, 即人民币 1,768,458,097 元 (壹拾柒亿陆仟捌佰肆拾伍万捌仟零玖拾柒元整)。该价格应包含承包商按照合同约定履行本工程和修补缺陷的义务有关的所有费用, 包括雇主监理费、不可预见工程费用 (如果不可预见工程未履行, 该费用应予退还) 以及适用税费。</p> <p>合同价格变更依据蒙古国政府 2025 年 5 月 28 日第 25 次会议纪要, 其中指示“研究中方提交的关于修改嘎舒苏海图至甘其毛都跨境铁路项目预算的建议, 并根据相关法律通过谈判予以解决”和蒙古国道路交通部长 2025 年 6 月 2 日第 03/2549 号公函, “重新拟定预算成本估算, 并报主管机关批准”。合同价格的变更将由有权机关决定。</p>
<p>14.3 Application for Interim Payment (Add)</p> <p>14.3. Яви дуцлын төлбөрийн хүсэлт (Нэмэх)</p> <p>14.3 期中付款申请 (新增)</p>	<p>Add the following at the end of last paragraph of Clause 14.3: The request, along with all related documents, shall be submitted to the Employer simultaneously at the address specified in the Contract data.</p> <p>The Employer will make payment of the contract amount as specified in Clause 4 of the Contract Agreement, and shall pay the payment to the account specified in Clause 14.7 of the Particular Conditions, in accordance with Clause 14.15(f) of the Particular Conditions.</p> <p>The template for IPC (Interim Payment Certificate) will be mutually agreed upon by the Parties.</p> <p>14.3 заалтын сүүлийн догол төгсгөлд нэмэх: Хүсэлт, холбогдох бүхий л баримтын хувийг Гэрээний өгөгдөлд заасан хаягаар Захиалагчид нэгэн зэрэг хүргүүлдэг. Захиалагч нь ГТХ-ийн "Дорговс" заасан гэрээний төлбөрийг төлөхдөө тусгай нөхцөлийн 14.15(f)-д зааснаар тооцож, тусгай нөхцөлийн 14.7-д заасан данс руу шилжүүлдэг. Яви дуцлын төлбөрийн хүсэлтийн загварыг Талууд харилцан төхирөлцөж тогтооно. 在 14.3 条末尾新增 所有申请及相关文件副本应同时提交至合同资料中指定地址提交给雇主。 雇主应支付《合同协议书》第四条规定的合同金额, 按照特殊条款第 14.15 (f) 条计算, 并将工程款支付至承包商特殊条款第 14.7 条规定的账户。 期中支付证书 (IPC) 格式将由双方共同决定。</p>

  
Employer

  
Contractor

<p>14.4 Schedule of Payments (Revise)</p>	<p>The last paragraph of Clause 14.4 shall be amended as follows: Interim payments shall be calculated monthly. The Employer shall pay the Contractor for the work completed in accordance with the construction progress report specified in the contract, with the amount of payment for each month being 95% ( 5% withheld as the Retention Money).</p>
<p>14.4 Төлбөрийн хуваарь (Өөрчлөх)</p>	<p>14.4 заалтын сүүлийн догдлыг дараах байдалаар өөрчлөх: Явцын төлбөр сар бүр тооцно. Захиалагч гэрээнд заасан барилгын ажил явцын тайлангийн дүрх гүйцэтгэсэн ажлын төлбөрийг сар бүр 1 гүйцэтгэвчд олгох ба сар бүрийн төлбөрийн хэмжээ 95% (5% хувийн суутган барих мөнгөн дүнг суутгасан) байна.</p>
<p>14.4 付款进度表 (修改)</p>	<p>将 14.4 条款最后一段内容修改如下 期中付款按月计算。雇主按合同约定的施工进度报告，就已完成的工程按月支付给承包商。支付比例为 95% (5%作为保留金扣留)。</p>
<p>14.7 Payment (Add)</p>	<p>The Contractor shall submit the bank account information to the Employer in writing after the prompt opening of the account in Mongolia.</p>
<p>14.7 Төлбөр (Нэмэх)</p>	<p>Add the following at the end of Clause 14.7: The Contractor's designated account for receiving the named payments is as follows:</p>
<p>14.7 支付 (新增)</p>	<p>For the RMB Account: Bank... Account Number: ... Account Name: ... SWIFT Code: ... Bank Address: ...</p>
	<p>Гүйцэтгэгч нь Монголд дангаа нэн даруй нээлгээний дараа банкны дансны мэдээллийг бичгээр Захиалагчид ирүүлнэ.</p>
	<p>14.7 заалтын төгсгөлд нэмэх:</p>
	<p>Гүйцэтгэчийн нэрлэсэн төлбөр хүлээн авах данс нь:</p>
	<p>Юуныг дансны хүнд:</p>
	<p>... банк</p>
	<p>Дансны дугаар: ...</p>
	<p>Дансны нэр: ...</p>
	<p>Swift code:</p>
	<p>Банкны хаяг:</p>
	<p>承包商应在蒙古开设银行账户后应立即以书面形式向雇主提交银行账户信息。</p>
	<p>在第 14.7 条的结尾处增加</p>
	<p>承包商指定的收款账户信息如下:</p>
	<p>人民币账户</p>
	<p>银行名称: .....</p>
	<p>账号: .....</p>

  
Employer

  
Contractor

	收款人名称: .....
	SWIFT 代码: .....
	银行地址: .....
15.1 Notice to correct	The final paragraph shall be amended as follows:
15.1 Үүргийн зорчил тухай мэдэгдэл (Нэмэх)	In accordance with Sub-Clause 15.1 [Notice to Correct], if the Contractor fails to comply with the Engineer's notice to rectify the default within the specified period, the Contractor shall pay a penalty of MNT 10,000,000 (ten million) for each day of delay beyond the rectification period. Prior to issuing such notice, mutual consultation shall be held with the Contractor.
15.1 纠正通知	Сүүлийн догол мөрөнд нэмэх: 15.1 [Үүргийн зорчил арилгах тухай мэдэгдэл]-д заасны дагуу Гүйцэтгэгч нь Инженерийн өгсөн зорчил арилгах мэдэгдлийг заасан хугацаанд биелүүлээгүй тохиолдолд хугацаа хэтрүүлсэн хоног тутамд 10,000,000 төгрөгийн алданги төлно.
	最后一段应作如下修改: 和款第 15.1 款[纠正通知]。如果承包商未能在规定期限内遵照工 程师的整改通知进行整改。对于超出整改期限的每一天, 承包 商应支付 10,000,000 蒙古图格里克 (一千万) 的罚款。在发出此 类通知之前, 应与承包商进行协商。
<b>17. Care of the Works and Indemnities</b>	
<b>17. Ажлыг хадгалж, хамгаалах ба Нөхөн төлбөр</b>	
<b>17. 工程保护与赔偿</b>	
17.4 Indemnities by Contractor	The terms "legal fees, costs," "loss," in Clauses 17.4 and 17.5 shall not be used.
17.5 Indemnities by Employer (Remove)	17.4 болон 17.5 заалтууд дахь "хуулийн төлбөр, зардал", "алдагдал" гэх ойлголтыг хэрэглэхгүй.
17.4 Гүйцэтгэгчийн нөхөн төлбөр, 17.5 Захиалагчийн нөхөн төлбөр (Хасах)	第 17.4 和 17.5 条中的“法律费用和成本”和“损失”等术语不适用。
17.4 承包商的赔偿, 17.5 雇主的赔偿 (删除)	
<b>18. Exceptional Events</b>	
<b>18. Онцгой үйл явдал</b>	
<b>18. 例外事件</b>	
18.5 Exceptional Events (Add)	Add the following provisions after subclause (f) of the second paragraph of this section: (g) Decisions by the relevant governmental authorities of Mongolia and the People's Republic of China that make it impossible for the

  
Employer

  
Contractor

<p>18.1 Онцгой үйл явдал (Нэмэх)</p>	<p>Parties to fulfill their obligations under this contract;</p> <p>(h) The outbreak of infectious diseases, and the imposition of quarantine measures, curfews, border restrictions as a result.</p> <p>(i) A decision by the competent state authorities of Mongolia and the People's Republic of China that makes it impossible for the Parties to fulfill their obligations under this Contract;</p> <p>(j) The outbreak of infectious diseases, and the quarantine, sanitary regime, and border restrictions imposed as a result.</p> <p>(k) Extreme weather: Due to ice and snow, strong winds, the contractor is unable to carry out high-altitude construction operations such as beam erection and pier body building.</p> <p>(l) Activities such as protests, rallies, sit-ins, obstructions, assaults, coercion, and blockades by local organizations, associations, and the public in Mongolia regarding the implementation of the project and relevant government policies that have an impact on the project.</p> <p>Дэд заалт (i)-ын дараа дараахь заалтуудыг нэмэх:</p> <p>(g) Талуудыг энэ гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэх боломжгүй болгосон Монгол Улс болон БНХАУ-ын эрх бүхий төрийн байгууллагын шийдвэр;</p> <p>(h) Халдварт өвчний тархалт, түүний улмаас тогтоосон хөл хорио, цээрийн дэглэм, хилийн хориг;</p> <p>(j) Талуудыг энэ гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэх боломжгүй болгосон Монгол Улс болон БНХАУ-ын эрх бүхий төрийн байгууллагын шийдвэр;</p> <p>(k) Эрс тэс цаг агаар: Холдож, цас орж, хүчтэй салхи салхиленаас шалтгаалан гүйцэтгэгч нь өндөрт барилгын ажил, түүгээр дамжуулан түүрийн хавдан, баганы бүтээн байгуулалтын гүйцэтгэх ажиллагааг биелүүлж чадна.</p> <p>(l) Төсвийн хэрэгжүүлэх болон хөлбөмдөх төрийн бодлогын талаар Монголын орон нутгийн байгууллагууд, холбоод, иргэдийн хийсэн эсэргүүцэл, жагсаал, суулт, саад тогтоо, зодоон, албадлага, хаалт тавих зэрэг үйл ажиллагаа.</p> <p>在本节第 2 款第 (i) 项后增加如下规定</p> <p>(g) 中华人民共和国和蒙古国政府主管部门作出决定，导致双方无法履行本合同规定的义务。</p> <p>(h) 传染病的蔓延以及由此导致的检疫、宵禁和边境限制。</p> <p>(i) 蒙古国或中华人民共和国有权机关作出的，致使合同义务无法履行的决定。</p> <p>(j) 传染病流行及其引发的封锁、检疫措施、边境限制。</p> <p>(k) 极限天气。因冰雪、大风造成承包商无法进行架梁、墩身等高空施工作业。</p>
--------------------------------------	--

Employer

Contractor

	(I) 蒙古国当地组织、协会、群众等对于项目实施以及政府相关政策的抗议、集会、静坐、阻拦、冲击、胁迫、围堵等活动对项目造成影响的
18.4 Consequences of an Exceptional event	Amend paragraph (b) as follows: If the force majeure event falls under the type described in paragraphs (a) to (l) of paragraph 18.1 of force majeure and the force majeure described in paragraphs (b) to (l) of that paragraph occurs in the Country where the project is located, payment of such costs shall be made.
18.4 Онцгой нөхцөл байдлын үр дагавар	The occurrence of a force majeure Exceptional event shall be certified by the "Force Majeure Certificate" issued by the Mongolian Chamber of Commerce and Industry.
18.4 例外事件的后果	Дараах байдлаар (b) заалт нэмэх: Хэрэв Гэрээний 18.1 дүгээр зүйлийн (a)-с (l) хүртэлх заалтад дурдсан давагдашгүй хүчин зүйлс, үүнээс (b)-с (l) хүртэлх заалтад заасан давагдашгүй хүчин зүйлс төсөл хэрэгжиж буй үеэд тохиолдвол холбогдох зардлыг төлнө. Гэрээний давагдашгүй хүчин зүйлс тохиолдсон гудвиин Монголын Худалдаа аж, үйлдвэрийн ганхимын "Гэгээтний давагдашгүй хүчин зүйлийн гэрчилгээ"-гээр нотолно. 将 (b) 段内容修改为: 如果该不可抗力事件属于第 18.1 款不可抗力 (a) 至 (l) 段所述的类型, 且该款 (b) 至 (l) 所述不可抗力发生在工程所在国, 获得此类费用的支付。 “不可抗力”例外事件的发生应由蒙古贸易与工业委员会颁发的《不可抗力证明书》证明。
19. Insurance	
19. Даатгал	
19. 保险	
19.1 and 19.2. Insurance (Revise)	Clause 19 is revised as follows: The contractor is only responsible for purchasing all risks insurance for the project, third-party liability insurance, damage insurance for construction equipment and injury insurance for construction personnel.
19.1 болон 19.2. Даатгал (Өөрчлөх)	19 дүгээр зүйлд өөрчлөлт оруулах: Гүйцэтгэгч нь хуулиар шаардсан төслийн бүх эрэдэлийн даатгал, гуравдагч этгээдийн хариуцлагын даатгал, барилгын тоног төхөөрөмжийн хохирлын даатгал, барилгын ажилчдад учирсан хохирлын даатгалыг даатгуулахыг хариуцана.
19.1 和 19.2 保险 (修改)	第 19 条修改为: 承包商仅负责购买工程一切险、第三方责任险、施工设备损害及施工人员伤害险。
21. Disputes and Arbitration	
21. Маргаан ба Арбитр	
21. 争议与仲裁	

Employer

Contractor

<p>21.1 Constitution of the DAAB (Revise)</p>	<p>Do not apply the definitions in subclauses 1.1.22 and 1.1.23, and amend as follows:</p>
<p>21.1 МЗМШЗ-ийг байгуулах (Өөрчлөх)</p>	<p>"The Dispute Adjudication Board (DAB) refers to the three individuals named in the Contract or appointed under Clause 21." Also, replace all references to "DAAB" in the contract conditions with "DAB".</p>
<p>21.1 建立争议解决机制 (修改)</p>	<p>Do not apply subclause 21.3 [Avoidance of Dispute]. In the first paragraph of subclause [DAB Decision], after the phrase "If a dispute arises between the Parties," add the following: "After the DAB has been appointed."</p>
<p>the DAAB</p>	<p>Do not apply the phrase "(whether or not any informal discussions have been held under Sub-Clause 21.3 [Avoidance of Disputes])." Also, do not apply subclause 21.4.1 [Referral of Disputes to DAAB] part (a).</p>
<p>the DAAB</p>	<p>1.1.22 болон 1.1.23 дэд заалтуудын тодорхойлолтыг хэрэглэхгүй бөгөөд дараах байдлаар өөрчлөх: "Маргаан шийдвэрлэх зөвшөөрлийн бүлэг (DAB), илэрхийлэгчид нэрлэгдсэн эсвэл 21 дүгээр заалтаар томилогдсон гурван хүн гэж өйлөгнө."</p>
<p>the DAAB</p>	<p>Мөн гэрээний нөхцөлүүдэд "МЗМШЗ"-ийн бүх дурдсан үгсийг "МШЗ" гэж ордуулах.</p>
<p>the DAAB</p>	<p>21.1 дэд заалтын болон МЗМШЗ-ийн гэрээний ерөнхий нөхцөлүүдийн хавсралт МЗМШЗ-ийн ажиллах журмыг засварлан хэрэглэнэ.</p>
<p>the DAAB</p>	<p>21.3 дэд заалт [Маргаанаас зайлсхийх]-ийг хэрэглэхгүй. [МЗМШЗ шийдвэр гаргах] дэд заалтын эхний дотоод: • "Хэрэв Талуудын хооронд маргаан үүсвэл," гэсний дараа дараах хэсгийг нэмэх. "МШЗ томилогдсоны дараа".</p>
<p>the DAAB</p>	<p>• "21.3 [Маргаанаас зайлсхийх] заалтад аливаа албан бус хэргүүдэд явуулах эрхээс үл хамааран" гэснийг хэрэглэхгүй; мөн 21.4.1 [МЗМШЗ-д маргаан шилжүүлэх] дэд заалтын (a) хэсгийг хэрэглэхгүй.</p>
<p>the DAAB</p>	<p>第 1.1.22 和 1.1.23 款不适用, 修改如下: "争议裁决委员会 (DAB) "是指根据本合同或第 21 条约定指定的三人小组。</p>
<p>the DAAB</p>	<p>并将合同中所有提及"DAAB"的地方, 统一替换为"争议裁决委员会"DAB"。</p>
<p>the DAAB</p>	<p>第 21.1 条及 DAAB 通用条件附件中关于其工作程序的内容将被修订并适用。 不适用第 21.3 条 [避免争议]。</p>
<p>the DAAB</p>	<p>在 21.4 条 [DAB 做出决定] 的第一段中 • 在 "如果双方之间发生争议," 之后增加 "在 DAB 被任命之后" • 不适用 "无论是否根据第 21.3 条进行了任何非正式讨论"。</p>

Employer 第 1.1.22 和 1.1.23 款不适用 Contractor

<p>21.2 Failure to Appoint the DAB Members (Revise)</p> <p>21.2 МШЗ-ийн гишүүдийг томилж чадаагүй (Өөрчлөх)</p> <p>4.9.2 无法任命争议解决机制成员 (修改)</p>	<p>• 不适用 21.1 条中(4)项 [提交争议给 DAAB]</p> <p>Amend as follows:</p> <p>If the Parties fail to establish the DAB within the 28-day period specified in the Contract Data, an Ad hoc or one-time DAB can be established to resolve disputes not related to payment obligations. The members and procedures will be agreed upon in writing within 14 days.</p> <p>If a dispute involves both the payment-related dispute shall be resolved after the non-payment dispute has been decided.</p> <p>Дараах байдалаар өөрчлөх:</p> <p>Талууд Гэрээний өгөгдөлд заасан 28 хоногийн дотор МШЗ-ийг байгуулаагүй бол төлбөрийн үүрэгтэй холбоогүй маргааныг тухай бүрт Ad hoc буюу нэг удаагийн МШЗ-ийг байгуулж шийдвэрлэж болно. Гишүүд болон журмыг албан бичгээр 14 хоногийн дотор томирлоно.</p> <p>Хэрэв маргаан нь аль адилтай нь холбоотой бод эхлээд төлбөрийн бус маргааныг шийдвэрлэсний дараа төлбөрийн маргааныг шийдвэрлэнэ.</p> <p>如果双方未能在合同数据规定的 28 天期限内成立 DAB, 则可成立临时或一次性 DAB, 以解决与付款义务无关的争议。其成员和程序应在 14 天内以书面形式达成一致。</p> <p>如果争议同时涉及双方, 与付款相关的争议应在非付款争议作出裁决后解决。</p>
<p>21.6 Arbitration (Revise)</p> <p>21.6. Арбитр (Өөрчлөх)</p> <p>21.6. 仲裁 (修改)</p>	<p>The Parties shall resolve any disputes arising from this contract, except for matters subject to the exclusive jurisdiction of the courts of Mongolia under Mongolian law, through arbitration under the rules of the Mongolian International Arbitration, established under the Mongolian National Chamber of Commerce and Industry. This arbitration shall be conducted in Mongolia according to the arbitration procedures of the Mongolian International Arbitration. The following cases shall apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If the decision of the DAB is not accepted in accordance with Article 21 of the General Conditions of the Contract,</li> <li>• If the DAB could not be established, and then within next 20 days, efforts to resolve the dispute through amicable means have been unsuccessful, and the parties failed to reach an agreement.</li> </ul> <p>Талууд энэхүү гэрээгээс үүдэн бий болсон маргаанаа дараах тохиолдолд Монгол Улсын хуулийн дагуу шүүхийн онцгой хяналтад хамаарахаас бусад асуудлаар Монголын Үндэсний Худалдаа Аж Үйлдвэрийн Танхимын дэргэдэх Монголын Олон Улсын Арбитр зүүний Арбитрын хэрэг хянан шийдвэрлэх дүрмийн дагуу Монгол Улсад энэтгэн шийдвэрлүүнэг. Үүнд:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Гэрээний ерөнхий нөхцөлийн 21 дүгээр зүйлд заасны дагуу МШЗ-ийн шийдвэрийг зөвшөөрөөгүй;</li> </ul>


  
Employer

  
Contractor

- МШЗ-ийг байгуулж чадаагүй, үүнээс хойш 20 хоногт эвийн журмаар шийдвэрлэхийг эрмэлзсэн боловч харилцан тохиролцож чадаагүй.

双方应通过依据蒙古国家工商会下设的蒙古国际仲裁规则进行仲裁。解决因本合同产生的任何争议。但根据蒙古法律应由蒙古法院专属管辖的事项除外。该仲裁应在蒙古按照蒙古国际仲裁庭的仲裁程序进行。以下情况适用：

- 如双方应根据合同一般条款第 21 条解决与本合同相关的争议。如果双方不同意争端裁决委员会 (DAB) 的决定。
- 如争端裁决委员会未能成立，且在其后 20 日内通过友好方式解决争议的所有努力均未成功，且双方仍未能达成协议。

  
Employer

  
Contractor



**Annex 2: Performance Security and Advance Payment Guarantee**  
**Хавсралт 2. Гүйцэтгэлийн баталгаа, Урьдчилгаа төлбөрийн баталгаа**  
**附件 2 : 履约保函和预付款保函**

**PERFORMANCE BANK GUARANTEE**

Beneficiary: .....  
Date: .....  
Performance Guarantee No.: .....

We have been informed that ..... (hereinafter called "the Contractor") has entered into Contract No. .... dated ..... with you, for the execution of ..... (hereinafter called "the Contract").

Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, a performance guarantee is required.

At the request of the Contractor, we **BANK (Insert Name)** hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of ..... (.....), such sum being payable in the currency in which the Contract Price is payable, upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Contractor is in breach of its obligation(s) under the Contract, without your needing to prove or to show grounds for your demand or the sum specified therein.


This guarantee shall expire no later than twenty-one (21) days following the date of issuance of the Taking-Over Certificate in accordance with the terms of the Contract, calculated based on a copy of such Taking-Over Certificate which shall be provided to us; or on the (Insert two years after the date of issuance of the guarantee, whichever occurs first, unless the date specified is extended in accordance with the following paragraph.

We have been informed that you may require the Contractor to extend this guarantee if the Taking-Over Certificate under the Contract has not been issued by the date twenty-eight (28) days prior to the date specified in the paragraph above. We undertake to extend the expiry date of this guarantee upon receipt by us, within such period of twenty-eight (28) days, of your demand in writing and your written statement that the Taking-Over Certificate has not been issued and that the Contractor remains obligated to provide the Performance Security pursuant to the conditions of the Contract.


Any demand for payment under this guarantee must be received by us at this office on or before the date of its expiry as may be extended in accordance with the terms set forth above.

[If the issuer is a foreign bank, the name of a Mongolian bank authorized to communicate with the Employer and receive notifications will be specified, including the bank's address details.]

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, 2010 Revision, ICC Publication No. 758, except that the supporting statement requirement of Article 15(a) is hereby excluded and as may otherwise be stated above.

  
.....  
Employer

.....  
Signature

  
.....  
Contractor

## 履约银行保函

受益人：.....

日期：.....

履约保函编号：.....

我们获悉，.....（以下简称“承包商”）已于.....（日期）与贵方签订了编号为.....的合同，负责执行.....（项目名称）（以下简称“合同”）。

此外，我们了解到，根据合同条款，需要提供履约担保。

应承包商的要求，我行（填写名称）在此不可撤销地承诺：在收到贵方首次书面索付要求及书面声明，说明承包商违反了其在合同项下的义务后，向您支付总额不超过.....（大写.....）的任何款项，该款项应以合同币种应付的货币支付。贵方无需证明索付要求或其中列明金额的依据。

本保函的有效期至迟应为根据合同条款签发接收证书之日起二十一（21）天，以向我们提供的接收证书副本为准；或（填入保函签发之日起两年后）两者中较早发生者为准，除非根据下一段规定延长规定的日期。

我们获悉，如果在上段所列日期前二十八（28）天仍未签发合同项下的接收证书，贵方可要求承包商延长本保函的有效期。我方承诺，在收到贵方书面要求及贵方关于接收证书尚未颁发且承包商仍有义务根据合同条款提供履约保证的书面声明后，于二十八（28）天期限内延长本保函的有效期。

本保函项下的任何付款要求均须于保函到期日或之前送达我方办公室，到期日可根据上述条款延长。

[如开证行是外国银行，则须注明一家获授权与雇主联络并接收通知的蒙古银行名称及包括该银行的详细地址。] 一段押定并上押定的口

本保函遵循《国际商会见索即付保函统一规则》（URDG 758，2010年修订版），但特此排除第15条(a)款规定的支持声明要求，除上述规定外，其余条款以本保函载明内容为准。

.....

/ 签名 /



Y21A  
2021/04/26

（印）

Annex 2: Performance Security and Advance Payment Guarantee  
Хавсралт 2. Гүйцэтгэлийн баталгаа, Урьдчилгаа төлбөрийн баталгаа  
附件 2 : 履约保函和预付款保函

ADVANCE PAYMENT GUARANTEE

Beneficiary: .....  
Date: .....  
Advance Payment Guarantee No.: .....

We have been informed that ..... (hereinafter called "the Contractor") has entered into Contract No. .... dated ..... with you, for the execution of ..... (hereinafter called "the Contract").

Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance payment in the sum ..... (.....) is to be made against an advance payment guarantee.

At the request of the Contractor, we **BANK (Insert Name)** hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of ..... (.....) upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating:

- a) that the Contractor has failed to repay the advance payment, in full or in part, in accordance with the terms of the Contract, and
- b) the amount of the advance payment the Contractor has failed to repay.

**It is a condition for any claim and payment under this guarantee to be made that the advance payment referred to above must have been received by the Contractor.**

The maximum amount of this guarantee shall be progressively reduced by the amount of the advance payment repaid by the Contractor as indicated in copies of interim statements or payment certificates which shall be presented to us. This guarantee shall expire, at the latest, upon our receipt of a copy of the Interim Payment Certificate indicating that 80% of the Construction Work has been certified for payment, or on (Insert two years after the date of issuance of the guarantee), whichever is earlier. Consequently, any demand for payment under this guarantee must be received by us at this office on or before that date.

[If the issuer is a foreign bank, the name of a Mongolian bank authorized to communicate with the Employer and receive notifications will be specified, including the bank's address details.]

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, 2010 Revision, ICC Publication No. 758, except that the supporting statement requirement of Article 15(a) is hereby excluded and as may otherwise be stated above.

.....  
Signature  
  
\_\_\_\_\_  
Employer

.....  
Signature  
  
\_\_\_\_\_  
Contractor



## 预付款保函

受益人：.....

日期：.....

预付款保函编号：.....

我们获悉，.....（以下简称“承包商”）已于.....（日期）与贵方签订了编号为.....的合同，负责执行.....（项目名称）（以下简称“合同”）。

此外，我们理解，根据合同条款，应根据预付款担保支付金额为.....（大写.....）的预付款。

应承包商的要求，我行（填写名称）在此不可撤销地承诺：在收到贵方首次书面索偿要求及相应单据后，向您支付总额不超过.....（大写.....）的任何款项；

- a) 承包商未能按照合同条款全部或部分偿还预付款；以及
- b) 承包商未能偿还的预付款金额。

根据本保证提出任何索赔和付款的条件是承包商必须已从雇主处收到上述预付款。

本保函的最高金额应按承包商已偿还的预付款金额逐步递减，具体金额以提交给我们的中期报表或付款证明副本中所示为准。本保函最迟应于我们收到一份表明已支付 80% 合同价格的中期付款证明副本时，或（填入保函开具日期后两年）失效，以较早者为准。因此，任何根据本保函提出的付款要求必须于该日期或之前送达我方办公室。

[如开证行是外国银行，则须注明一家获授权与雇主联络并接收通知的蒙古银行的名称，包括该银行的详细地址。]

本保函遵循《国际商会跟单信用证统一规则》(UCRDG 758, 2010 年修订版)，但特此排除第 15 条(a)款规定的支持声明要求，除保函正文另有规定外，其余条款均适用该规则。

.....

（签名）



3

